

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Tazrawt n master
Tayult: Tasekla
Asentel**

**Tagerdelsant deg tmezgunt
« *Am win yettrağun Rebbi* » n
Σebdellah Muħya**

S yur:

OUMMAAMAR Laaziz
SAIDI Sabrina

S lmendad n Massa:

MOULAI Zoulikha

Inesyuma:

Aselway: AYAD Salim
Anemhal: MOULAI Zoulikha
Amekyad: HASSANI A/Aziz

**Aseggas asdawan
2019/2020**

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Tazrawt n master
Tayult: Tasekla
Asentel**

**Tagerdelsant deg tmezgunt
« *Am win yettrağun Rebbi* » n
Σebdellah Muħya**

S yur:

OUMMAAMAR Laaziz
SAIDI Sabrina

S lmendad n Massa:

MOULAI Zoulikha

Inesyuma:

Aselway : AYAD Salim
Anemhal: MOULAI Zoulikha
Amekyad: HASSANI A/Aziz

**Aseggas asdawan
2019/2020**

Agzul

Agzul

Tazrawt-nney i ilan azwel “tagerdelsant deg tmezgunt am win yettrağun Rebbi n Ebdellah Muħya”, tekki deg unnar n tsekla.

Iswi-ines d tasleđt n tgerdelsant s uskan n wayen I d-yugem Muħya seg yidles aberrani. Deg-s newwi-d awal yef yisekkiren n tsuqqilt d wamek iten-yesseqdec Muħya deg tsuqqilt-is, syin newwi-d awal yef tgerdelsant d wamek I d-tettbin deg tsuqqilt n Muħya.

Ilmend n waya nufa-d d akken Muħya isseqdec isekkiren n tsuqqilt akken ma llan, ladya amsasa. Ma deg wayen yeran tagerdelsant nufa-d ticrađ-is deg uđris n tmezgunt am win yettrağun Rebbi.

Awalen isura

- ❖ Tagerdelsant.
- ❖ Tasuqqilt.
- ❖ Tamezgunt.

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Massa Moulai Zoulikha i yellan i lmendad n
tezrawt-a seg tazwara almi d taggara.

Ad asen-nini tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n tsekla i yellan yer tama-nney,
akked yiselmaden n tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt n tsedawit n Bgayet, i
ay-d-yeldin allen, yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt tameqqrant i uqsis ussnan n Tmaziyt « Tumast » i ay-yeldin
tiwwur-as.

Tanemmirt tameqqrant i yinelmaden MASTER 2 n Tmaziyt.

Abuddu

Buddey leqdic-agi i :

- Yemma ezizen fell-i, imi yal tikkelt txeddem-iyi-d tabyest d ssber; d baba i yellan yer tama-w, ssaramay-asen teyzi n leamer, d sehha d lehna.
- I watmaten-iw : Muhammed d Muhend Leid, akked yessetma Fatiha d Asya.
- I temdakkelt-iw Sabrina d wacu i cerkey amahil-a.
- I wed i ay-icawnen deg uxeddim-nney.
 - I yimdukkal-iw : Jugurta, Salah...
- I yimdukkal-iw d temdukkal-iw : Massi, Syfax, Hicam, Asma, Dyhia, Samira... Yal yiwen s yisem-is, ama d wid i yeyran yid-i, am d wiyyad.

Laaziz

Abuddu

Ad buddey leqdic-a deg tazwara :

- Ibaba d yemma i d-yezgan yer tama-aw seg mi i nebda leqdic-a, akken dayen iyi-d-fkan tabyest, akken ad nekfu amahil-a
- I wletma d urgaz-is akked warraw-is : Muḥammed, Sufyan, Lwennes d Missipsa.
- I waytma, tulawin-nsen d warraw-nsen, kul yiwen s yisem-is
 - I yimdukkal-iw d temdukkal-iw
 - I umdakkel-iw Muḥand.
- I temdukkal-iw Saëida d Kahina d twaculin-nesent
- Mebla ma ttuy Nabila iyi-d-yefkan afus n tallelt.
 - I yal yiwen i ay-ieawnen, fkan-ay-d tamussni

Sabrina

Agbur

Agzul.....	03
Asnemmer	04
Abuddu.....	05
Agbur.....	07
Agzul	3
Awalen isura	3
Tazwart tamatut	12
1. Asissen n usentel	13
2. Timental ufran usental	13
3. Iswi n tezrawt.....	13
4. Leqdicat i yemmugen yef usentel	13
5. Tamukrist.....	15
6. Turdiwin	15
7. Asissen usagem.....	15
8. Tarrayt n leqdic.....	16
Tazwart	19
1. Tibadutin n tsuqqilt.....	19
2. Tizmmar n umsuyel	21
3. D acu i d tasensuqqilt.....	22
4. Amezruy n tsuqqilt	22
4.1. Amezruy n tsuqqilt deg umaḍal	22
4.2. Amezruy n tsuqqilt deg Tmaziyt	23
4.3. Kra n tsuqqilin yer tmaziyt	24
4.3.1. Iḍrisen n tesreḍt	24
4.3.2. Iḍrisen n tsertit.....	24
4.3.3. Iḍrisen iseklanan.....	24
5. Isekkiren n usuyel.....	25
5.1. Aretṭel	25
5.2. Astatl.....	25

5.2.1. Astatu n tenfalit	26
5.2.2. Astatu n tyessa.....	26
5.3. Asuyel awal s wawal	26
5.4. Asenfel.....	27
5.4.1. Asenfel n tmara	27
5.4.2. Asenfel n lebyi.....	27
5.5. Awlley	27
5.6. Agdazal.....	28
5.7. Amsasa	28
5.7.1. Amsasa s tmerniwt	29
5.7.2. Amsasa s ubeddel	29
5.7.3. Amsasa s tukksa	29
Taggrayt.....	30
Tazwart	32
1. Idles	32
2. Tulmisin n yidles	34
3. Tabdut n tmidrant tgerdelsant.....	34
4. Tisura tigejdanin n tgerdelsant	35
4.1. Tumast	35
4.1.1. Tumast n uterras	36
4.1.2. Tumast tanmettit	36
4.1.3. Tumast tadelsant	37
4.2. Tident.....	37
Taggrayt.....	39
Tazwart	42
1. Arettal	42
2. Asuyel awal s wawal	44
3. Astatu.....	45
4. Asenfel.....	46
5. Awlley.....	47
6. Agdazal.....	49

7. Amsasa.....	50
7.1. Amsasa s ubeddel	51
7.2. Amsasa s tmerniwt.....	53
7.3. Amsasa s tuksa.....	54
7.4. Amsasa s ubedal akked tmerniwt	55
Taggrayt.....	57
Tazwart	59
1. Ayen yezdin timetti tafransist d teqbaylit.....	59
1.1. Talya n uđris	59
1.2. Isental	59
1.3. Tulmisin n yiwudam.....	61
1.4. Akud	61
1.5. Inzan	63
1.6. Awalen iretalen seg Tefransist	64
1.7. Aserwes	65
1.8. Tident.....	66
1.8.1. Ayen i d-yeskanen tident n wadeg seg uđris n anican.....	66
1.8.2. Ayen i d-yeskanen tident n tmuyli yer « ccrab » deg uđris anican...	66
1.8.3. Ayen i d-yeskanen tident n yismawen seg uđris n anican	66
2. Amgired yellan gar tmetti tafransist d teqbaylit	67
2.1. Ismawen n yiwudam	67
2.2. Tasređt	68
2.3. Deawi d ugalli.....	70
2.3.1. Deawi.....	70
2.3.2. Agalli	71
2.4. Inzan	72
2.5. Tumast	74
2.6. Idles	75
2.7. Tinfaliyin-nniđen i d-yeskanen idles	76
Taggrayt.....	77
Taggrayt tamatut.....	79

Umuy n yidlisen.....	81
➤ Amawal.....	87
➤ Asissen n yimeskaren	89
Aḍris n tmezgunt « Am win yettrağun Rebbi ».....	92
Taferrawt n teylaft n udlis « En attendant Godot »	148
➤ Taferrawt n teylaft n udlis « En attendant Godot ».....	147

TAZWART TAMATUT

Tazwart tamatut

Asentel-nney yekki deg tayult n tsekla yuran, yewwi-d yef tgerdelsant deg tsuqqilt n MUḤYA «*Am win yettrajun Ṛebbi.* », tin i yura BECKETT s tafransist «*En attendant Godot.* ». Ass-a tasekla n tmaziyt tatrart ur temgarad ara yef tsekliwin n tmura n umaḍal, ama deg wayen yerzan isentel akked usnerni d usnulfu n tektiwin, imi ur teqqim ara am zik, d timawit, tuyal tettwaru, annect-a yella-d deg yiseggasen n 40 yef ufus n Belcid At eli, imi d netta i d-ineḡren abrid i yimyura-nniḍen i wakken ad d-fken amynut i tsekla tmaziyt (teqbaylit).

Seg tallit-nni yer tizi n wass-a ad d-naf atas n twesatin i d-innulfan, d waṭas n tussniwin i d-ibanen aladya deg tayult n tsekla, ad d-nebder gar-asen annar n tsuqqilt, d yiwen ubrid amaynut i d-ibanen deg yiseggasen-a ineggura, asuyel d win i d-yettilin seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt n tmaziyt. Gar yimyura i d-yufraren deg unnar-a MUḤYA, yessuql-d atas n tmezgunin yer tmaziyt (teqbaylit), iwakken ad isebgen idles akked wayen i tettidir tmetti taqbaylit. Rnan-d deffir-s atas n yimsuḡal-nniḍen, ad d-nebder-d gar-asen: BUḤMARA K s tullist-is « *Tuyalin weqcic ijaḥen.* » d asuyel « *La Retour de l'Enfant prodigue* » akked « *Ussan di tmurt.* » d asuyel n « *les jours de kabylie.* » D waṭas n yimyura-nniḍen.

Yal timetti tettawi-d seg tsekliwin tiberraniyin, akken dayen ula d nettat s timmad-is tettak i tiyyaḍ, dayen i yettaḡḡan ad yili ubeddel gar tsekliwin, akken dayen id-igellu s umyekcem n yidelsan.

Ilmend n waya ad d-naf atas n tayulin i d-ibanen iwakken ad zerrwent assay yellan gar tmettiyin, ad d-nebder gar-asant: tasnalest, tasnimettit akked teyult n tsekla.

Imi leqdic-nney d win ara d yilin yef tgerdelsant, d tin izerrwen assayen idelsanen i d-yettilin gar tmettiyin yemgaraden, maca tamsalt-a n umyekcem n yidelsan d tin iceyben atas n yigduden, acku llan wid i tt-yettwalin telha axater tezmer ad d-tawi amaynut i tmetti-nni, akken dayen ara naf wid i tt-yettwalin d ugur, acku tezmer ad d-teglu s ubeddel ameqqran i tmetti-nni aladya deg wayen yerzan idles.

Iferdisen Tasnarrayt

1. Asissen n usentel

Aktay-nney d win i ikecmen deg tayult n tsekla yuran, deg-s ad d-nawi yef tewsit n umezgun. Azwel-is: Tagerdelsant deg tmezgunt n MUḤYA "Am win yettrajun Rebbi" i yura BECKETT Samuel tin i wumi isemma "En attendant Godot" i d-yessuyel MUḤYA yer maziyt (Taqbaylit).

2. Timental ufran usental

Ayen ara γ-yeğgen ad nerr lwelha-nney yer usentel-a d asehbiber yef wayen yexdem MUHEND UYḤYA deg unnar n umezgun, akk d tsekla taqbaylit, akked wayen id yewwi i yidles n tmetti taqbayit.

Deg-s ad nesbeyen amaynut i d yerna i tsekla taqbaylit, ladya ayen yerzan tagerdelsant imi d yiwen usentel ur ugitent ara s waṭas tezrawin deg unadi asdawan, degmi i d-tger asurif iseggasen-ayi ineggura yer tutlayt n Tmaziyt.

3. Iswi n tezrawt

Iswi-nney deg tezrawt-a, d askan n tgerdelsant deg tmezgunt n MUḤYA, i d-yugem seg yidles afransis, s yur amaru BECKETT .

Ad d-nesken ayen i-d-yugi MUḤYA seg yidles aberrani, ar yidles aqbayli.

Deg-s ad d-nesken amek armi tamezgunt-a i yuran s Tefransist, tessawed ad tekcem deg yidles n Tmaziyt (taqbaylit).

4. Leqdicat i yemmugen yef usentel

Ulaç aṭas n tezrawin i yemmugen yef tgerdelsants, acku tayult-a yas melmi i tger asurif yer unnar n tmaziyt. Tid i d-nufa:

LAHDIR Dalila. (2017), d tazrawt nmaster, deg tayult n tasekla, deg tsedawit n Bgayet ; azwel-is « *Tagerdelsant deg tceqquft n MUḤYA tamsasant « Si Lehlu »*, deg-s tesken-d amek i d-tettban tgerdelsant deg tceqquft n Muḥya, iswi-s d askan n tgerdelsant deg tceqquft tamsasant n Muḥya, d wayen yezdin snat n tmettiyen.

Akken dayen i tella tezrawt-nniḍen KHAROUNE Y. deg useggas (2019) n master, deg tsedawit n Bgayet, azwel-is « *Tagerdelsant deg tneqqist n « kalila d Dimna » i d-isuyel Boualem MESSOUCI »*, deg-s isken-d tagerdelsant i yellan

deg tneqqist-a n Kalila d Dimna, d wamek i d-yella umyekcem gar sin n yidelsan n tmettiyin yemgaraden.

Seg tama-nniḍen d tizrawin i yellan yef tayult n tgerdelsant, seg tama-nniḍen llant tezrawin i yettwaxedmen yef tmezzgunin n MUḤYA, gar-asent ad d-nebder:

HACID Farida, Deg useggas 2019, tazrawt n *doctorat*, deg tsedawit n Tizi-Wezzu, azwal-is « Etude d'un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004) ».

MOULAI Zoulikha, aseggas n 2012, tazrawt n magistère, Tsadawit n Bgayet; azwel-is « *Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950- 2004) : Le cas de «Sinistri », une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Farce de Maître Pathelin »* ». Deg-s tesleḍ tasuqqilt i iga MUḤYA i tmezzgunt n Tefransist, aya s usufey n yisekkiren n tsuqqilt i yessexdem, d uskan n waniwa i yessexdem s waṭas, akken dayen i tesserwes gar talya n snat n tmezzgunin-nni.

LAOUFI Amer, 2012, tazrawtMajister, deg tesdawit nTizi-Wezzu Azwel n Tezrawt-is « *Réécriture, Traduction, Adaptation en littérature Kabyle: Cas de Si Leḥlu de Muḥya* », iga tazrawt deg unnar n tsekla, deg tezrawt-is yewwi-d awal yef umezzgun d umezzruy-is, d umssasa d usnulfu, d tsetwal amek id-yessuyel Muḥya tamezzgunt-a seg tefransist yer teqbaylit.

MOUZARIN Ghania, 2013, Magister degtsedawit n Tizi-Wezzu «*Etude du personnage dans deux textes deMohia “Taqbaylit et Si Leḥlu”*», tesserwes gar snat n tceqqufin n Muḥya «Taqbaylit » d «Si Leḥlu » deg wayen yerzan tiwuriwin d tulmisin dwassayen n yiwudam deg yeḍrisen-nni, ama d ayen icudden yer tfekka, ama d ayen icudden yer wamek i ttxemmimen.

MEZOUARI, OUADI, 2015, tazrawt n Master, deg tsedawit n Tubiret, « Aserwes gar yidrisen “*MédecinMalgré lui*” n *Molière* d “*Si Leḥlu*” n Muḥya: Tarrayin n tsuqqilt », sawḍen yer yigemmaḍ dakken tarrayt n uswulem i yegten yef tiyaḍ.

AZEGHOUGH Nassima d BOUMEDJAOUUD Tassadit, deg useggas 2018, *Tazrawt n Master*, Tasdawit n Bgayet, azwel-is : «Taseqlebt deg tmezzgunt «Si Leḥlu» n Ebdellah Muḥya» Iswi-nsent d asufey n tunuyin n tesnukyest i yesseqdec Muḥya deg tmezzgunt-is, akken ara d-yessenfali taseqlebt.

BENĒEBDESLAM Eebderrezaq d UĒETMANI Fuḍil, deg useggas 2018, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet, azwel-is «Tasleḍt i tsuqqilt n yisefra n

Muḥya » iswi-nsen d asufey n yisekkiren d yiberdan i yeḍfer umsuyel Muḥya, akken ad d iseeddi isefra-ya, seg tutlayt taberranit d yidles awerdani yer yidles n tmettitaqbaylit d tutlayt n tmaziyt.

5. Tamukrist

Deg tazwara n leqdic-a, yessefk fell-aney ad d-nefk asteqsi agjedan yef wacu tebna tazrawt-a.

❖ Asteqsi agejdan :

Amek i d-tettbin tgerdelsant deg tsuqqilt n MUḤYA i tmezgunt « Am win yettrağun Rebbi »?

❖ Asteqsi anadday :

D acu i cerken tamezgunt n MUḤYA d tin n BECKETT deg wayen yerzan idles?

6. Turdiwin

Iwakken ad d-nerr yef yiseqsiyen-a, ad d-nessumer kra n turdiwin ara nzer ma seḥḥant sya yer taggara n leqdic-nney:

- Ahat yella wayen i icerken snat n tmezguntin-a, tin n MUḤYA d tin n BECKETT, yas akken mxalafent deg wayen yerzan idles.
- Ahat ulac ayen i tent-icerken snat n tmettiyin-a.

7. Asissen usagem

En attendant Godot, tamezgunt i yura BECKETT Samuel, deg useggas 1948, teffey-d 1952, deg Paris, deg Editions *de minuit*, s tutlayt Tafransist.tesea azal n 124 isebter, ifreq-it yef sin yisekkiren tamezwarut tebda seg usebter wis 07 imi 70, asekkir wis sin seg 71 imi d 124.

« *Seld trağ agraylan wis sin En attendant Godot tamezgunt id-yufrarin tuyal tettwasen deg umaḍal, aken ttwasuqel aktar n 20 n tutlayin deg umaḍal.* »¹

¹« En attendant Godot fut l'un des plus grands succès du théâtre d'après-guerre, traduit dans une vingtaine de langues et joué dans le monde entier » <https://www.franceculture.fr/emissions/les-chemins-de-la-philosophie/lattente-24-en-attendant-godot-de-samuel-beckett> nezra-t ass 04/05/2020 à 16h40

«Urarent i tikkelt tamezwarut ass 05 yanayar 1953 deg paris, deg uxxam umezgun Babylone, id yessufey Jean-Marie Serreau. »¹

Tamezgunt n MUḤYA Am win yettrağun Rebbi, Newwi-t-id deg tezrawt n ductura i texdem HACID Farida. Deg useggas 2019, deg tsedawit n Tizi-Wezzu, azwel-is « Etude d'un homme de lettres et de théâtre d'expression Kabyle: le cas de Muḥend u Yeḥya (1950-2004) », tbeddu deg usebter wis 793 almi 839, azal n 46 isebter, maca MUḤYA isuyel-d yiwen yisekkir, d asekkir amezwaru deg tmezgunt-nni En attendant Godot.

Tamezgunt-aisuyelit-id deg useggas 1983. I yellan deg tesfift-nni “Muḥ Terri”, tamezgunt-a d tin ur d-yettwazuzren ara.

MUḤYA yexdem tasuqqilt yer tmaziyt i yiwen usekkir kan, i usayas amenzu iyellan deg tefransist.

8. Tarrayt n leqdic

Amahil-a, ad t-nebdu yef sin yihricen igejdanen. Aḥric amezwaru: d aḥric n tezri, deg-s ad d-nawi awal yef wayen akk i icudden yer usentel n tezrawt-a, Ad t-nebdu s timmad-is yef sin yixfawen:

Deg yixef amezwaru ad d-nemmeslay yef tbadutin i d-fkan yimusnawen i tmidrant n tsuqqilt, akken ad d-nawi awal yef usuyel, ad d-nemmeslay yef tussna n tsensuqqilt, akken dayen ara d-nemmeslay yef umezruy n teseqqilt deg umaḍal d yimaziyen, aken ad d-nawi awal yef yisekkiren n tsuqqilt s umata.

Deg yixf wis sin deg tazwara ad nawi awal yef yidles i yellan d awal agjedan, seyen aken ad d-nemmaslay yef tgerdelsan i yellan d asental agjedan deg tazrawt-a, ad d-nfek kra tbadutin i d-fkan imusnawen, d wamek i-ttelin-t tmuyliwin fell-as d wamek i d-tettili tgerdelsant.

Ma deg uḥric wis sin: d aḥric n tesleḍt, ad t-nebdu s timmad-is yef sin yixfawen: deg yixf amezwaru: deg-s ad nwali isekkiren n tsuqqilt i yessemres umsuyel deg leqdic-is.

Deg yixf wis sin ad nesken d akken tamezgunt-a tagredelsant, aya seg wayen i d-yugem MUḤYA seg yidles aberrani deg tmezgunt n BECKETT.

¹« En attendant Godot a été créé le 5 janvier 1953, à Paris, au Théâtre Babylone, dirigé par Jean-Marie Serreau » <https://www.babelio.com/livres/Beckett-En-attendant-Godot/3407> nezra-t ass 04/05/2020 à16h50

AHRIC N TIZRI

IXF AMEZWARU

TASUQQILT

Tazwart

Leqdic-nney d win ara ad d-yawin yef tsuqqilt, ihi deg yixf-a, seg tama, ad d-nemmeslay yef tsuqqilt, ad d-nefk tbadutin i as-fkan yimussnawen, akken dayen ara ad d-nawi awal yef umezruy-is, akked d yisekkiren-is. Seg tamaniḍen ad d-nawi awal yef tsensuqqilt, ad d-nefk kra n tbadutin-is.

1. Tbadutin n tsuqqilt

Tizri tamenzut yef wacu tebna tiyunba n userwes, yessefk fell-ay ad d-nesbeyen d acu-tent tissetwal yesseqdac umsuyel iwakken ad yegg tasuqqilt.

Mi Ara ad iæddi umsuyel iwakken ad d-yessuyel kra. Yawi-d fell-as ad yesseqrab gar sin inagrawen isnilsanen, yiwen yemmal-d ursil (*figé*), wayeḍ anudeb (*potentiel*).

Ya akken imussnawen mtawan deg wayen yerzan aeeddi n uḍris seg tutlayt yer tayed, d temlilit n sin yidelsan sdaxel n yiwen n uḍris, am wakken dayen ara d-naf tamidrānt n tsuqqilt terza atas n tayulin, s wakka ad d-nawi kra n tbadutin yemgaraden i d-fkan yimussnawen i tmidrānt-a:

Awal n tsuqqilt yekka-d seg umyag « suyel » « *Traduire* » i d-yekkan seg tutlayt n tlatinit. < Traducere > i d-yemmalen « *Aæddi* »¹, anamek-is: « *d aæddi n uḍris seg tutlayt yer tayed* »²

Deg usegzawal n Tefransist LAROUSSE, fkan-d tabadut n tsuqqilt: « *D asuyel n uḍris ney n yinaw ...tgr, deg tutlayt yer tayed: deg tlatinit yer tfransist.* »³

VINAY, J.P, DARBELNET, J. (1958: 46), yenna-d: « *Amsuyel deg tezwara yessefk ad d-yisnirem aḍris-is.* »⁴, akken dayen yenna-d « *Mi ara nruḥ seg tutlayt taybalut, izen yettruh srid yer tutlayt tanicant, yewwid fell-ay am yal tikkelt ad d-nettuyel yer tutlayt-nni taybalut.* »⁵

¹ « *Faire passer* ». <https://www.universalis.fr/encyclopedie/traduction/>. Nezra-t ass 07/01/2020 à 13 :05

² Idem : « *faire passer un texte d'une langue à une autre.* »

³ « *Traduire faire passer un texte, un discours, etc, d'une langue dans une autre: traduire du latin en français.* »

⁴ « Le traducteur a devant ses yeux un point de départ et élabore dans son esprit un point d'arrivée ; nous avons dit qu'il va probablement explorer tout d'abord son texte »

⁵ « En effet, il peut arriver que le message LD se laisse parfaitement transposer dans le message LA »

LADMIRAL J. R. (1994: 11), yenna-d: « *Tasuqqilt temmal-d aeeddi seg tutlayt yer tayed, tessawaḍ-d isallen gar yimdanen yettmeslayen tutlayin yemgaraden. Tasuqqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut ar tutlayt tanicant.* »¹

LADMIRAL J. R. (1994: 11), yenna-d: « *Tasuqqilt s wudem n urmud alsan agreylan, aḍulli* deg yal talliyin d yal tama n umaḍal.* »²

Asuyel d yiwen urmud n usdull*, akk d lemmer, i wakken ad yeddmen yiwet n tikkli n umyawad gar iyerfan akked d idlsen-nniḍen. LADMIRAL J. R. (1994:12) yenna-d:

« *Asuyel yettbin-d am akken d alaymu alsan ameyrad yettaran aḍulli n yal tallit akked d yal aħric n umaḍal.* »³

Ma yella d MESCHONNIC H. (1997:313) yenna-d: « *Asuyel d win Ur nezmir Ara ad t-id-nesbadu, am useḍi n waḍris n tazwara deg tsekla n waggad ney d aseadi n umayri n waggad deg uḍris n tazwara tekken azal I wunamek d akked talya.* »⁴

Asuyel d yiwen n urmud gar snat n tutlayin tiqburin. Ilmend MOUNIN G. i d-yebder OSEKI-DEPRE I. (1999 :12) « *Di tilawt, ulac leerec yettwaezlen ur tettuhwaj ara i ubeddel gar wass d wayeḍ akked d leerec-nniḍen mebla ma yella-d gar-aset umawad ad asen-d yessawḍen izen.* »⁵

- الترجمة أصولها ومبادئها deg udlis عبد العليم السيد منسي وعبد الله عبد الرزاق إبراهيم وتطبيقاتها « *tassuqqilt temmal-d aeeddi seg tutlayt yer tayed, maca ur yettbeddil ara tayessa n uḍris id nsuyel, akken dayen id d-yenna ; awalen d nutni id ibennun tajerrumt, ihi s yilugan n tjerrumt id nsuyul tikktiwen d* »

¹ « La Traduction désigne toute forme de < médiation inter linguistique >, permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langue différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ ou langue-source dans la langue d'arrivée ou langue-cible. »

² « La traduction apparaît comme une activité humaine universelle, rendue nécessaire à toutes les époques et toutes les parties du globe »

³ « Note que la traduction apparait comme une activité humain rendue nécessaire à toutes les époque et toutes les parties du globe. »

⁴ « N'est plus définie comme transport du texte de départ dans la littérature d'arrivée ou inversement transport du lecteur d'arrivée dans le texte de départ qui repose sur le dualisme du sens et de la forme. »

⁵ « Il n'existe, en effet, aucune tribu isolée n'ayant eu besoin un jour ou l'autre d'échanger avec une tribu de langue différente et n'ayant pas eu recours à un locuteur bilingue pour communiquer. »

tefyar‘ deg-s dayen ad nef amsuyel d netta id alsa n usnulfu-ines‘ d anecta i yettmiyizen tisuqqilin yimexalefan i waḍris-nni s timmad-is.»¹

Deg tutlayt n Tmaziyt (taqbaylit), ad d-naf deg usegzawal n BOUAMA RAK. « Issin » taqbaylit-taqbaylit, (2010 : 274), yenna-d :
Suyel (traduire)

Suyel [suyel] : suyel. MG+GWT || err kra (awal, aḍris, ...) seg tutlayt yer tayed. MD. Yessen ad d-yessuyel, yenna-d tikiwin s teqbaylit akken i llant deg uḍris n tefransist. MZR.i/yessuyel, ur i/yessuyel, ad i/yessuyel, i/yessuyul. MFN.I/yessuylen.SDD+SM. Asuyel, tasuqqilt.SDD+MG. ttwasuyel.ZR. Uyal.

Deg usegzawal-a yenna-d dayen (2010 : 274) :
Tasuqqilt (traduction)
Suqqilt [tasuqqilt] : ta/tsuqqilt. SM+NT \\\ ayeṅ i d-yettwasuylen seg tutlayt yer tayed.

SG. Tisuqqilin. ZR. Suqqel ney suyel.

2. Tizmmar n umsuyel

Iwakken amsuyel ad yeg tasuqqilt yewwi-d ad yesu kra n tzemmar:

- Yessefk fell-as ad yessin tutlayt taybalut d tutlayt tanicant akken iwata.
- Yewwi-d fell-as ad yissin ilugan n tjerrumt akked tikiwin yellan deg uḍris anasli.
- Akken dayen ad yissin tayulin-nniḍen, imi tasuqqilt d annar wessiḍen, yessefk fella-s ad yesu amawal amerkanti.
- Ilaq ad yehrez tikiwin yellan deg uḍris anaṣli, ad tent-id-yessuyel akken iwata, s tira yettwafhamen, yer tutlayt i yebya ad d yessuyel yer-s.
- Lebni n tikiwin s uyanib yettcabin yer uyanib s wayes yettwaru uḍris anaṣli.
- Asebyen n uḥric i d-nessuyel ad yemtawa akk d uḥric yellan d anasli.²

¹ " تترجم الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول، ولهذا، فإنه إذا كانت هي الكلمات التي تشكل اللبنة التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والحمل، وروح هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفي النص."

² عوامل يجب أن تتوفر في المترجم وهي

- إجادة اللغة التي ينقل منها وإليها.

- إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنتقل خلالها الأفكار الواردة في النص الأصل.

- إجادة خاصة الفروع العلوم المختلفة التي يقوم بالنقل منها وإليها مع الإلمام بمصطلحاتها والقدرة الأعظم من مفرداتها.

- الأمانة الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة الترجمة إليها.

- محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص الأصل .

- إظهار القطعة المرجمة بنفس روح القطعة الإصابتة.

3. D acu i d tasensuqqilt

Ma yella deg wayen yerzen dayen tussna-agi GARNIER G. (1985) i d-yebder HASSANI A. (2015:22) yenna-d « *Igrawen igerylanen iwumi nettak tamussni d tin n tsuqqilt, tasuqqilt n ubeddel. Akken dayen Ara d- naf tussniwen-nniđen d tin n tsensuqqilt.* »¹

BERMAN. (1989: 679), i d-yebder CLAIR L. (2017: 37): « *Tasensuqqilt temmal-d d akken amsuyel yesεa tasnezgimt n tsuqqilt fell-as, ilmend n tussniwin-is.* »²

GUIDERE M. (2008:13) i d-yebder HASSANI A. (2015:19) yenna-d: « *Awal n tsensuqqilt yemmal-d tussna « logos » deg tsuqqilt (traducto).* »³

Tasensuqqilt, d tussna i izarwen tasuqqilt, tban-d deg yiseggasen-ayi ineggura, deg tasut tis 20, d tin i kcamen di yal tayult.

GUIDERE M. (2008:13) yenna-d « *Iswi n tsensuqqilt deg uħric-ines imexalafen, ama d tsuqqilt timawit ney deg tin yuran, d tamatut ney d tuzzigt, tussna n tesensuqqilt d tin izerwen tasuqqilt, ihi « tasuqqilt » deg tilawt d tin ikeččmen degwayen yexdem umsuyel.* »⁴

CLAIR L. (2017: 37) yenna-d: « *Tasensuqqilt teqqen yer tallunt n tutlayt akk d yidles yer wacu i tettikki* »⁵

4. Amezruy n tsuqqilt

4.1. Amezruy n tsuqqilt deg umađal

Amezruy n tmiđrant n tsuqqilt d win i d-iēddan yef waņas n talliyin ; (Azermezruy, talit talymas, talit tatrart), deg tasut 17 d 18.

Tasuqqilt tettuyal yer tallit n 3000 iseggasen send talalit n εisa, seg ujerred i yellan yef leħyuđ n yizekwan n yigelliden n <Eléphantine>, deg tama n ugafa n Maser.

¹« Les dénominations globales que l'on donne aux études dans l'objet est la traduction son variable : autre théorie de la traduction on rencontre également science de la traduction ou encore traductologie. »

²« La traductologie est la réflexion de la traducteur sur elle-même à partir de sa nature d'expérience. »

³« Le mot traductologie désigne littéralement la science logos de la traduction traducto. »

⁴« L'objectif de la traductologie dans toutes ces manifestation. Ou 'ils 'agissent de traduction orale ou écrit, générale ou spécialisée, la traductologie réfléchit sur toutes les formes d'intervention de la traduction, même si elle a été envisagée jusqu'ici comme une branche de la traductologie, la théorie de la traduction. Se confond en réalité avec la pratique du traducteur. »

⁵« La traductologie est liée à l'espace de la langue et de la culture auquel elle appartient. »

Tsuqqilin timezwura i yellan yef tsekla, deg tallit n yirumanen, i d-suylen seg tsekla tagrigit ar tlatinit ; am “*l’odyrsée d l’iliade* “ n Homere.

Tasređt tamasihit tsuqqel “lingil“ yer wařas n tutlayin.

Deg tallit n waeraben, tasut tis 8, fkan ttawilat i tsuqqilt, imi llant ařas n tsuqqilin i d-ibanen deg tallit-nni.

Deg lurup, dayen llant tsuqqilen i yettwaxedmen, am (Senille-Montpellier, le Rhone, le Rhien, atg.), Ilařiniyen fkan ugar n wazal i yidlisen n tussna, yef wid n tsekla akked d tfelsafit.

Ihi akka i tella tsuqqilt deg umađal, si zik llan wid i iqqedcen yef tmiđrant n tsuqqilt.

4.2. Amezruy n tsuqqilt deg Tmaziyt

Tamiđrant n tsuqqilt d tin i yekcemen yer tutlayt n tmaziyt (taqbaylit), ad d-naf ařas n tsuqqilin i yellan, ladya seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt (taqbaylit), akken i tettilli dayen seg tmaziyt(taqbaylit) yer tefransist .

Ađris amezwaru i d-yettwasuqqlen yer tmaziyt, yella-d deg isuggasen 1858, HANOTEAU.A d win yesbedden leqdic-is amezwaru yef (tiremt n tjerrumt taqbaylit), imi di lawen-nni n umnekcum afransist yer tmurt n leqbayel ulac ařas n yiđrisen, acku ayen yellan akk d isegzawalen tewwit temharsa afransis.

CHEMAKH S. (2007 :2) yenna-d : « *Deg lawan-nni unekcum afransis ar temurt leqbayel (1856/57) ulac ařas n yiđrisen, sin isegzawalen i yellan wwin-ten yiserdasen ifransisen.*»¹

Ilmend n waya ad naf HANOTEAU A. d win i iruřen yer umusnaw n yibudraren i waken as-d-yerr iđrisen i yellan seg tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit, ad nebdar gar-asen : (Agarfiw d ubarey = le corbeau et le renard), (Tizerzert = la gazelle) ... atg .

Deg yiseggasen n 40 imaziyen uyalen suyulen-d imagraden i yellan seg tfransist, syin akkin ffyen-d wayen i wumi qqaren (F.D.B) i d-ibanen deg yiseggasen n 50, imsuyal-nniđen rnan-d yer yidles aqbayli. Akken i d-yenna CHAKER S. (1993: 15) i d-yebder CHEMAKH S. « *Ayen i ten-icerken d asekcem n tutlayt d*

¹« N’ayant pas de textes disponibles au moment de la conquête de Kabylie (1856/57) puisque les deux dictionnaires disponibles et en usage chez les militaires ... »

yidles amaziɣ yer tatrart, iferdisen igejdanen n tgemmi tamazrayt, idles agraylan »¹

4.3. Kra n tsuqqilin yer tmaziɣt

Ad d-nefk kra n tsuqqilin i d-yellan yer tmaziɣt, ad d-naf iɣrisen n tesrtit, iɣrisen n tesreɣt, akked yiɣrisen iseklanan, ...

4.3.1. Iɣrisen n tesreɣt

- “Aktab n tebratin d injilen s teqbaylit “, yessuyel-it-id HANOTEAU A. Alger, 1869.
- “Awal n tudert: adlis lewsaya ajdid“ (*paroles de vie : le livre du Nouveau testament*), ACEB, 1995.
- Nait-Zerrad. K, deg usuggas 1993, deg tezrawt-is n doctorat ‘ *Essai de traduction partielle du coran en berbère*’ yessaweɣ ad yessuyel snat n tesurtin “ fatiħa“, “qariɛa“, seld ‘*soutenance*’ yessaweɣ yessuyel-d 49 n tesurtin yer teqbaylit. Deg usuggas 2003, yessaweɣ ad d-yessuyel lqranakken ma yella netta akk d lħaj Muħend.

4.3.2. Iɣrisen n tsertit

Iɣrisen n tsertit i d-ssuyelen banan-d deg yiseggasen n 90, akabar F.F.S. d R.C.D., kra n leqdicat d wid i d-yefyen deg yiymisen Amaynut d Asalu.

4.3.3. Iɣrisen iseklanan

- “ Nnbi “ yura Ğubran Xalil Ğubran, isuyel-it-id ABBAC F. 1991.
- “le retour de l’enfant prodigue“n GIDE.A, yessuyel- it-id BOUAMARA .K, “tuyalin n weqcic ijaħen “asuggas 1995.
- “ *Les jours de kabylie*“, yura-t FERAOUN M. yessuyel- it-id BOUAMARA K. “ussan di tmurt“ deg usuggas 1997.
- “*le voleur d’autobus*“ n ABDELQOUDOUS, yessuyel- it-id AIT IGHIL .M, “Allen n tayri“, 1998.
- “*Histoire de ma vie* “, i tura AIT MANSOUR-AMEROUCHE F. yessuyel-it-id BALA .S, seg usuggas 2000
- “*le fils du pauvre*“, yura-t FERAOUN.M, yessuyel- it-id OULD TALEB M. “Mmi-s igellil“, asuggas 2003.

¹ « Ont en commun la volonté d’insérer la langue et la culture berbère dans la modernité, de s’approprier les éléments fondateurs du patrimoine historique, culture et éthique international »

-“*En attendant godot*“ BECKETT.S, yessuyel-it-id MUHEND U YEḤYA ,
 “Am win yettrajun Rebbi“

-“*Médecin malgré lui*“ n Moliere, yessuyel- it-id MUHEND U YEḤYA,
 “Si lehlu“.

5. Isekkiren n usuyel

Ilmend n VINAY J.P. d DARBELNET J. llan şa (7) n yisekkiren n usuyel. Tisettwal n usuyel i yezmer umsuyel ad yesaqdec deg leqdic-ines, dayen yezmer ad yesseqdec yal asekkir iman-is. Isekkiren-a d: Areṭṭel, astati, tasuqqilt awal s wawal, asenfel, awlley, agdazal akked d umsasa.

5.1. Areṭṭel

D tamidrart yettwassnen deg tsuqqilt d win i d-yennulfan d amaynut, d asekkir isehlen maḍi deg usuyel, nesseqdec-it mi ara yili ulac awalen deg umawal n tutlayt taniçant, ad ten-id-nawi seg tutlayt-nniḍen.

VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958: 47), nnan-d: « *Amedya i wakken ad t-id-nessidef ney ad t-nesseqdec, yessefk ad d-nesseqdec irman ney awalen iberraniyin. Ad d-nehder yef “verstes“ ney “puds“ s trussit, ney “dollars“ ney “party“ s tmarikanit.* »¹

Nezmer ad d-nini dakken tarrayt n usuyel d tin isehlen, acku ur d yessutur ara ad nessuyel awal seg tutlayt-nniḍen, ilmend n J.P.VINAY akked J.DARBELNET (1958: 47) « *Areṭṭal i isehlen akk seg yisekkiren n tsuqqilt* »²

Arṭaṭal tarrayt anda yal tutlayt ur tezmir ad as-t-wexxer, nessemras arṭaṭal mi ara ulac awal deg umawal n tutlayt, ney agdazal-is deg tutlayt taniçant, ttawit-d seg tutlayt taybalut.

5.2. Astati

Astati nezmer ad d-nini d yiwen n şşenf n ureṭṭal n tewsit tamazlayt i d-Nettawi seg tutlayt taberranit.

VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958:47), sbadun-d asekkir-a « *Astati d yiwen n şşenf n tewsit tuzzgit; nreṭṭel-d seg tutlayt teberranit yiwen uferḍis, mačči d asuyel-nni awal s wawal i yiferḍisen-nni.* »³

¹ « Par exemple pour introduire une couleur locale, on se servira de termes étrangers, on parlera de “verstes“ et de “pubs“ en Russie, de “dollars“ et de “party“ en Amérique. »

² « L’emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction ».

³ « Le calque est un emprunt d un genre en particulier : on emprunte à la langur étrangère le syntagme. Mais on traduire littéralement les éléments

Annect-a ad ay-yawi yer ustati s tenfalit, amedya : « *Maison de la culture* » teqbaylit : « Axxam n yidles » akken i yezmer ad ay-yawi yer ustati n tyessa, s lebni amaynut, ladya awalen n tsertit amedya : « *La classe politique* » yer teqbaylit : « Taggayt tasertant »

Ma d Meshonnic (1976:74) i d-tebder MOULAI Z. (2012:32) : yettwali « *Asekkir-a astati d yiwen wadeg anda yessefk fell-ay ad ten-d-nesbadu gar wassayen n tutlayat akked d yidles, tutlayt n wawaḍ d tin n wadda, rnu yur-s tamidrānt d wawal. D yiwet gar tyawsiwin tigejdanin deg tsuqqilt tudyizt n tirit d uzyan, anda ara ad naf assay gar tsuqqilt n tesnilest akk d tin n tudyizt.* »¹

Asekkir-a d win yebdan yef sin lesnaf:

5.2.1. Astati n tenfalit

D win iherzen lebni n tefyirt akked lebni n tseddast n tutlayt tanicant, i wakken ad yessenfali kra n tyawsa n tutlayat teberranit, am wawal : « *Aḍbsi* » Yellan deg tutlayt n teqbaylit anamek-is d tayawsa-nni deg wacu i tetten meddan maca anamek-is Wis sin « *CD* » s tefransist.

5.2.2. Astati n tyessa

Ma ulac awal deg tutlayt tanicant, d asnulfu ara t-id-snulfun, maca ttawin-t-id akken yella yakan deg tutlayt taybalut, s talya-nni yakan, amedya : « *gracieux* » yer teqbaylit « xbec igenni » .

VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958 :47) yenna-d : « *Astati n tyessa, d win i nettaf deg tutlayt, deg yiwen lebni amaynut n tussna n usugen.* »²

5.3. Asuyel awal s wawal

D senni n wawalen akken msedfaren deg tutlayt taybalut, d usezger-ines yer tutlayt tanicant, mebla ma nerra azal i unamek d umgired yettilin gar tutlayen-a deg tyessa, asuyel awal s wawal yezmer ad yili deg tefyirt tanisemt s tefyirt tanisemt, amyag s wamyag, amernu s umernu; maca anamek ur yettbedil ara mi ara d-nruh yer tutlayt tanicant, amedya : “ *donne-moi la main de ta fille* “ yer teqbaylit “ *efk-iyi afus n yelli-k*“, “ *il a donné la main* “ yer teqbaylit “ *yefka afus*“. Aya igellu-d s kra n tenfalyin ur seint ara anamek deg tutlayt tanicant.

Yenna-d VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958 :48), « *Tasuqqilt awal s wawal d aeeddi seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, aya yettak-ay-d yiwen n*

¹ « Le calque est le lieu où doivent définir leurs rapports la langue et la culture, une langue de départ et une langue d'arrivée, le mot et le concept, pour savoir à quelle théorie du langage on se réfère. C'est l'un des points sensibles où la traduction devient une poétique expérimentale et critique, où se travaille la relation entre une linguistique de la traduction et une poétique de la traduction. »

² « Calque de structure, qui introduit dans la langue une construction nouvelle. »

udris isehħan, war ma yerra umsuyel ddehn-is i wayen-nniġen, siwa i yilugan n tesnilest »¹

5.4. Asenfel

D asekkir ibedden yef ubeddel n taggayt n tjerrumt i wawalen mebla ma ybeddel unamek-is.

MOULAI Z. (2012: 33), tenna-d deg unamek-a: « *Yettili-d ubeddel deg taggayt n tjerrumt. Tayessa n tjerrumt temxalaf seg tutlayt yer tayed* »²

VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958:50), nnan-d: « *D asekkir s wayes i nezmar ad nbeddel aħric deg yinaw s wayeġ, mebla ma ybeddel unamek d yizen.* »³

Amsuyel yettak azal i unamek akked d yizen; asekkir-a d win yebdan yef sin lesnaf: asenfel n tmara, d usenfel n lebyi

5.4.1. Asenfel n tmara

Ma yella ulac awal n taggayt n tutlayt taybalut deg tutlayt taniċant, amsuyel tettarra-t tmara ad ibeddel taggayt n wawal-nni mebla ma ybeddel unamek-is, akken ad yettwafham s yur wid yettmeslayen tutlayt taniċant.

5.4.2. Asenfel n lebyi

Deg-s ad naf taggayt n tjerrumt tella, maca amsuyel ad yeseu tilelli i wakken ad ibeddel ney ad yeġġ taggayt tajerrumant n tutlayt taniċant.

Amedya: «Aller sans retour » yer teqbaylit amsuyel yesea tilelli ad yesseqdec: «Ruħ mebla tuyalin » ney «Rrwaħ mebla tuyalin» ney «Ad iruħ war tuyalin».

5.5. Awlelley

D abeddel n tewsit n yismawen seg tutlayt yer tayed, anda mi ara ad yili deg tutlayt taybalut d amalay, deg tutlayt taniċant d unti.

Tabadut i as-d-yefka VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958: 51) : « *Awlelley amzaray deg yizen, yettbin-d deg ubeddel n tmuyli yizen , akken dayen i d-yettbin mi ara nruħ yer tsuqqilt awal s wawal, ad ay-d-tefk yiwen n*

¹ « La traduction littérale ou mot désigne le passage de LD a LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques. »

² « Il est un changement de catégorie grammaticale. Les structures grammaticales sont souvent différentes selon les langues »

³ « Le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message.»

yinaw isehħan seg tama n tjerrumt, maca ur yemmid ara seg tama n tutlayt tanicant. »¹

D asekkir n ubeddel n tmuyli mi ara nēddi seg tutlayt yer tayed.

BOSCO, i d-tebder MOULAI Z. (2012: 34): « *S uwlelley, amsuyel ad yesken abeddel yellan deg tmuyli n yizen mebla ma yella-d ubeddel deg unamek, akken imeyri ur yetthusu ara s ubeddel yellan deg uđris anican. »²*

5.6. Agdazal

Agdazal d yiwen usekkir n usuyal, s wayas i nezmer ad nbeddel, ney ad neiwed tira (awal, tafyirt ney ađris), i d-yettwabedren deg tutlayt taybalut s wawalen-nniđen deg tutlayt tanicant.

Ma yella wayen yerzan amedya n ugdazal, VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958: 52) yenna-d: « *Amedya n ugdazal aklasiki d win yettaken tasedmirt i umsawad. »³*

ROBERTS P. D PERGNIER M. (1987: 402) nnan-d: « *Agdazal mačči d tumast. Deg usuyel ugdazal yesea tawuri, maca Ur temmid Ara. »⁴*

5.7. Amsasa

D tasuqqilt tilellit, maca amsuyel yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uđris aybalu, imi yal timetti tesēa iferdisen n yiđles i izemren ur ttilin ara anida-nniđen, maca ad naf iferđisen-a s talya-nniđen ney s tugna-nniđen, s wakka amsuyel yewwi-d ad inadi yef wen yellan deg tutlayt taybalut, ad d-yaf ayen yemtawan yid-s deg tutlayt tanicant.

VINAY J.P. d DARBELNET J. (1958 :52) nnan-d : « *D asekkir wis řa yettili-d ma ur nufi ara awal ney izen deg tutlayt taybalut, yettarra-yay řħal ad d-nawi awal yemtawan řur-s deg tutlayt-nni tanicant. »⁵*

Amsasa yebna yef krađ n yiferdisen : amsasa s ubeddel, amsasa s tmerniwt, amsasa s tukksa.

¹ « La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposés aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA. »

² « Grâce à la modulation, le traducteur génère un changement dans le point de vue du message, sans altérer la signification et sans générer un sentiment de malaise chez le lecteur du texte cible. »

³ « L'exemple classique de l'équivalence est fourni par la réaction de l'amateur. »

⁴ « L'équivalence n'est pas identité. L'équivalence en traduction est une équivalence fonctionnelle plutôt qu'une équivalence totale parfait. »

⁵ « Ce procédé d'adaptation est bien connu des interprètes qui travaillent en simultanée. »

5.7.1. Amsasa s tmerniwt

Yettili-d mi ara yernu umsuyel kra n tektiwen ur yellin ara deg uđris aybalu, i wakken ad d-yisegzi ugur.

Amsuyel yesseqdac asekkir-a, mi ara yaf idles n tutlayt taybalut, ur yettemcabi ara d yidles n tutlayt tanicant, amsuyel ad yernu tikiweniwulman ifardisen n wudlesd wansayen akked usugen n tmetti-nni deg tutlayt tanicant,

Bayar (2007: 82) i d-tebder MOULAI Z. (2012: 35), yenna: « *Timerniwt d asekkir n umsasa, yettak-d tifrat i yiyeban yerzan idles i d-yettbanen deg tutlayt taybalut. Asekkir-a iswi-s d asegzi, tmerniwt d ubeddel n wawalen* ». ¹

5.7.2. Amsasa s ubeddel

Amsuyel ad ibeddel awalen n tutlayt taybalut, s wawalen i wulmen idles n tutlayt tanicant.

Bayar (2007: 82) i d-tebder MOULAI Z. (2012: 35), yenna: « *D abeddal n yidles akken amsuyel yesseqdac awalen igdazalen i wulmen deg tutlayt tanicant, d useħbiber yef yizen n tutlayt taybalut* ». ²

Dacu Kan yezmer umsuyel Ur yettaf Ara agdazal iwulman i yidles n tutlayt tanicant.

Hardin d Picot (1990: 23) i d-tebder MOULAI .Z (2012: 35): « *Amsuyel ma yella Ur yuffi Ara tanfalit i wulman deg yidles n tutlayt, ilaq ad ibeddel tanfalit-nniđen* ». ³

Mi Ara amsuyel Ur yufi ara agdazal n tenfalit-nni I wulman deg tutlayt tanicant, d lwajeb ad yebeddel tanfalt I wulman adles d wansayen n tutlayt tanicant.

5.7.3. Amsasa s tukksa

Yettili-d s tukksa n kra n uħric deg uđris aybalu, acku aferdis-nni ur iwulem ara adles n d wansayen akked usugen n tmetti n tutlayt tanicant ; aya d amxalef i yellan gar sin n yidelsan deg tutlayt taybalut d tutlayt tanicant.

Askir n umsasa amsuyel yesεa tilelli, yezmar ad d-yesnulfu, ad yekkes; d aya i yeğġan asekkir-a ad yemxalaf yef yisekkiren-nniđen.

¹ « La Paraphrase est une autre procédure d'adaptation qui vise à dépasser toutes les barrières culturelles que la langue A peut présenter. Cette procédure est basée sur des explications, des ajouts et des changements de mots. »

² « La substitution de la culture se réfère au cas où le traducteur utilise des mots équivalents qui sont prêts à l'emploi dans la langue B, et de servir le même but que ceux de la langue A.»

³ « Si le traducteur ne peut pas trouver une expression culturelle spécifique qui remplace l'expression culturelle de la SL, il faut recourir à la paraphrase. »

Amsuyel iwaken ad isuyel adris deg tutlayt yer tayed, ilaq ad yetbae isekkiran-a, acku tasuqqilt maci d ayen isahlen, swaka snnunfan-d isekkiran-a iwaken ad yeshil yef umesuyel.

Taggrayt

Ƨ er taggara n yixf-a nufa-d d akken tibatutin i d-fkan yimusnawen yef temıđrant n tsuqqilt mgragent, maca yella wayen i tent-icerken, imi tasuqqilt temmal-d aeeddi n uđris seg tutlayt yer tayed.

Yal tayult tesa udem ussan ad naf d akken tasensuqqilt d tussna i izerwen tasuqqilt, iwumi i d-nefka kra n tibatutin ilmend n kra n yimusnawen.

Akken i d-nemmeslay yef yisekkiren n tsuqqilt, ineggura-ya d wid yemxalafen yal yiwen s tulmisin-ines, nesseqđac-itin deg tagnatin yemgaraden, akken dayen i yezmer umsuyel ad yesqđec yiwen n usekkir ney ugar deg yiwen n uđris.

**IXF WIS SIN
TAGERDELSAN**

Tazwart

Deg uħric-a ad d-nemmelay yef tmiđrant n tgerdelsant iyef yebna leqdic-nney, Ihi, send ad d-nebdu awal fell-as yewwi-d fell-aney deg tazwara ad d-nemmeslay yef yidles, i yesean assay d temiđrant-a, aya ilmend n tmuyliwin i d-fkan yimussnawen d yimazrayen, syin ad d-nefk tibatutin i as-yettunefken i tmiđrant n tgerdelsant, deg taggara ad d-nsuk tiđ yef tsura tigejdanin n tgerdelsant.

1. Idles

Ilmend n CAMILLERI i d-bedren SIERRA PENA T.A. (2006:05), « *Awal n yidles d win i d-yekkan seg wawal n tlatinit "colere", i d-yettakenanamek n tkerrazt i d-yemmalen "cultiver"*. »¹Tamiđrant n yidles d tin i d-yemmalen idles n yisekkilen, akked tussniwin d tzuri.

Yenna-d TYLOOR. (1871), id-yebder GUYROCHER.(1992:101), « *Idles ney tayerma, i d-tt-isegza tussna ethnographique, d iferdisen i yefren i d-yezzin i tussniwin-nni, ama d ansayen, d tazuri, izref, akked wansayen-nniđen i d-yugem umdan imi d aeggal deg tmetti.* »²

Ad d-nini dakken nezmer ad nmuqqel timettiyin deg yiwet n tallit, gar-asent timettiyin timezwura ney tiqburi, yal timetti tesea idles-is i tt-yerzan, d ayen i icerken yal aeggal deg tmetti-nni. Dayen i d-yeskanayen yimgarad yef tmettiyin-nniđen.

« *D tagrumma n tumanin i d-yeskanayen seg tama aylan ney agraw, ney tayerma, seg tama-nniđen aylan agraw-nniđen : idles aberrani.*»³

DURKEIM E. (1893) i d-yebder HUBERT J. « *D tagrumma n wunsayen d yihulfan yezdin imdanen i yettidiren s yiwen n unagraw (...) axemmem n tmetti yemxalaf yef tekti n umdan s timmad-is, maca tikti n yiwen n umdan d tin ur nettbeddil ara deg tasut yer tayed, d tin i ittgen assay gar tasut d tayed.* »⁴

¹« Le mot culture viendrait du mot latin colère qui, pris au sens agricole, signifie cultiver. »

²«La culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale les coutumes, et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société»

³ Ibidem : « Ensemble des phénomènes matériel et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation : la culture occidentale. »

⁴« L'ensemble des croyances et des sentiments communs à la moyenne des membres d'une même société forme un système déterminé (...) on peut parler de conscience collective commune qui est donc toute autre chose que les consciences individuelles (...) Elle ne change pas à chaque génération, mais au contraire elle relie les unes aux autres les générations successives ».

<http://www.theatredelusine.net/files/module/5chronique.pdf>, nezriy-t ass 11/03/2020 yef 17h26.

Ilmend n KLUCKHAHN C. d KROEBER A-L. (1952:76), i d-yebder MOUSA A. (2012:36), « *Idles d win isedden yef tgensas (ixemmimen), d yiħulfan i icurken yiwen n ugraw alsan, ladya ayen i d-ugmen seg yidles-d usezger-nsen s yizamulen, akked usbeggen n tukast (...) idles d win i yef tektiwin timensayin d wazal i tent-itteqnen.* »¹

SAUQUET M. VIELAJUS M. (2014:39), Nnan-d : « *Amgerrad n umerwes deg tsekla d ayen i d-yettawin assayen deg tgradelsant. Yal idles iskanay-d iman-is gar yidelsan-nniđen.* »²

« *Tagrawit tagerdelsant i yellan gar yemdanen deg tmetti tezdi-tent n tmurt. Ur mxalafent ara deg yidles.* »³

EDWARD T. i d-bedren SAUQUET M. d VIELAJUS M. (2014:20), *tagrumma n yilugen akk d tektiwin ur nefri ara, d tin yezzan deg umdan imi i d-ilul, deg yiwen n lebeni anmetti s daxel n twacult* »⁴.

Tabadut n yidles ilmend n L'UNESCO. (2019), « *Idles ... d win i nezmer ad t-neħseb am akken d tagrumma n yiħulfan s wayes tettmeyyiz tmetti ney agraw anmetti, d win i d-ittjemmilen ula d tazuri d tussna, akked tawilat n tudert, d yizerfan igejdanen alsanen, akked wansayen* »⁵

Ger taggara ad d-nini dakken tamidrānt n yidles d yiwen n unnar wessiēen, s umata terza amdan, imi aneggaru-a yessefk fell-as ad d-isebeggen idles-ines imi yesēa assay akked iberdan i d-yewwi ad yedfer, acku yes-sen i d-ilul ur yezmir ara ad ten-yeğğ, acku zdin-ten yidelsan-a.

¹« La culture est une manière structurée de penser, de sentir, et de réagir d'un groupe humain, surtout acquise et transmise par des symboles, et qui représente identité spécifique(...) Le coeur de la culture est constitué d'idées traditionnelles (dérivées de et sélectionnées par l'histoire) et des valeurs qui leur sont attachées. »

² «Différentes métaphores circulent dans la littérature relative aux questions interculturelles. Elles mettent en évidence l'existence, dans chaque culture. »

³ ibidem : «Une médiation interculturelle est le fait d'établir des liens de sociabilité entre des personnes qui résident sur le même territoire mais qui sont issues de cultures différentes.» <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Interculturel.htm>. nezriy-t ass 20/05/2020 yef 17h13.

⁴« Un ensemble de règles tacites de comportements inculquées dès la naissance lors du processus de socialisation précoce dans le cadre familial.»

⁵« La culture... peut être considérée... comme, l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits humains fondamentaux, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »<https://cjbnc.com/definition-de-culture-selon-lunesco/> . nezriy-t ass 26/05/2020 yef 11h40.

2. Tulmisiin n yidles¹

Ilmend n yimussnawen-a: Tylor d Durkheim E. Idles yesæa semmus n tulmisiin :

“-Idles yerza yal tarmudt n yimdanen, d tigawt i ixeddem yal yiwen (axemmem, aħulfu, attekki).

-Yettban-d deg wansayen, tussniwin, dayen deg tzuri, l'ENSA, d umeslay.

-Yeqqen yer tuget n yimdanen: amek ttxemmimen, amek tthulfun, tamuyli n tywsiwin.

-Yessawađ igemmađ d yiyaniben yemgaraden d tektiwin n ulmad

-Yettili deg usali n ugraw s yiwen wudem amesyaru d yizamalen.

-Yessiliy-d agraw yeqqnen, d anagraaw anida iferdisen-is qqnen s tenmezla, zdin akk ieggalen n yiwet n tmetti”.

3. Tabdut n tmiđrant tgerdelsant

THIEBAELD M. (2012:2), « *Awal n tgerdelsant d win ur nelli ara deg deg yisegzawalen, iban-d deg yiseggasen n 80. Seqdacen-t deg unnar n ussegmi ussegmi ayelnaw, iswi-nsen s usdukkel n yinlmaden i yesæan idelsan yemgaraden* »²

Awal n tgerdelsant d yiwen n unnar wessiæn, nezmer ad tt-naf di yal tayult, lada deg uħric n tsekla. Tamidrant n tgerdelsant atas n yimussnawen ias-yeffken tibatutin yemxalafen, yal yiwen amek i tt-yettwali.

Awal n tgerdelsant s tmuyli tasnazurt*, GUDUYUNST B. (2012:07), yenna-d : « *Awal n tgerdelsant d win i d yekkan seg “agerdelsan“ d awal uddis s tlatinit “inter“, i d-yemmalen “daxel“, akken i d-yemmal “cultura“ anamek-is “culture” i d-yekkan seg umyag “colère“ i d-yeskanayen “culture“.* »³

¹« Ses caractéristiques principales :

- la culture s'adresse à toute activité humaine, elle est action vécue par les personnes (penser, sentir, agir)
- elle est formalisée (plus ou moins) à travers des codes de lois, formules rituelles, cérémonies, connaissances scientifiques, technologie, théologie, mais aussi à des degrés divers, les arts, le droit coutumier, les règles de politesse...
- elle est partagée par une pluralité de personnes : manières de penser, sentir, agir, considérées comme idéales ou normales
- elle s'acquiert résultant de différents modes et mécanismes d'apprentissage
- elle contribue à constituer une collectivité de manière à la fois objective et symbolique
- elle forme un "ensemble lié", un système dont les éléments constitutifs sont unis dans une cohérence, ressentie subjectivement par les membres d'une société », <http://alphasociologie.blogspot.com/2010/08/definition-et-caracteristiques-de-la-culture>, nezra-t ass n 14/10/2020 yef 23h42.

²« Le terme “interculturalité” quant à lui n'existe pas dans le dictionnaire. Il est apparu dans les années 1980. Il a été utilisé notamment par l'Education nationale en lien avec la prise en charge et l'intégration des enfants primo-arrivants. »

³« L'interculturalité vient de “interculturel” composée du latin inter, qui signifie «entre», parmi avec un sens de réciprocité et du culturel, est issue du latine «cultura» qui veut dire «culture» agriculture, déviée de verbe «colère» habiter «cultiver». »

WELSCH. (2014 :26), deg-s ad d-nef tabadut i d-yefka, tanna-d: *tgerdelsant, ißerređ ad d-yaf iberdan ara yeğgen idelsan iberraniyen ad iwakken yal yiwet ad tt-issin tayed.* »¹

4. Tisura tigejdanin n tgerdelsant

Tamiđrant n tgerdelsant tebna yef kra n tsura, ad d-nebder seg-sent: tumast, amnekcām, lyerba, tiđent, tasređt...atg. Da ad d-nessisen ala snat: Tumast akked tiđent, acku ttuneħsaben-t d timiđranin tigejdanin n tgerdelsant.

4.1. Tumast

Tumast, d yiwet n tmiđrant, i d-yemmalen amxlef n talsa, tebna yef wayen i d-yemmal s tmiđranin yemxalafen, d umgired yellan ama seg tama yihulfan ney seg tama n tmuyli n umađal.

Ilmend n waya i d-yenna: HOCINE H. (2009:09), « *Tumast, d tayawsa ur nettwali ara, maca d tin i yettažen dima yer zdat, iwakken ad d-tesken tanda talsant.* »²

Akken i d-yenna, « *Tumast tettuhwağ ad yili wayeđ, ama s umexalaf ney s usmezger-is ney deg usbadu-ines.* »³

Akken dayen i d-yerra yer tmuyli-ines dakken: « *Tumast d awal ur nezmir ad neħseb d tayawsa tella, acku d-tin yellan d tanakfudt ugar ma tella tuddist, ney d tin yellan d tilawt ugar ma tella d asugen.* »⁴

SYLVAIN C, EDWARD S. i d-yebder HOCINE H. (2009:02), « *Yal tallit, yal timetti tetteawad lebni n wayen, tumast talsant d tin i yettbeddilen ilmend n lebni i yemxalafen n yidelsan, mi ara ur ssawđen ara ad tt-id-snulfun.* »⁵

Ihi, lebni n tumast yeqqen yer ulaymu i nezmer ad nesseqdec di yal timetti ur nesēi ara assay akk deg wayen yerzan anadi ussnan.

Ma yella d BAYART F-J. (1996:98), i d-yebder HOCINE H.(2009:13) deg udiwenni i as-d-yettwaxedmen, yenna-d: « *Tumast yef wacu i d-nettmeslayamzum akken d tin yellan d tilellit ilmend n wid i*

¹ « Le concepte d'interculturalié essaie de trouver le chemin que ces cultures peuvent tout de même emprunter, pour se comprendre et se reconnaître. »

² « L'identité, concept abstrait, est construction en perpétuelle évolution et exprime la diversité de l'humanité. »

³ Ibidm « L'identité suppose l'existence de l'autre á partir du quel, dans sa différence, son exclusion absolue ou relative, se définit le même. »

⁴ Ibidm « L'identité est un de ces mot qui ne va pas de soi, «Elle est multiples autant que combinatoire, réelle autant que imaginaire. »

⁵ « Chaque époque et chaque société recréer ses propres Autres (de même que) " l'identité humain est non seulement ni naturelle ni stable, mais elle résulte d'une construction interculturelle, quand elle n'est pas inventée de toutes pièces. »

yettmeslayen fell-as, maca ur nezmir ara ad nebead fell-as iwakken ad nizmir ad tt-id-nemmeselay. »¹

Akken dayen ara naf tamiđrant n tumast d tin i ibedden yef waṭas n tewsatin, ad neeređ ad nessisen kra n twsatın ilmend n yimussnawen.

4.1.1. Tumast n uterras

Ilmend n SABATIER C. (2001:51), i d-tebder MARCHAND R. (2009:49), yanna-d: « *Deg tudert tanmettit, yessefk yef yal amdan ad iqadar iqadar leewayed n timetti-ines d useħbiber fell-as, aya iyettağğan imdanen ad ad seun assay gar-asen, anecta i tmuddu-d taggayin yemxalafen...* »²

MARCHAND R. (2009: 48), tanna-d : « *Tumast n uterras d tin yebnan yef yebnan yef yiwen n uħric n tirit i ibedden yef yiwen n uterras, aterras-a d win yezgan deg usdur (tawacult, tasređt ...) d win i iħerzen amkan-is alemmas deg useggam n tesmagit n tmetti.* »³

Ilmend n tmuylı tamsenmettit GEORGE H. (1934:??), i d-yebder CASTRA M. (2012:01): « *Tumast n uterras tettlal-d deg tnzarirt tinmettiyin.* »⁴

Ilmend n CASTRA M. (2012: 01), « *Tumast n uterras d tin i d-yettbanen deg tnemla, tetteawan deg lbeni n yiman* »⁵.

4.1.2. Tumast tanmettit

Ilmend n TAJFEL H. (1998:66), i d-tebder n MARCHAND R. (2009:19), Yanna-d, yesbadu-d tumast tanmettit : « *Tumast tanmettit amzun d aħric deg-ney i d-yekkan seg tefrit i yesa uterras iwakken ad yili s dixel n ugraw anmetti, (ney n yigrawen inmettiyen) yettaken azal i unamek yeqqnen yer umyili.* »⁶

MARCHAND R. (2009:19), ilmend n yimussnawen n tesnimant tanmettit, nnan-d: « *Tumast tanmettit n yiwen n uterras, tettmgirid seg tagrumma n yimiliyen deg unagraw anmetti, tagrumma n yiwen n usmil, (asmil anmetti,*

¹ « L'identité dont nous parlons pompeusement, comme si elles existeraient indépendamment de leurs locuteurs, ne se font *et* ne se défont que par le truchement de tels actes identificatoire, en leurs pas leur énonciation. »

² « Dans la vie sociale, les individus doivent remplir des rôles en respectant des rituels, des linges de conduite instituées pour préserver leurs faces, dès lors que les individus se trouvent liés par une relation sociale, qui découlent des différents catégories d'appartenance. »

³ « L'identité individuelle se construit dans le cadre d'expérience totalement singulières, l'individu se trouve inséré dans des institutions (famille, religion...) Qui canalisent son action et maintiennent leur place centrale dans les dispositifs d'indentifications sociale »

⁴ « Pour les sociologues les identités individuelles naissent de l'interaction sociale » nezra-t ass 10/07/2020 yef 10h06, <https://journals.openedition.org/sociologie/1593#ftn1>

⁵ « L'identité personnelle est le produit de la socialisation, laquelle permet la constitution du "soi". » nezra-t ass 10/07/2020 yef 10h06, <https://journals.openedition.org/sociologie/1593#ftn1>

⁶ « L'identité sociale définit comme la partie du soi qui provient de la conscience qu'a l'individu d'appartenir à un groupe sociale (où a des groupe sociaux), ainsi que la valeur et la signification émotionnelle qu'il attache à cette appartenance ».

asmil aylan...) yettaken i uterras ad yili s daxel n unagraw anmetti ad yili d netta s timmad-is.»¹

Ma yella deg wayen yerzan tumast n tmetti, d tin yettağğan aterras ad yezdey deg tmetti, tettuyal yer dduur n tmetti, tikwal temmal-d ayen yellan n wayla.

4.1.3. Tumast tadelsant

Ilmend n SOW A. (2009:03), yenna-d: « *Tafyirt "tumast tadelsant" tettwařham amzun d tagrumma n yiferdisen n yidles, anda amdan ney yettwasbadu-d, ad yesseħbiber fell-as, d usirem akken ad yettawassen...* »²

Ma deg wayen i iccuden yer tumast taseklant BELGACEM D. tanna-d: « *Tumast tadelsant, ur tt-nettwali ara am wakken d-yiwet n tegnit i iqeeden, maca d yiwet n twuri i izemren ad tili teqeed, seg tama n uskan n tumast, akken yessefk fell-aney ad-neg axemmem i tmetti.* »³

4.2. Tiđent

Ma yella tamidrant tis snat d tin yerzan tiđent, ihi ad d-nefk kra n tmuyliwin yemxlafen yef wawal-ayi n tiđent.

Ilmend n tussna tasnazyur* qqaren-d: « *Awal-ayi n tiđent yekka-d seg tlařinit « alter » "autre" wayeđ.* »⁴Ma yella s řfelsafit nnan-d, « *Tiđent, tayara n wayeđ, akken dayen i tettili d abeddel n tektiwin d umgired, ama deg wayen yerzan timetti, idles akked tesređt.* »⁵

Ihi, ad d-nini dakken tiđent d tin i ař-yettawin ad neg axammem deg wayen yerzan assař yellan gar umdan d wayeđ, imi amdan yettwali wiyad s tmuyliwen-nniđen.

Ma yella deg tutlayt i nessqđac yal ass, tiđent temmal-d aqbal n wayeđ, ad t-neħseb d aferdis yemgarad fell-aney, yessefk ad neqbel izerfan-is.

¹« L'identité sociale d'un individu se caractérise par l'ensemble de ses appartenances dans le système sociale, appartenances à une (class sociale, à une classe d'âge, une nation) et permet à l'individu de se repérer dans le système sociale et être lui-même. »

²« L'identité culturelle : l'expression " identité culturelle " est comprise comme un ensemble des éléments de culture par lesquels une personne ou un groupe se définit, se manifeste et souhaite être reconnu;... »

³« Cette identité culturelle n'est en aucun cas perçue comme un état stable et définitif, mais comme un processus en relatif devenir, en fonction, d'un part d'adhésion et d'identification aux manières de faire, d'être, de penser d'une communauté. »

⁴« Le mot altérité du latin alter, autre.» <http://lifim2010.over-blog.com/article-dossier-qu-est-ce-que-l-alterite-76102794.html> nezra-t ass 01/03/2020 yef 12h37.

⁵Ibđm « L'altérité est le caractère, la qualité de ce qui est autre, c'est aussi la reconnaissance de l'autre dans sa différence, qu'elle soit ethnique, social, culturel, religion.

« Deg wawal "autrui" ad naf yella "autre", tikkwal d win ur nqqbel ara talay n wayeḍ, akken ara naf yella "le moi" ur nelli ara d nekk, maca d wayeḍ-nniḍen. »¹

Ihi, tiḍent d asebyyen n wayeḍ deg umgired n yidles akk d usnerni-ines, akken tettuneḥsab d allal n talwit.

Ilmend n LETERR T.(1996:??), i d-yebder ELISSAVET PATZIOGLO.(2012 :57) yef wawal n tiḍent yenna-d: « Ihi d win i d-yettwasbadun am tmiḍrant n umgired gar wassayen di tilawt, yessefk ad tili tmagit, iwakken ad neg lxilaf yellan ilaq yiwet n tayunt yettmcabin yer-s iwakken iwakken ad naweḍ yer wayeḍ. »²

Ilmend n PAGEAUX D-H. (1986 : 69), i d-yebder LOSADA J- M. (1994: (1994: 248), yenna-d « Tamiḍrant n tiḍent d yiwen n uħric yellan deg tsekla timserwest, tettak azal i tilin n wayeḍ. »³

Llan kra n yimussnawen i yettwalin snat n tmiḍranin-a d tayuga, ur nezmir ara ad tent-nebeḍu. Ihi ad neḡeḍ ad d-nefk kra n tmuyliwin fell-asant.

Deg usegzawal n GREIMAS A-J. d COURTES J. (1979 : 13), i d-yebder RENOUE M. (2014), nnan-d : « Tiḍent deg tazwara tettuneḥsab am tmiḍrant ur nezmir ara ad tt-id-neglem. Acku temxalaf deg yiwet n tewsit : tumast.»⁴

Ilmend RENOUE M. (2014: ??), yenna-d : « Tumast d tiḍent d amgired d umcabah, d win yemgaraden s umbeddel n teggayin deg-s ad d-nef dakken amezwaru isbeggen-d taggayt ma yella d wis sin d assay-nni i yesea deg usegzawal.»⁵

PATZIOGLOU E. (2012: 57), « Nekk d wayeḍ nemmal-d yiwen, ma yella d tiḍent temmal-d tasuft, ihi deg tasuft i nettaf tiḍent tettili-d mi ara yili usnerni yettkemmil gar "netta" d "wayeḍ" ilmend n yiferdisen i d-teskanay tiḍent d tumast. »⁶

Ma yella d Todorov (1989: ??), i d-yebder PATZIOGLOU E. (2012:49), Yenna-d: « Yezmer ad yili wayeḍ am tezwart i yidles-nney akked usegmi-nney, acku wayeḍ seg tama yemmal-d amdan s timmad-is, seg tama-nniḍen yemmal-d

¹« Dans le terme « autrui », il y a « autre » et autre, s'oppose communément à « Moi ». Il y a moi et il y a l'autre et l'autre n'est pas moi, mais un autre que moi. » <http://lifim2010.over-blog.com/article-dossier-qu-est-ce-que-l-alterite-76102794.html> nezra-t ass 01/03/2020 yef 12h37

²« Alors qu'elle se présente comme un concept de la différence, de l'hétérogénéité entre les objets, en fait elle suppose un horizon d'identité prenable pour opérer la distinction, il faut du même au encore de l'unité pour saisir l'autre. »

³« Le concept de l'altérité est donc une partie essentielle de la litt-com ou, encore, la considération habituelle de l'existence de l'autre »

⁴ « L'altérité y est d'abord présentée comme un « concept non définissable qui s'opposerait à un autre du même genre : l'identité ».

⁵ « L'identité -altérité et celui différence-ressemblance différents par les opérations ou mondes de saisie impliqués, notons que le premier désignerait une catégorie et la second la relation présupposée pour le dictionnaire. »

⁶ « Le moi et l'autre sont un, et dans l'altérité on trouve la singularité, aisi que la singularité se trouve l'altérité. Et ce n'est pas un flux et un mouvement incessant antre le moi et l'autre que se forment l'identité et l'altérité.»

amdan-nniđen, ad yeqqim wayeđ deg yiwet n tiremt, d aħric deg-i, tiđent-is tettwasbadu-d s lebni i d-yettilin ilmend n tumast-iw ».¹

Ilmend n GROSSBRG (1996: 87-107), i d-yebder PATZIOGLOU E. (2012: 45), « *I wakken ad d-nesbadu tumast yessefk fell-aney ad d-nesbadu "wayeđ" ney ayen i t-yesmgiriden, annect-a yettak-d udem uffir, ney yiwen uferdis ara yilin d anşif i usebyen n tumast.* »²

Tumast d tiđent d snat n tyuga i yezdin dakkalent akken; aya d ayen i bedren GREIMAS A.J. d COURTES J. (1979: 13), nnan-d: « *Tiđent d ttuneħsabent d tayuga, nezmer ad tent-nesbadu s wassay-nni i yellan gar-asant...atg tumast d tin yettuyalen yer wařas n tyawsiwin yes-s i nezmer ad nissin wayeđ.* »³

Taggrayt

Tagerdelsant d tin yettuyalen yer tayult wessiēen, ladya deg tayult n tsekla deg tezrawin tidelsanin i yesdukkulen ařas n tnekmarin tinedřfurin, i yesēan iswi d uzzig deg tayult-a, akked timlilit n yidelsan i yemgaraden deg yiwen ukatar, timlilit-a tettwasleđ s umbadal amyay i d-yettilin gar-asen.

Tagerdelsant deg unnar n tsekla, tettara azal i umrara* i tettaf gar yidelsan, i d-yettilin s unermis, ama s tyuri n yidelsan ney s yinigen.

Ɛer taggara n yixef-a, nezmer ad d-nessemlil dakken tagerdelsant s umata teslalay-d taywalt, akked wassayen gar yidelsan yemgaraden, akken day i tetnadi yef tifat i usdukkel n yigduden i yesēan idelsan yemgaraden. Iswi-ines d anadi yef wayen i icerken gar yidelsan yemgaraden.

¹« L'autre peut aussi être une présentation, celui de notre culture, l'autre éducation,... l'autre en soi est un être en soi, un être à part, un autre être,... L'autre reste en même temps partie de moi, son altérité et définit et construit ma propre identité. »

²« Il faut aussi définir l'autre ou le différent, qui représente une ambiguïté ou une instabilité, ou milieu de chaque formation stable et unifiée de l'identité. »

³« Le couple identité et altérité serait inter défini « par une relation de présupposition réciproque »...l'identité de plusieurs objets et de la distinction « par laquelle on reconnaît leur altérité »

AHRIC N TESLEDT

IXF AMEZWARU
ISEKKIREN N TSUQQILT

Tazwart

Imi i d-newwi awal deg tazwara yef tsuqqilt d tgerdelsant deg uḥric n tezri, tura yessefk fell-ay ad d-nesbeggen isekken yellan deg tceqquft i d-yessuyel MUḤYA, deg-s ara nwali amek yesseqdac umsuyel isekken-a, ilmend n sin n yiḍrisen n tcesqufin-a tin n tefransist d tin n teqbaylit.

Ihi, gar isekken i yesseqdac MUḤYA deg tceqquft «*Am win yettrağun Rebbi*», i d-yessuyel seg tefransist yer teqbaylit, ad d-nebder gar-asen:

1. Arettal

Asekkir-a yebna yef tsuqqilt n wawalen n tutlayt taybalut ara d-nawi seg tutlayt tanicant. Ihi, ad d-nefk kra n yimediyaten yef usekkir-a:

Aḍris aybalu	Asebter	Aḍrid anican	Asebter
Je suis content de te revoir, je te croyais parti /pour toujours/	09	Nezra-k s wudem n tafat yiley truḥed/ ttour de bon/.	91
/Toujours/ les mêmes	10	D widak-nni /tujur/	91
Il est /Trop tard/	10	Si /truḥar/ tura	91
On ne nous laisserait /Même pas/ monter.	11	Tura ur ay - ttağğam ara/ mintta/ ad nali.	91
Des fois je me dis que ça vient. /Quand même /.	11	Tikwal nniy-as /kumim/	93
/Toujours /le /dernier moment/	11	/tujur /alama d la /denier minute. /	93
On n'aurait pas besoin d'entrer dans /les détails /.	13	/ibansippalattin/ ad d-kecmeḍ yer /lidiṭay/.	93

Ça passera le /temps /.	14	Ibac akenni ad nesæddi / lţan/.	95
Je /ne supporte pas /ca	19	/Ur ttsitturtiy ara/ alur sippalatti/	99
Justement	21	justemun	100
Qu'est-ce qu'on lui /demandé au juste/.	22	Ihqa acu as- /ndumundi u just/.	102
le contraire.	26	si lekunţrir.	106
/C'est-à-dire? /	26	/Amek siţadir ?/	107
Je me /présente/	27	Ad awen-d- /pizantiy/	107
Sincèrement	30	Sinsirmun sinsirmun	110
Bagage	31	Libagage	112
En réalité	30	Un riyaliti	119
Vous l'avez /remplacé/	42	/ŗumplasi-t/	121
C'est /dégoutant./	43	Mačči ad /teddigutiđ/	122
Rendez-vous	46	rrundibu	125
exprès.	50	iksepri	127

En attendant	50	Unaṭundu	129
Adieu	61	adius	138
Ça a fait passer le/ temps/.	62	/Kumim nesædda-d ciṭuḥ /n ltu/.	138
La preuve,	63	La prib sik	139
Faute	64	D lafuṭ-iw	141

MUḤYA deg useqdec-is i ureṭṭal, yewwi-d awalen akken i llan deg uḍris aybalu, tikwal d tamara i t-yettaran, acku yella lixsas deg umawal n tqbaylit, ladya mi ara tili tyawsa ur tettwassen ara deg tmetti Taqbaylit, aya akken ad yeqqim s unamek-nni i yesæa akken.

2. Asuyel awal s wawal

Asuyel awal s wawal ibedd yef tsuqqilt n wawalen n tutlayt taybalut s wawalen ara d-nawi seg tutlayt tanicant. Ihi, ad d-nefk kra n yimediyaten yef usekkir-a :

Adris aybalu	Asebter	Adris anican	Asebter
Lève toi que je t'embrasse	10	Kker-d ad k-id-sudney	91
Nous reviendront demain	16	Ad d-nuyal azekka	97
Et s'il ne vient pas	16	Ima ur d-yusi ara	91
Qui peut le plus peut le moins.	21	Win izemmren i waṭas yezmer i ciṭuḥ.	102

C'est toi qui le dis	21	Ad kečč i d-yeqqaren	102
Et qu'a-t-il répondu?	22	Ihi, i netta dacu i ay-d-yenna?	103
Il n'y a pas autre chose?	24	Ulac ayen-nniđen ?	105
C'est lui	27	D netta	107
Pourquoi ne dépose-t-il pas ses bagages ?	31	Ayyer yegguma ad yessers libagaj-ines yer lqæa?	112
Je vais vous quitter	37	Ad kkrey ad ken-ğğey	115
Garde ma place	46	Ṭṭef-iyi amkan-iw	124
Si vous me demandez de me rasoire	46	Lukan ay-iyi-d-tinim qqim	125
Je vais vous expliquerai	52	Ad awen-id-sfehmej	129
Qu'est-ce que tu veux?	63	Acu tebyid ?	140

Deg yimediyaten i d-nefka amsuyel yessuyel-d tifyar yellan deg tutlayt taybalut, awal s wawal yer tutlayt taniçant, war ma ibeddel unamek n tefyar.

3. Astati

Deg usekkir-a yessefk yef umsuyel ad yeseqdec amawal yellan deg tutlayt taniçant s uħraz n lebni n tyessa yellan deg tutlayt taybalut. Ihi, ad neqed ad d-nefk kra n yimediyaten i yerzan asekkir-a:

Adris aybalu	Asebter	Adris anican	Asebter
Non.	14	ur ak-nniy ara hku-iyi-tt-id.	93
Il a dit devant l'arbre.	16	Yenna-d dinna yer tejra-nni.	97
Et s'il ne vient pas?	16	I ma ur d-yusi ara.	97
Nous reviendront demain.	16	Ad d-nuyal azekka.	97
Il faut attendre.	16	Ilaq ad t-nerğu.	98
Mais quel samedi.	17	Anwa ssebt.	99
Après toi.	21	Zwir keččini ihi.	101
Attendons voir ce qu'il va nous dire.	21	Qqim tura ad nwali acu ara ay-id -yini.	102
Qu'il lui fallait réfléchir.	22	Axaṭar ilaq-as ad ixemmem.	103

Seg yimediyaten i d-nefka, nufa-d dakken amsuyel d win ur nbeddel ara lebni n tyessa taseddasant i yellan deg tutlayt taybalut, aya war ma iḥuza anamek n tutlayt tanicant.

4. Asenfel

Asekkir-a d win ibedden yef ubeddel n lebni n taggayt tajerrumant, war ma ibeddel unamek n yizen. Ihi, ad d-nefk kra n yimediyaten yerzan asekkir-a, deg tfelwit-a:

Aḍris aybalu	Asebter	Aḍris anican	Asebter
Tu pése moins lourd que moi.	21	D keččini i yefssusen fell-i	99

Tu m'as fait peur.	24	Tesxelæd-iyi.	103
J'aurais juré une carotte.	24	Wellah yillay ar d tazrudiyat, rǧu.	105
Il fait encore jour.	24	A mazal lhal ah.	105
J'ai faim	24	Lluzey.	105
Il l'air fatigué.	31	Yeeya ur twalaḍ ara ?	112
Dépêchez-vous. Bientôt il ne pleurera plus.	41	yiwlet meskud yettru	120
Pourquoi tu viens si tard ?	64	Ayyer armi d tura i d-tewdeḍ ?	140
Demain tout ira mieux.	68	Azekka ad d-iferreḡ Rebbi fell-i	145

Ihi, deg yimediyaten i d-nefka, amsuyel d win yesseqdacen asekkir-a, isuyel-d izen i yellan deg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, mebla ma yruḥ-as unamek, yas akken nufa yella ubeddel deg taggayt n tjerrumt, maca izen ur ibeddel ara.

5. Awlley

Asekkir-a d win ibedden yef ubeddel n kra n wawalen ney n tefyar, mi ara neddî seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, war ma ibeddel yizen.

Aḍris aybalu	Asebter	Aḍris anican	Asebter

Voyez-vous,-la route est longue quand on chemine tout seul	30	Imi tennam si sa yeweer lhal ad d- tebdud tikli wehd-k.	110
C'est la corde.	32	Ad taqladt-agi- ines.	112
Il a perdu sa bouffarde	45	Iruh-as utelxir- nni-ines	124
Vous voulez que je me lève	45	Ad iyi-n-tsekkred dayen tura	124
Venez...venez... vite	45	Iyya-d ad ttwalid yiwel yiwel	125
vous voyez qui je veux dire, j'attendrais qu'il fasse nuit noire avant d'abandonner.	46	Wellah leadimin ma tixrey-tt syagini alama yeyli-d yid.	125
Oh très bon, très très très bon.	49	I bark allahu fik.	127
Et vous, monsieur ?	49	I kečč a mmi d acu twalađ	127
'est que ma mémoire est défectueuse.	50	Awah a tura cwiya kan dagi, mačča am zik-nni a tura tettuy.	127
il ne se passe rien.	50	Aql-ay neqqim d iyimi.	127
En dirait un goitre	51	Yesæa æelqum	131
Il ne peut pas penser sans chapeau.	54	ħacama yeqqen tacacit ney ma ulac wellah ma yenna-	132

		awen-d ryan ditu.	
La mort du lampiste	52	Ccdeḥ n tyaziḍt	130
Je vous l'ai déjà dit ?	53	Needda-as i tagi	131
Donne-lui son chapeau	54	Efk-as tacacit-ines keččini	131
Vous allez dans le mauvais sens.	61	A mačči s yinna ah.	1 38
Tu as un message de monsieur Godot ?	64	D si eebdelqader i k-id-iceyyeen?	1 40
Tout ça est mort et enterré.	69	A wlidi ayen ieeddan ieedda.	145

Deg usekkir-a ad d-naf amsuyel yessawed ad ibeddel ama d awal, ney d tafyirt, maca izen yellan deg tutlayt taybalut ur t-ibeddel ara, imi i ten-d-newwi yer tutlayt tanicant.

6. Agdazal

Asekkir-a d win ibedden yef ubeddel n kra n yinaw, awal ney tafyirt, maca abeddel-a d win ara d-nawi seg tutlayt tanicant amzun d agdazal n yinaw n tutlayt taybalut.

Aḍris aybalu	Asebter	Aḍris anican	Asebter
Qu'est-ce que tu veux insinuer ? Qu'on s'est trompé d'endroit ?	16	I tura imi d-teqqared akkagi, amek meḥsub? Mačči dagi i d-yenna ad ken-id-afey	97

Je me sentais seul.	18	Ttxiqiy mi ara iliy waħd-i.	99
Je demande si on est liés.	25	I tura yak ur nezwiğ ara ?	106
On ne pensait pas à mal	29	Ulac dacu yellan deg wul-nney	111
Voyez-vous, mes amis, je ne peux me passer longtemps de la société de mes semblables,	30	Imi tennam si sa ur zmirey ara ad iliy anda ur llan ara wayetma, xas akka ur needil ara xas, yeqqim-d atmaten-ik d tmaten-ik.	110
Monsieur ...	33	Wwaa si muuh	115
C'est fatal.	32	Awwah, ulac tarewla zdat Rebbi.	111
Voilà qu'il m'adresse à nouveau la parole ! Nous finirons par nous prendre en affection.	37	A wellah ar ġesley a mmi ar tyunzađ-iyi. Wellah ma nkemmel akka nekk akk yid-k ad nuyal am yidudan n ufus.	118
C'est la vie	61	Ulac leħbab ur nefriq	127

Deg usekkir-a nekk-es-d kra n tefyar, sbegnent-d d akken asekkir-a n ugdazal yella, yes-s amsuyel yessawed ad ibeddel tifyar yellan deg uđris aybalu yer tiyyađ d tigdazalin-nsent deg tutlayt tanicant.

7. Amsasa

Asekkir-a d win yettaken tilelli i umsuyel akken ad yekkes, ney ad d-yernu, ney ad ibeddel, deg uđris anican. Deg tfelwit-a ad d-nefk kra n yimediyaten yef usekkir-a n umsasa, ilmend n yal šşenf n umsasa iman-is.

7.1. Amsasa s ubeddel

Aḍris aybalu	Asebter	Aḍris anican	Asebter
Foutez-lui la paix !	33	Wexret akkina ad yesteəfu.	113
Nous avons le temps.	38	A nekkni, ur nessei ara ccyel.	116
Ne me couper pas la parole, si nous parlons tous en même temps, nous m'en sortirons jamais.	39	Ġget-iyi ad hedrey. Tebyam ad iyi-txedmem ašumirib dagi?	119
Vous voulez-vous en débarrasser ?	39	Tebyiḍ ad t-stixreḍ?	119
Je ne suis peut plus.	43	Ad yili rebbi di læwni-k.	122
Il devient. Fou.	43	A ziy yesderwec-it meskin!	122
Mais voyons, ne restez pas debout comme ça vous allez attraper froid.	46	Lukan ad tbeddeḍ akkagi ad k-yewwet ubeḥri.	124
On peut patienter.	49	Ulayyer ad d-nernu iyeblan.	127

Vous savez pensez, vous autre ?	51	Ziy yella kra ixedmen nniđen nniğs, kker inēel wal-di-k.	129
Pense, proc !	55	Aqlu inēel wal-di-k.	132
Peut- être qu'elle s'est arrêtée.	60	I ma ahat tettes !	137
C'est la vie	61	Iii wi acu tebyiđ, ulac leħbab ur nefriq.	137
Mais là-bas il faisait chaud! Il faisait bon !	68	Wa di tmurt n Sidna Yub ulac asemmid dinna. A dinna yeħma lħal dinna.	144
Voyons GoGo, ne sois pas comme ça demain. Tout ira mieux.	68	Ad k-yehdu Rebbi a egugu ah, ur ay-ttuyal ara d ayennat dagi ah, azekka ad d-iferreğ Rebbi fell-ak.	145
Je me demande si on n'aurait pas mieux fait rester seul, chacun de son côté.	70	Lukan i nemsefrağ tili kečč ad tetteđ abrid-ik nekk ad ttfey abrid-iw mačči akkagi.	146

7.2. Amsasa s tmerniwt

Ađris aybalu	Asebter	Ađris anican	Asebter
J'espère que ce n'est pas moi qui vous chasse ? Restez encore un peu. Vous ne regretterez pas.	36	Niy mačči d nekk i ken-ishaħan, rnut ciħuħ, rnut ciħuħ. Lukan ad truħem tura ad tendemmem	116
Il a raisons.	36	Yesea lħeq, deg waya i d-yeqqar.	118
Je n'ais pas compris S'il veut le remplacer où il n'en vous plus après lui.	44	Ur fhimey ara, ma t-yestixer isk ad d-yerr yiw-en deg umkan-is, ney ala?	123
Il voit tout en noir aujourd'hui.	47	A wlidi tixer-as i winna ur iban akk acu i t-yuyen ass-agi, kullec d aberkan gar wallen-is ya laħif.	126
Oh, très bien, tout à fait bien. Sb. 49	49	Wellah leađim, wellah leađim ar swaswa kan, a ddeqs-ik ziyen ah.	127
Il ne peut pas	54	ħacama yeqqen	132

penser sans chapeau.		tacacit ney ma ulac wellah ma yenna- awen-d <i>ryan ditu</i> .	
Moi, après le coup Qu'il m'a fait? J'amaï?	54	Anwa? Nekkini, ad as-fkey tacacit-is nekkini, segellina kan yefka-iyi-d akudettpi, bla rebbi ma fkiy- as- tt-id nekkini dya yeqqim yer lqaea.	132

7.3. Amsasa s tuksa

Ađris aybalu	Asebter	Ađris anican	Asebter
Savez-vous qui m'a appris toutes ces belles choses?	42	A tezram anwa iyi-s taelmen tigi?	122
Lucky dépose valise et panier, avance un peu vers la rampe, se tourne vers pozzo,	52	Yessers libagaj- nni-ines idewwer-d yur-sen yeherrek jjitt- nni	129

Estrangon se léve pour mieux voir, lucky danse, il arrête.		i yessers yuḡal idewwer.	
Vous allez dans le mauvais sens	61	A mačči s yina ah.	138
Qu'est-ce que je doit dire à monsieur Godot, monsieur?	67	Acu ara-ad-iniy i Si Ĕebdelqader?	144

7.4. Amsasa s ubedal akked tmerniwt

Aḍris aybalu	Asebter	Aḍris anican	Asebter
Traiter un homme de cette façon, je trouve ça... un être humain... non... c'est une honte.	35	D acu t-ḥesbed dagi ah ? Thesbed-t am uqjun dagi? Am yir aqjun, amzun mačči d lēebd? Alih ur d-yeqqim kra deg-ney.	115
Moi aussi, je serais heureux de le rencontrer, plus je rencontre les gens, plus je suis heureux. Avec la moindre créature on s'instruit.	37	Ula d nekkini byiy ad zrey, ttiḥmiley ad issiney medden, tamussni-agi d leqraya telha, mam win yellan ma yehwa-as d aēarus ad d-tawiḍ seg-s tamussni, ad d-tawiḍ	117

		syur-s trika	
Le salaud !la vache !il m'a estropié !	41	Mmi-s leħram mmi-s leħram, inel lwaldin n yemma-k, yewweḍ yer umkan-is yeqqim yettef aḍar-is yenna-s: yerza-yi.	121
Et vous le chassez à présent un si vieux, un si fidèle serviteur ?	42	I tura keččini tebyiḍ ad t-stixreḍ ah, netta ačhal ayagi, ixeddem yer yur-k jami, jami yella wass deg way deg i k-yeğğa.	122
Comment m'avez-vous trouvé ? Bon ? moyen ? Quelconque ? Franchement mauvais ?	49	Amek ? Acu twalam ? Ttsellikey-tt kra, ša va ney cwiya kan ney ulac maḍi ?	127
Nous ne sommes pas des mendiants.	50	Asmee asmee, ma tebyiḍ ad tuyaleḍ d aklucaḥ, uyal kan d aklucaḥ weħd-k keččini, ur iyi-sdukkul ara nekkini.	128
J'aimerais mieux qu'il danse, ce serait plus gai	51	Aa nekk nniy-as lukan ad ay-id-yecdeħ ciṭuħ axir yeshherrek tuyat-is zdag rdag.	129
Il arrache le chapeau des mains de Vladimir, le jette par terre, saute dessous	58	Yewwet tacacit- nni yer lqaea yerkeḍ-itt s uḍar -is yenna-s: akka bla yemmat yemma-s	135

comme ça il ne pensera plus !		ma yuḡal ad yeqlu.	
Mais où ai-je donc mis ma montre ? Ça alors !	59	Anda tella ssaæa-inu? Iæeyyeḡ fell-asen a d ssaæa n ddheb a yemma-twen, di barbis i tt-id-uḡay.	136
n'était pas fait pour le même chemin. Sb. 70	70	Ur d-yenna ara Sidi Rebbi ilaq ad nettemzuyur nekk akk yid-k.	145

Muḡya yesseqdec asekkir n umsasa s waḡas deg tsuqqilt-a, aya iban-d imi i nga tasleḡt- nney. Nufa-d yella wayen i ibeddel, aya yettban-d deg yismawen n wadeg, tasreḡt d yidles...atg. Akken day i d-nufa yesseqdec asekkir n umsasa s tukksa, aya yella-d s tukksa n kra n tenfaliyin ur iwulmen ara timetti Taqbaylit. Yella dayen anda i d-yerna kra n tenfaliyin i wakken ad d-yefk anamek i uḡris-ines, win ara iwalmen idles n timetti Taqbaylit.

Taggrayt

Ger taggara n yixf-a nessaweḡ ad d-nesbeggen isekkiren i yesseqdec MUḡAY iwakken ad yessuyel tamezgunt« En attendant Godot », i yura Samuel BECKETT s Tefransist, yer Teqbaylit «Am win yettraḡun Rebbi ».

Ihi, nufa-d amsuyel iseqdec isekkiren n usuyel akken ma llan, dya nufa-d asekkir n umsasa i isseqdec s waḡas ; lada amsasa s ubeddel i yugaren win s tmerniwt d win s tuksa, aya akken aḡris-a ad iwalem idles n tmetti taqbaylit.

Akken dayen i d-nufa yessemres isekkiren-nniden, am ureḡtal, awlallah, tasuqqilt awal s wawal, asenfel, agdazal, akked ustati, dachu maḡči s waḡas i ten-issemmres.

LXF WIS SIN
TASLEdT N TGERDELSANT

Tazwart

Deg yixf-a n tesleđt, ad d-nemmeslay yef wayen yezdin d wayen yemgaraden deg yiđrisen n snat n tmezgunt i d-nefren i unadi-nney: « En Attendant Godot » n BECKETT i d-yessuqqel Muħya seg tutlayt tafransist yer tin n Tmaziyt (taqbaylit) «Am win yettrağun Rēbbi». MUħYA d amsasa i yexdem gar-asen; yef waya yella anda i yeğğa kra n temsal akken llant, am wakken day yella wanda i tent-ibeddel akken ad twalem idles Amaziyt s umata akked uqbayli s wudem uzzig.

Ƣef waya tasleđt-a d ad tili yef yiđrisen n snat-a n tmezguntin-a, ama yef wayen i tent-yezdin, ama yef wayen i tent-yessemxalfen, aya akken ad d-nesken ma tella tegerdelsan ney ala.

1. Ayen yezdin timetti tafransist d teqbaylit

1.1. Talya n uđris

Deg wayen yerzan talya n uđris n MUħYA akked win BECKETT, ad ten-d-naf tecrek-iten yiwet n tsekka d « adiwenni » d yiwet n tewsit « tamezgunt », acku MUħYA mi yexdem amsasa i uđris n BECKETT, ur as-ibeddel ara tawsit ney tasekka, yeğğa-tent akken kan.

S wakka ad d-nini dakken MUħYA deg usuyl-ines i uđris n BECKETT seg tutlayt tafransist yer tin n tmaziyt (taqbaylit) tasekka d tewsit yeğğa-tent akken llant am uđris aybalu.

1.2. Isental

Yal tamezgunt tesēa asentel agejdan d yisental imezyanen iyef d-tettawi, wid i icudden yer wayen i yettidir umdan deg tmetti. D ayen ara d-nwali deg yiđrisen n snat n tmezguntin, tin n MUħYA d tin n BECKETT.

Sin n yiđrisen-a zdin deg usentel agejdan Tisufħa* imi ur seın ara tizemmar i wakken ad bedlen tagnit n tudert-nsen, anda ara d-naf *Estragon* d *Vladimir* tteassan ad d-yass Godot, ttwalin ala netta i izemren ad asen-d-yefru iyebblanssen, ad ten-yessufey seg yir tudert ideg ttidiren, aya ad t-id-naf ula deg uđris n MUħYA, imi i sin n yiwudam ttrağun ad d-yawweđ.

Isental i yellan deg sinat n tmezguntin-a ad ten-d-nsissen deg tfelwit-a:

Asentel	Ađris aybalu	Ađris anican
Tamħeqranit	<i>Pozzo</i> iħqer <i>Lucky</i> yara-t d aqđac-is. <i>Sb. 55</i>	Əmer Buzwar iħqer argaz-nni i d-yewwi yid-s, yeqqen-it s lxiđ. Sb 110.
Ssber	<i>Estragon</i> d <i>Vladimir</i> tteəsan <i>Godot</i> ad yawađ, Ƴas aken iəađal maca, jan asirem-nsen, ad yelħaq iwaken ahat ad yebdel tuddart-nsen. <i>Sb 62</i>	Didi d Əgugu Ƴur-sen ađas imi tteəsan Si Əebdelqader iwakken ad d-yelħeq, Ƴas akken iəedda ađas n lweqt segmi llan din, maca ur qđiəen ara layas, qqimen ttrağun-t. <i>Sb 138.</i>
Lewəara	<i>Pozzo</i> , am yal tikkelt ad t-naf d win yessexdamen ddree, iwakken ad yexdem ayen yebya. <i>Sb 55</i>	Əmar Buzwar, rnu Ƴur-s ad t-naf yessexewaf Didi d Əgugu akked urgaz-nni. Sb 109.
tasrtit		Azekka-nni tameddit ad d-isubb ad imanifesti, apri tteyyiđen akk taħya ... wid iħercen ad ttawin libila lizattartma, nekkni ad nettnay n way gar-aneƳ, tella tagi iħerkiyen. <i>Sb133</i>

Seg wayen i d-nebder akk nezmer ad d-nini dakken sin n yiđrisen-a ideg nettnadi seknen-aƳ-d amyekcem n yidles gar snat n tmettiyin-a (tafransist d teqbaylit.

1.3. Tulmisin n yiwudam

Deg uferdis-a ad d-nawi awal yef tulmisinyezdin iwudam i yellan deg uđris aybalu d wid n uđris anican, aya ad yili deg tfelwit-a:

Iwudam n uđris aybalu	Iwudam n uđris n anican	Tulmisin-nsen
Estragon	Ɣgugu	-D abudali. -Ur yeħric ara. -D amedyaz.
Vladimir	Didi	-D abudali. -Yesca asirem deg tudert-is.
Pozzo	Ɣmer Buzwar	-Yesca idrimen. -D amyuli. -Yettæyyid. -D aħeqqar.
Lucky	Argaz-nni 01	-D akli. -D aweħci ur iħemmel ara iberraniyen. -D aħemmal.
Godot	Si Ɣebdlqader	-Yesca tizemmar ur tent-yesei ara wayeđ. -Yiwen ur t-yessin.
Garçon	Argaz-nni02	-D amceyyee syur Si Ɣebdelqader.

Ɣas akken MUĤYA ibeddel ismawen n yiwudam n uđris n BECKETT, maca tawuri n yal awadem teqqim akken.

Ma nebder-d amđan n yiwudam i yellan deg uđris n BECKETT ad d-naf llan 6 akken i ten-d-nessasen deg tfelwit yezrin, aya deg usekkir amenzu. Deg win MUĤYA ad d-naf day llan 6, imi ur yessenqes, ur d-yerni kra n uwadem.

1.4. Akud

Deg snat-a n tmezgun n MUĤYA akked BECKETT nufa-d dakken akud deg-sen ur iban ara (d arbadu). D acu yettban-durittæedday ara s lmyawla, tigawin ttlinint d timeqqranin.

Akud deg uđris aybalu	Akud uđris anican
<p>VLADIMIR. - <i>Ça passera le temps. (Un temps.) C'étaient deux voleurs, crucifiés en <u>même temps que le Sauveur. On ...</u></i> <i>(En attendant Godot, Asekkir 1, Sb 14.)</i></p>	<p>-Didi: (yefka-as asebbiđ yer tuyat n Gugu) yenna-as: <u>i bac akkenni ad yesæddi ltan</u>(netta ilehđu yeddawar yef Gugu) yenna-as: imi tenniđ ihi yiwen n umyar akkenni yuđ-d taseġlaqt n uksum, yewweđ s axxam tameddit <i>(Am win yettrağun Rebbi, Sb 95.)</i></p>
<p>VLADIMIR. - <i>Où? (Un temps) <u>Ce soir on couchera peut-être chez lui, au chaud, au sec, le ventre plein, sur la paille. Ça vaut la peine qu'on attende. Non?</u></i> <i>(En attendant Godot, Asekkir 1, Sb 24.)</i></p>	<p>Ėgugu: Ih ad ttrağuy kan <u>dagi id Kamel.</u> -Didi: <u>A mazal lhal ah.</u> (Susmen ciđtuđ diyen) <i>(Am win yettrağun Rebbi, Sb 105.)</i></p>
<p>VLADIMIR (regardant le ciel). - <u>La nuit ne viendra-t-elle donc jamais ?</u> <i>(En attendant Godot, Asekkir 1, SB 42.)</i></p>	<p>-Ėgugu: A wlidi <i>siđadir</i> tura tlam-agi, rnu-as ġeggu, (imuqel iman-is yennul aserwal-is) yenna-as: nekkni ha-t-ah ifadden kkawen <u>seg ssbah ad nettrağū</u>, nniy- as Wellah... <i>(Am win yettrağun Rebbi, Sb 109.)</i></p>
<p>VLADIMIR (s'arrêtan t). - <u>La nuit ne viendrat-elle jamais ?</u> <i>(En attendant Godot, Asekkir 1, Sb 44.)</i></p>	<p>-Didi: (ixezzer igenni), yenna-as: <u>yegguma ad d-yeyli vid.</u> <i>(Am win yettrağun Rebbi, Sb 121.)</i></p>
<p>VLADIMIR. - <i>Le temps s'est arrêté.</i> <i>(En attendant Godot, Asekkir 1, Sb 46.)</i></p>	<p>Didi: Yesseweed yer Ėmeř Buzwar yenna-as: <u>yegguma ad teddu ssæa.</u> <i>(Am win yettrağun Rebbi, Sb 125.)</i></p>
<p>VLADIMIR. - <u>Ça a fait passer le temps.</u> <i>(En attendant Godot, Asekkir 1, Sb 62.)</i></p>	<p>Didi: ... yenna-as: seg ssbah ad tettrağum dagi, dya yuli yef tezrut: yerna dagi dagi wayla-inu? Dya işubbd seg tezrut-nni yettađsa: hhhh, <u>kamim nesædda-d cittuh n lta.</u> <i>(Am win yettrağun Rebbi, Sb 138.)</i></p>
<p>ESTRAGON. - <i>Il serait <u>passé sans ça.</u></i> VLADIMIR. - <i>Oui. <u>Mais moins vite.</u></i> <i>(En attendant Godot, Asekkir 1,</i></p>	<p>-Ėgugu: Yenna-<u>as lta ad d-iæddi ad d-iæddi.</u> -Didi: aa wi <u>meəna ur d-yettæddi</u></p>

Sb 62.	<u>ara dihdih.</u> (Am win yettrağun Rebbi, Sb 139.)
--------	--

1.5. Inzan

Deg sin n yidrisen-a ideg nettnadi, nufa-d imyura-n sen ssqedcen kra n tewsatin akken ad d-rnun cbaha i wawal.Gar-asent nufa-d inzan.

Deg wayen yerzan inzan, yas akken ddrus i d-nufa, maca aya yettawi-ay ad d-nini yella wayen i icudden gar sin yidelsan amaziğ (aqbayli) d urumi.Deg tfelwit-a ad d-nefkinzan i yezdin snat n tmezgunin-a :

uđris aybalu	uđris anican
« <i>Qui peut le plus peut le moins.</i> » Sb21.	«Qqaren-ak win izemren i wařas yezmer i cituđ. » Sb 102
« <i>On ferait peut-être mieux de battre le fer avant qu'il soit glacé.</i> » Sb 22	«Wwet tiyita skud teđma, ur ttrağun ara arma tsemmeđ tyita.» sb 102
« <i>pour jeter le doute, à toi le pompon.</i> » Sb 17	« Inebgi n Rebbi yessen anda yessenday tachadť. » Sb 104
« <i>le fond ne change pas.</i> » Sb 26	«Yella win yetteawaden i yiyessan asewwi? » Sb 107
« <i>C'est une honte, mais c'est ainsi.</i> » Sb 34	« Yeffeğ-d lear einani ar medden. » Sb 115

Isin n yimyura sqedcen inzan deg yidrisen-n sen i isean yiwen n unamek, mgaraden ala deg tutlayt, ayen ara ağ-yerren ad d-nini timettiğ n yimyura BECKETT d MUĐYA yella wayen itent-izdin deg yidles.

1.6. Awalen iređđalen seg Tefransist

MUĦYA, deg tmezgunt-ines, yessemres awalen d tenfaliyin n Tefransist, wid i ikecmen deg tutlayt s wayes i yettmeslay uyref aqbayli deg tudert-ines n yal-ass.

Deg tfelwit-a ad nef-ik yimediyaten yezdin snat n tmezgunin:

Awalen deg uđris ayqbalu	Awalen deg uđris anican
Après	<i>Apri</i>
c'est trop tard	<i>Si trutar</i>
Jamais	<i>Jami</i>
ce n'est pas la peine	<i>Si ttalattin</i>
Oui	<i>Wi</i>
il ne faut pas que tu es découragé	<i>Il ne faut pas k ad tedikurajid</i>
Et puis est-ce que	<i>Ipi isk</i>
Est-ce que	<i>Isk</i>
C'est-à-dire	<i>Sitadir</i>
Alors	<i>Alur</i>
Toujours	<i>Tujur</i>
Rien à faire	<i>Ryanafir</i>
Bon	<i>Bun</i>
Et puis	<i>Ipi</i>
rendez-vous	<i>Rrundibu</i>
Comme même	<i>Kumim</i>
L'artiste	<i>D lartist</i>
Déjà	<i>Dija</i>
Normalement	<i>Normalma</i>
Exactement	<i>Igzagtema</i>
D'abord	<i>Ddabur</i>
c'est ça	<i>Si s</i>
Demander	<i>Dumundi</i>
Cet interdit	<i>Si antirdi</i>
Est puis ces tous	<i>Ittwi situ</i>
Entre-mon	<i>Utrumu</i>
Demi-tour	<i>Dumi tur</i>
J'en ai marre	<i>Junimar</i>
Ces pas la peine	<i>Si ttalattin</i>
Insister	<i>Ansisti</i>
à la fin	<i>Alafa</i>
Manifesté	<i>Imanifesti</i>

Non, non, non !	<i>Nu, nu, nu, nu !</i>
même pas	<i>Mimṭṭa</i>
Trois cent	<i>Terwasu</i>
Quatre cent	<i>Katsu</i>
Marche arriéré !	<i>Marc aryir !</i>
monche a balai	<i>Munc abali</i>
Camion	<i>Akamyen</i>
l'attaque	<i>Yetaki</i>

MUḤYA yesseqdec aṭas n wawalen d tenfaliyen i yellan deg tutlayt n tefransist, yaṣ akken kra n wawalen kecmen deg tutlayt n teqbaylit, maca aya yeskanay-d tgerdelsant i yellan gar yidles afransis d yidles amaziɣ (aqbayli).

1.7. Aserwes

Ad d-naf deg snat n tmezgunin-a yella-d useqqdec n userwes, imi yal timetti ttesqdac-it deg tmeslayt-is i cbaḥa n wawal iwakken imyeri mi ara yeyyar kra n uḍris ad yaf tutlayt d tin fessusen fell-as day ad t-yegzu akken iwata. Aserwes-a nufa-t-id yella deg sin-a n yiḍrisen.

Imedyaten seg tmezgunt n MUḤYA akked BECKETT:

Aḍris aybalu	Aḍris anican
<i>En réalité, il porte comme un porc.</i> Sb 40	Yesderdif kan am yilef. Sb 119
<i>Vous le jetez comme une peau de banan.</i> Sb 43	Cyel am wakken-ni d ticlemt n tbanant. Sb 122
<i>Il souffle comme un phoque.</i> Sb 38	Ad yettsuḍu amzun d ilef. Sb 119
<i>Toute ma vie je me suis comparé à lui.</i> Sb 68	Deg wasmi d-kkrey qqarey-as aqli-i am sidna yub. Sb 144
<i>Tel est son misérable calcul, comme si j'étais a court d'homme de peine !</i> Sb 40	Aɛdaw Ṛebbi amek ittikalkuli, amzun akken ur qwan ara icumuren. Sb 120

Ayayemmal-d dakken sin-a n yiḍrisen yella wayen i ten-yizdin.

1.8. Tident

Deg wayen yerzan tident deg sin-a n yidrisen, ad d-naf tamidrant-a tla wadeg deg-sen, imi yella wayen i yeffyen i yiman. Imi leqdic-nney yella-d yef tmidrant n tgerdelsant, tident d yiwet gar tsura i yay-yettağğan ad d-nennadi fell-as deg yidrisen-a n tmezgunt i d-nefren. Yas akken mmexlafen deg tutlayt, idles, tasređt...atg.

Ihi, deg wayen yerzan tident i yellan gar snat-a n tmettiyin, ilmend n sin-a n yidrisen nufa-d dakken yella ayen yerzan tutlayt, tamuylı yer tyawsa n ccrab, d tinigt.

1.8.1. Ayen i d-yeskanen tident n wadeg seg uđris n anican

Akken day ara d-naf deg snat-a n tmettiyin ayen i d-yemmalen tident n wadeg, deg uđris n MUĤYA mi d-yebder tanfalit-a “ad nali yer **laturifal...** Ilaq di swašunt-nni kan” sb. 92, aya yemmal-d dakken llan ttruħun yakan zik, rnu timetti n leqbayel tettwassen s yiminigen-is yer Fransa.

1.8.2. Ayen i d-yeskanen tident n tmuyli yer « ccrab » deg uđris anican

Deg wayen yerzan tamuylı n tmetti yer tyawsa n ccrab, ad d-naf deg timetti taqbaylit d leib tissit-is dya tessent s tufra kan, ma deg tmetti tafransist ulac leib deg tissit-is. Dya deg uđris n MUĤYA i d-yeskanayen udem n tmetti taqbaylit tayawsa n ccrab yesseqdec-it einani, yef waya ad d-nini dakken yewwi-d tamuylı n tmetti tfransist. Aya ad t-id-nesken deg umedyaya-ayi:

Emeř Buzwar: « yettmuqqul-iten yuyal yenna-asen: *voila* akken, ttiħmiley ad zřen medden, yeddem-d seg lğib-is **lwiski** yeswa ffeww dehney-d tayect-iw.... » Sb 118.

1.8.3. Ayen i d-yeskanen tident n yismawen seg uđris n anican

Deg wayen yerzan ismawen n yimdanen yal timetti tla wid i tt-yezran, deg yidrisen-a ideg nettnadi nufa-d yella-d waya yal amyaru yesseqdec ismawen i icudden yer tmetti-ines, maca yella anda i d-nufa tident n yismawen anda MUĤYA deg uđris-is yesseqdec yiwen n yisem i yettuyalen yer tmetti tafransist, imi yewwi-t-id iseqdec-id deg uđris-is i d-yettaken udem n yidles aqbayli. Isem-a d Didi.

Amedya seg uđris n MUĤYA:

Didi: « Nezra-k s wudem n tafat, yiley truħeđ *ttour de bon.* » Sb 91

Ihi ad d-nini dakken tident tella-d s wašas deg uđris n MUĤYA s umyekcem n yidles afransis yer win n tuqbayli. Aya yemmal-d dakken timetti taqbaylit teqbel amyekcem n yidles n tin n tfransist.

2. Amgired yellan gar tmetti tafransist d teqbaylit

Deg unadi-nney deg yidrisen n snat n tmezgunin « En Attendant Godot » n BECKETT akked «Am win yettrağun Rebbi» n MUĦYA, akken i d-nufa yella wayen yezdin ama ađris ney timetti n sin n yimyira-a, akken I d-nufa amgired deg-sent deg wayen yerzan ismawen n iwudam d temlilt n yal yiwen, tasređt...atg.

2.1. Ismawen n yiwudam

MUĦYA ibeddel ismawen n yiwudam i yellan, ilmend n yidles n tmetti n leqbayel. Llan-d akka :

Iwudam deg uđris aybalu	Iwudam deg uđris anican
Estragon : D amdan ur yesēi kra, ur ixeddem ara, iteddu deg yiberden, yeggan deg berra, ur yeħric ara.	Ĕgugu : D amdakkul n Didi, maca yella anda i ttemxalafen deg rray ; ur ixeddem ara yeggan deg berra deg lfusi.
Vladimir : D amdakkul n Gogo akken i ddakalen, yettli anda I ttemxalafen deg rray.	Didi : Ur ixeddem ara, yeggan deg berra, yesēa asirem ad tbeddel tudart-is.
Pozzo : D win yesēan cci, yesēa lhiba, yettkalay yeħ yiman-is, itettu,	Ĕmer Buzwar : Yetteagid bezaf, d netta i xedman lxiđ deg temgart n wergaz-nni, yezga ukrabac deg ufusi-s, i tettu.
Lucky : D aħemmal n Pozzo, iħemmel-it dayen, yettay awal, yettwacuddu s lxiđ deg temegređ-is yessen ad yecdeħ, ad yeqlu.	Argaz-nni : Yuēer ur iħemmel ara iberraniyen; d axeddam yer Ĕmer Buzwar.
Godot : D awadem uffir, ulac anwa I t-yesnen, deg-s i ttrağun Estragond Vladimir iwakken ad asen-ibeddel tudert-nsen	Si Ĕebdlqader : Yiwen ur t-yessin, maca ttwalin-t yesēa tizemmar ur tent-yesēi wayeđ, am akken d tizemmar n Rebbi i yesēa.
Garçon : d amceyyeē s-yur Godot.	Argaz-nni : D amceyyeē syur Si Ĕebdlqader.

MUĦYA deg tmezgunt-is n « Am win yettrağun Rebbi » ibeddel ismawen n yiwudam akken ma llan, acku yefka-asen anamek i iwulmen timetti taqbaylit i yesēan idles yemgarad yeħ win n tmetti n BECKETT, ilmend n tmezgunt « En Attendant Godot ».

Mi ara ad nmuqqel yer daxel n uđris n tmezgunt n MUĤYA ad d-naf, isem n *Estragon* yefka-as isem-nniđen i icudden srid yer tmetti taqbaylit:

Estragon /Gogo ← → Ėgugu, yefka-as talya ad iwalmen timetti taqbaylit dya isemma-as « **Ėgugu** ».

Deg tmetti n MUĤYA isem n uwadem-a « **Ėgugu** » yemmal-d yiwen n unamek d win n tmetti n *BECKETT*, d win ur neħric ara, ur yessin ara leslaħ-is.

Akken day MUĤYA yessemres awal-a « **Gogo** » deg tmezgunt-is:

-Didi: (iđewwer yettmuqul akk ddunnit) yenna-as: Albeađ Rebbi yefka-as, albeađ akka am nekkni yehwağen yettaru iman-is ur ay-yessin ara. Ula d Rebbi-agi-inek a **Gugu** ...

(Am win yettrağun Rebbi, Sb 93.)

Ihi, ad d-nini yella umyekcem gar sin yidelsan-a, win *BECKETT* akked win n MUĤYA. Swakka i d-teban tagerdelsant deg tmezgunt-a “Am win yettrağun Rebbi”.

MUĤYA yefka azal meqqren i yismawen i yessemres deg uđris n tmezgunt-is imi ad t-naf yesseqdec awal n “Si” i kra n yismawen akken i ten-sseqdacen deg tmetti n leqbayel i win elay ccan-is, dya yesseqdec isem n **Si Sebdelqader**.

Isem-a seg tceqquft n MUĤYA:

-Ėgugu: **Si Sebdelqader**.

-Didi: ih...

-Ėgugu: mačči d keččini i **Si Sebdelqader**?

(Am win yettrağun Rebbi, sb. 107.)

-Ėmar Buzwar: anwa **Si Sebdelqader** -agi-nwen?

(Am win yettrağun Rebbi, sb. 108.)

Mi nekfa seg yismawen n yiwudam, ad nuyal yer yisental i s zemren ad d-yesken amgired yellan gar tmetti n MUĤYA (Taqbaylit) akked tin n *BECKETT* (Tafransist).

2.2. Tasređt

Seg zik, tamsalt-a n tesređt tesca azal deg yal timetti, maca yal yiwet tesca s wayes i tettamen, ihi ilmend n waya ad d-nesken ayen i d-yemmalen tasređt yellan deg uđris n tmezgunt-a ideg nettnadi, ad d-nwali amgired i yellan gar-sent deg tfelwit-a:

Ađris aybalu	Ađris anican
« <i>il est peut-être mort</i> »	«ma nemmut»: d ayen i yellan deg tasređt, imi lmut dayen i yellan di ddin.
« <i>ça fait que commencer</i> »	«lhemdullah»
« <i>malgré lui, cessant d'interroger le ciel</i> »	«Astayfir allah a Rēbbi»: dayen id -yemmalen dakken amdan yettaman ala s Rēbbi.
« <i>En tant que le ciel</i> »	«allah wakbar».
« <i>plaît-il?</i> »	«selli yef nnbi»
« <i>mer mort était bleu pâle</i> »	Emeř buzzwař: «yiwen ddinney» dayen yellan deg tasređt.
« <i>la mort de lampiste</i> »	«ad Themdeđ Rēbbi».
« <i>tout ça est mort est enterré</i> »	Ad tt-issuffey «Rēbbi yer lxir»
« <i>ça ne fait que commencer</i> »	Armi d tura id -nenna «besmellah» dayen yellan deg tesređt
« <i>tu es lu la bible</i> »	«d rreħma»
« <i>la carte de la terre saint</i> »	«sbħan llah»:dayen yellan di tasređt
« <i>je vous en supplie</i> ».	«ibarek allahu fika»
« <i>saint- saveur</i> »	«ma yella kra d iqedder sisi Rēbbi»
« <i>dieu personnel á barbe blanche</i> »	«Deg-k yeğğ-d Rēbbi d bab lxir ney anef ad kemmley i lxir-iw»
« <i>l'école sans dieu</i> »	«sebħan llah»
« <i>jésus la fait</i> ».	«sidna yub»

Nezmer ad d-nini deg uđris n tmezgunt n MUĤYA, nufa-d d win i yettammen s ddin n tmeslemt, yettamen s Rēbbi akked leqran aya iben-d lada

deg tenfalit n'Sellit yef nbi', maca deg uđris n tmezgunt taybalut ad d-naf dakken ula d nutni sean tasređt s wayes i ttammen maca di tuget, nufa-d dakken BECKETT, d win i yesseqdac s wađas taflest imi d nettat i d-yufraren s tuget deg uđris n tmezgunt-ines.

Anecta yeskan-d dakken idrisen n snat n tmezgulin-a mmgaraden deg wayen yerzan tasređt.

2.3. Dεawi d ugalli

Ihi, deg uđris n tmezgunt n MUĐYA ad d-nwali ma yesseqdac dεawi akked ugalli, ad nwali dayen dacu i ten-d-yettqabalen deg tmezgunt n BECKETT ma llan, dya ad ten-d-nekkes.

2.3.1. Dεawi

Yal timetti deg usatal n yal ass tesseqdac agalli akked dεawi, maca yal yiwet amek i ten-yessemras, sin-a ur cudden ara kan yer tesrđt, acku mi ara ndeεu ney nettgalla nesseqdac isem n Rebbi, maca nezmer dayen ad nessemres talya-nniđen am s yixef, aħeq...atg.

Nessaweđ ad d-nekkes seg yiđrisen n snat n tmezgulin-a kra n tenfaliyin-a n ugalli akked ddeewat i yellan d tiyyi :

Ađris anican	Ađris aybalu
Ad ak-yehdu Rebbi ah	
Ad yili Rebbi di læewn	<i>Il n'en peut plus</i>
Sidi Rebbi	
Ad asen-ibarek Rebbi	
Susem-ay tura ma yehda-k Rebbi.	
Ma yebya Rebbi ad ay-yawi	
Albaεađ Rebbi yefka-as	
Ad yexlu Rebbi axxam n win i hennan	
Ad d-yefk Rebbi ideg yella leslah.	

Ad themdeđ Rebbi	
D yeşser Rebbi tameddit	
Ad ken-yehdu Rebbi	
Ad d-iferređ Rebbi	<i>C'est un bon signe</i>
I bařk allahu fika	
Deg-k yeđđ-d Rebbi d bab lxir	
Ad k-yehdu Rebbi a εgugu ah	<i>Voyons Gogo, ne sois pas comme řa.</i>
Ad yexlu Rebbi axxam n win i t-ihennan	
Rebbi ad-iqennaε.	

Ayen i nwala deg wayen yerzan ddeawi akked ugalli nufa-d yella umgired gar snat n tmettiyin-a, acku timetti taqbaylit d tin i ten-yesseqdacen s wařas, ma yella deg tmetti tařbalut ddrus mađi i yellan acku BECKETTur ten-yesseqdec ara s tuget deg uđris-is.

2.3.2. Agalli

Yal timetti tesεa tinfaliyin i s tettgalla, d anecta ara nwali deg yiđeisen n snat n tmezgunin-a deg wayen yerzan asseqdac n ugalli deg tmeslayt.

Ihi, ad nefk imedyaten yerzan agalli yellan deg snat n tmezgunin-a:

Ađris anican	Ađris Aybalu
Wellah ar akka i as-qqarey	
Wellal, wellah řaca ma yeşser-ay sidi Rebbi	
Ařeq ass-n d wass-a	
Wellah ma sliř-ak-in	
Wellah ar iyi-tent-tesεerqeđ	
Wellah ar wařila řaca lřfet kan id-yeqqimen	<i>J'aurais juré une carotte</i>
Wellah ar acemma a sidi	

Wellah leadim	
Waħeq Rebbi	
Wellah ar ferħey imi ken-id-ufiy dagi.	
Waħeq Rebbi ma eeqley-tt	
Aqlaqal-agi wellah ar islazay	
Wellah ar iħarred-iyi akk idmaren-iw	
Wellah ar ġeey a mmi ar tyunžad-iyi	
Wellah ma nkemmel akk nekk akk yid-k ad nuyal am yidudən n uful	
Wellah ar d-ayey d ayyul	
Wellah ar nesēdda yiwet n laswari	
Wellah ar rwiđ teđsa	
Aħeq ucebbek	
Wellah ma řewwuy-t	
Aħeq Rebbi ayen yellan nniy-ak-t-id	
Wellah ar d ssinima	
Wellah ma cukkey	
Wellah leadimin m tixrey-tt s yagini	
Wellah ma yenna-awen-d ryan ditu	
Wellah ar ttuy d lemħayen	
Bla Rebbi	
Wellah ar yiley d netta id-yewwden	<i>J'aurais juré des cris</i>
Di leenaya n Rebbi ma ur teqqimeđ	

Deg wayen yerzan agalli nufa-d timmetti taqbaylit tessemras-it s waťas deg tmeslayt-ines, iwakken amdan ad d-yesken dakken ayen I d-yeqqar d tidet, akken dayen ara t-naf yettili-d di tuget s wawal «Wellah», ma yella deg uđris n tmezgunt n BECKETT di tmetti-ines ur semrasen ara agalli s waťas, anecta nufa-t-id deg uđris n tmezgunt-ines imi i yessemres ala «j'aurais juré».

2.4. Inzan

Mi nekfa seg ufran n umgired yellan gar uđris n tmezgunt n MUĤYA akked win n BECKETT deg wayen yerzan iwudam, tasređt, ddeewat d ugalli tura ad d-nuyal yer yinzan.

MUḤYA deg uḡris-ines yessemres aṡas n yinzan n tmetti n leqbayel akken ad d-yernu cbaḥa n wawal, ma d BECKETT ad t-naf drus maḡi n yinzan i yessemres deg uḡris-is.

Ihi, ad d-nebder inzan yellan deg yiḡrisen-a iwakken ad d-nesken amgired yellan gar snat n tmettiyin-a.

Aḡris anican	Aḡris aybalu
«d ayyul id-yeḡḡan teḡsa. » Sb 94	
« Ad yexlu Ṛebbi axxam n win i hennan, ad yexlu Ṛebbi axxam n win i t-hennan. » sb 100	« <i>Pour jeter le doute, á toi le pompon.</i> » Sb 17
«I tura keččini yenna-s acu i ak-ixuṡṡen abu eeryen: yenna-as d tixutam. » sb 104	« <i>Monsieur a des exigences á faire valoir?</i> » Sb 23
«Inebgi n Ṛebbi yessen anda yessendayen tacvaḡt. » sb 104	
«Yella win yetteawaden i yiyessan asewwu? »sb 107	« <i>le fond ne change pas.</i> » Sb 26
«Aḡellae umi yeqres lqae, acu ara as-id-gen yiffassen. » sb 14	
«Negra-d deg zzman ula d iyuzad sekkren, alih d Ṛebbi i iradan. » sb 109	« <i>C'est une honte, mais c'est ainsi.</i> » Sb 34
«Yeffey-d lear einani ar medden. » sb 115.	
«Yewweḡ laḡ yer wanda akkenni ur t-tḡeṡṡe ara tawant. » sb 122	
«Tiḡet yeṡfan am waman, awal aḥlawan ur t-ttawdey ara. » sb 122	
«Nekk mačči seg wigad i icetṡṡen i uderyal. » sb 119	
«Mi a lyafel ḥader iman-ik, ur ttamen asif asusam xas deg yiḡ ad yettazal ad-ay-yetṡef, ulac tarewla sdat Ṛebbi. » sb 127.	

Imi nga amgired gar sin n yiḡrisen n tmezgunin-a, nufa-d taybalut n BECKETT d tigellilt n usemres n yinzan, ma d tanicant n MUḤYA d tamesbayurt, acku inzan sean azal di tmetti taqbaylit, yes-sen i yessaweḡ MUḤYA ad d-iger idles n tmetti taqbaylit.

2.5. Tumast

Yal timetti tesa ayen i tt-id-yeskanayen, ama (d inzan, tutlayt agalli, idles...atg). Seg wayen i d-nebder ad d-naf yiwet n temiđrant i yesean assay akked umdan "Tumast", taneggarut-a d tin yesean atas n talwiwin, maca ad d-nebder kan tumast tadelsant, i ay-yettawin ad nissin amdan ilmend n taggayin tinmettiyin.

Ihi, ad d-nesken ayen yerzan tumast gar sin n yiđrisen-a ideg nettnadi, rnu ad d-nwali amgired yellan gar snat n tmettiyin-a deg wayen i d-iteddun.

MUHYA	BECKETT
<p>Si Sebdehqader : deg tmetti taqbaylit yemmal-d, amdan yeyran yessen ddiin, rnu yur-s d win yettaken awal, d amussnaw</p>	<p>Godot : deg uđris n tceqquft n BECKETT yemmel-d, dakken d argaz yesean tizemmar ugar, rnu yur-s ttuggaden-t akk madden.</p>
<p>Awal Rebbi : deg uđris n tceqquft n MUHYA yemmal-d tasređt Didi : « tessneđ tamacahut-nni n umayar-nni akked d tmayert-nni ? » Didi« ...amayar-nni yenna-as: amek tebyiđ ad nebđu? Beđtu n Rebbi ney beđtu n leibad? Egugu: yenna-as « beđtu n Rebbi». (Am win yettrağun Rebbi, Sb.94)</p>	<p>Awal la bible: deg tmetti n BECKETT temmal-d tasređt taktabt s wayes i ttannen. Vladimir : tu as lu la bible ? Estragon : la bible j'ai dū y jeter un coup d'oiel. (En attendant Godot, Asekkir 1, sb. 13.)</p>
<p>«Sidna yub» dayen i icudden yer tesređt. Didi: I keččini ad teddiđ ħafi? -Egugu: Yenna-as a sidna Yub ħafi i itteddu. -Didi: yetthuzzu ifassen-is yenna-as aniyer tewwđed, acu i k-yerran ar sidna Yub? -Egugu: A deg wasmi d-kkray qqarey-as aql-i am sidna Yub. -Didi: Wa di tmurt n sidna Yub ulac asemmiđ dinna, a dinna yehman lħal dinna. (Am win yettrağun Rebbi, sb. 145)</p>	<p>«Jésus» dayen id yemmalen tasređt, Estragon : jésus l'a fait. (En attendant Godot, Asekkir 1, sb. 68.)</p>

Didi d Ęgugu : deg tceqquft n MUĤYA yeffka-asen ismawen yesđsayen.	Estragon et Vladimir : mmalen-d ismawen yellan di tudert ur sđsayen ara.

2.6. Idles

Snat n tmettiyen-a (taqbaylit d tefransist) d tid yemgaraden, ladya deg wayen yerzan idles, ihi ad d-nesken amgired i yellan gar snat n tmettiyen-a ilmend n uđris n tmezugunin-a.

Ad d-naf deg tmetti taqbaylit win yeqqnen tacacit d amusnaw, ihi MUĤYA ibeder-d awal n tcacit, deg tefyirt : « anda i as-qnen tacacit iwakken ad yeqlu », ad d-nini tacacit d tayawsa i ikecmen deg yidles aqbayli.

Deg uđris n tceqquft n MUĤYA :

-Didi: Yesseweed yer urgaz-nni yenna-as i emar Buzwar: ini-as ay-d-yeqlu ihi.

-Emeř Buzwar: Yemmey ar lğib-is yenna-as: Ax fket-as-in **tacacit**.

-Didi: Aa eni alama yeqqen **tacacit-ines**

-Didi: yekkes-as-d **tacacit-nni** i emar Buzwar ileħħu yer urgaz-nni.

-Emeř Buzwar: yenna-as i Ęgugu Axir ad as- tt-id-tefkem kunwi.

-Didi: Yessenæet-as **tacacit-nni** i Ęgugu yenna-as: ad as-tt-id-fkey Ĥağ dya yefka-as-tt i urgaz-nni.

(Am win yettrağun Rebbi, Sb 132.)

Ad d-nini tacacit d tayawsa i yellan deg yidles aqbayli ilmend n uđris n tmezugunt n MUĤYA.

Deg wayen yerzan timsiren n ddunit, timetti n Leqbayel sselmaden-tent s tmucuħa, i yellan d aħric deg yidles aqbayli, anda MUĤYA iger-d tamachut deg uđris-ines, d ayen ad d-nesken deg umeslay i d-iteddun.

Didi: *est ce que* tesneđ tamacahut-nni n umayar-nni akken temyart-nni?

-Ęgugu: Anwa amyar? (Iđewwer-d yur-s) yenna-as Aaah amyar-nni ajjed temyart-nni.

-Didi: (ileħħu-d yur-s yesharrik ifassen-is) yenna-as: Acu amyar-nni ajjed temyart-nni?

(Am win yettrağun Rebbi, sb. 94.)

-Didi: (yefka-as asebbid yer tuyat n Gugu) yenna-as: i bac akkenni ad yesæddi *lġan* (netta ileħħu yeddawar yef Gugu) yenna-as: imi tenniđ ihi yiwen n umyar akkenni yuy-d taseelaqt n uksum, yewweđ s axxam tameddit.

-Egugu: (yehbes asfuttec deg usebbađ-is idewwer-d aqerřuy-is yer Didi) yenna-as: Acu d-yuy?

-Didi: Axater bețtu-agi *iba si sayella* bețtu n Rebbi yella bețtu n leibad. Yak ihi tamyart-nni, a Gugu mi ara ak-in-heddrey umwa ttarra-iyi-d awal.

-Didi: yak ihi tamyart-nni yenna-as: i nekkni tura ad nebđu kan bețtu n Rebbi (yettađsa)hahahaha. Amyar-nni imir-nni yenna-as: ihi nekkini ad awiy kullec axater....

(Am win yettrağun Rebbi, Sb 97.)

Akken dayen i d-nufa kra n tlufa ulac-itent deg tmetti n BECKETT, maca deg uđris n tmezgunt n MUĦYA ibder-iten-d, aya anamek-is snat n tmettiyn-a mmgradient ad d-nesken aya deg uđris n tmezgunt n MUĦYA:

-Egugu: Na ebubu meskint, *Jami* ad ttuy Na ebubu meskint. Aħeq ass-n d wass-a ass-nni mačči akka am tura, A tura yellakullec tura. *Ĥundisk* mi iyi-d-tefka yemma **takemmirt n ubellud** akkagi ad iyi-tini kker ad telħuđ, yewear laž a Didi. (Iħettem deg yifassen-is) yeqqar-as: Na ebubu **tettak-iyi iniyman,** tettak-iyi...

(Am win yettrağun Rebbi, Sb 94.)

-Egugu: yiwen akkenni ikecmen yer *rusturu yesker*, amaælel-nni n *rusturu* yenna-as-d acu tebyiđ ad teččed? Lubyan ney lbatata ney **seksu**. Amek i as-yenna winna.

(Am win yettrağun Rebbi, Sb 100.)

2.7. Tinfaliyin-nniđen i d-yeskanen idles

Mi nekfa seg ufran n umgired yellan gar uđris n tmezgunt n MUĦYA akked win n BECKETT deg wayen yerzan iwudam, tasređt...atg, nra ad nwali ma llant- tinfaliyin-nniđen i smersen akken ad tent-id-nekkes.

Deg wayen yerzan tinfaliyin i d-nufa deg yiđrisen n snat n tmezgunt-a, nwala dakken tinfaliyin i yellan deg uđris n BECKETT ur wulment ara idles aqbayli, tinfaliyin-a d tid i d-nufa kan deg uđris n MUĦYA, maca ulac ayen i tent-id-yettqabalen deg uđris n BECKETT, imi tinfaliyin i d-nekkes mmalent-d kan timetti d yidles aqbayli.

Gar yinumak i nezmar ad d-naf ad d-nebder gar-asen: Aæayer, acemmet, argam...atg.

Kra n tenfaliyin	Ayen id-mmalent
Ineel wal-di-k.	Argam
Kker ineel waldin yemma-k.	Argam
Bla Rebbi	Argam
Mebla aemmar-ik ar tilaq rkan yiysan-ik.	Argam
Yegguma ad d-yekkes usebbeđ-yi n yizzan.	Aeayer
Ddin qessam-ik, i twalađ!	Argam
Ha-t-a kan uberkan-iw.	Aeayer
Ddin Rebb.	Argam
Ayyer d afermaj i tesseid deg uqerruy-ik.	Aeayer
Ad t-nerđu ahāt d acu ara d-iqedder sidi Rebbi.	Asfillet
Selli yef nnbi	Ddeawt
Wellah yiley ar d netta i yetteyyiden.	Agalli
A waqil d aeeggun kan a wlidi.	Aeayer
Aneam ih,	Aqader
Na ebubu tettak-iyi-d iniyman.	Leħmala
Ak yetentēn ubehri	Aṭṭan
Yesderdif kan am yilef	Aserwes/acemmet

Swakka ad d-nini nessaweđ nesbeyyen-d dakkentamezgunt n MUḤYA “Am win yettrağun Rebbi” tettbanid deg-is tagerdelsant, yaş akken d snat n tmettiyin yemgaraden, s wakka insawađ nsebgned tagerdelsant.

Taggrayt

Ter taggara n yixf-a nessaweđ ad d-nesken ayen yemgaraden akked wayen yezdin gar sin n yiđrisen-a n tmegunin, yaş akken MUḤYA d tasuqqilt i yexdem i uđris i yura BECKETT s tutlayt n tefransist, yer tin n tmaziyt (taqbaylit). Gas akken snat-a n tmettiyin mgaradent deg wayen yerzan ama idles, tutlayt ney tesređt, maca snat-a n tmezgunin am tin n tefransist ney tmaziyt (taqbaylit) myakcament, acku yella wayen i tent-icerken. Anecta, ad ay-yawwi akken ad d-nini tagerdelsant deg tmezgunt n MUḤYA « Am win yettrağun Rebbi. » tella.

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a tekka deg unnar n tsekla timserwest, tewwi-d yef tgerdelsant deg tmezgunt n MUḤYA «*AM win yettrağun Rebbi* », tin i yellan d tasuqqilt i tmezgunt «*En attendant Godot* » n Samuel BECKETT. Iswi-ines agejdan d tasleđt n tgerdelsant, s uskan n wayen i d-yewwi MUḤYA seg yidles aberrani yer yidles aqbayli.

Ilmend n waya, leqdic-nney yebđa yef sin n yihricen; aḥric amezwaru d win icudden yer tezri, deg-s sin n yixfawen, deg yixf amezwaru newwi-d awal yef tsuqqilt, ma deg yixf wis sin nmeslay-d yef tgerdelsant.

Aḥric wis sin d aḥric n tesleđt, deg-s sin n yixfawen, Ixf amezwaru d tasleđt i yisekkiren n tsuqqilt i yesseqdec MUḤYA deg usuyel n tmezgunt-is, deg-s nufa-d yesseqdec 7 n yisekkiren n usuyel i yellan, akken dayen nufa-d asekkir n umsasa i issemres umsuyel s tuget yef yisekkiren-nniđen, ayen i ḡ-yeğğan nenna-d tamezgunt-a n MUḤYA d amsasa; syin akin nefren-d isekkkiren-nniđen: areṭṭal, awlalay, awal s wawal, astati, agdazal, asentel.

Deg yixf wis sin n tesleđt, nexdem tasleđt i snat n tmezguntin-a tin n MUḤYA akked BECKETT, nessaweđ nessebgen-d ayen yezdin d wayen yemgaraden gar-asent, gar wayen akk i d-nufa yezdi ugar-asent deg wayen yerzan tulmisin n yiwudam, isental, inzan, tiđent, idles akked userwes ḡas akken snat n tmezguntin-a mgaradent maca yella wayen itent-icerken, akken dayen nesken-d ayen yemgaraden ugar-asent nufa-d; iwudam, dd3awi akked ugalli, tasređt, inzan, tumast akked yidles d kra n tenfaliyin-nniđen. Nenna-d dakken ḡas akken snat n tmezguntin-a mgaradent deg kra n tyawsiwin, maca nufa-d ayen itent-yezdin, aya i ḡ-d-yesseknen tagerdelsant deg tmezguntin-a.

Ter taggara nessaweđ nessebgen-d dakken tamezgunt n BECKETT tekcem yer yidles n tmetti taqbaylit, anda i tt-id yerra MUḤYA yer tmaziyt (taqbaylit).

Leqdicat yexdem MUḤYA d wid yuklalen ad d-yili fell-asen atas n yinadiyin, acku yessaweđ yessuyel-d atas n tezrawin yer tmaziyt (taqbaylit). Awi yufan tagerdelsant ad tekcem yer tewsatın yecban (ungal, isefra yettwacnan...atg), imi leqdic-a d yiwen n umedyā seg yisental i yemmugen yakan maca mačči s tuget.

UMUY N YIDLISEN

Umuy n yidlisen

Aybalu n wammud

- HACID Farida. (2019), « *Etude d'un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : le cas de MUHEND u Yehya (1950-2004)* », Tazrawt n doctorat, tsadawit n Tizi-Wezzu.
- BECKETT Samuel. (2007), « *En attendant Godot* », Éditions Minuit, Paris.

I. Idlisen :

- 1) GUIDERE M. (2008), *Introduction à la traductologie*, 1ere édition, de Boeck, Bruxelles-Belgique.
- 2) GUIDERE M. (2016), *Introduction à la traductologie*, 3ème édition, de Boeck, Bruxelles -Belgique.
- 3) LADMIRAL, J-R. (1994), *Traduire : théorème pour la traduction*, Tel Gallimard, Paris.
- 4) MOUNIN G. (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, tell Gallimard, Paris.
- 5) OSEKI-DEPRE M, (1999), *Théories et pratique de la traduction littéraire*, Armand colin, Paris.
- 6) SAUQUET M. &VIELAJUS M. (2014), *L'intelligence interculturelle 15 thèmes à explorer pour travailler au contact d'autres cultures*, Charles Léopold Mayer, Paris.
- 7) VINAY, J-p. & DARBELNET, J. (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.
- 8) عبد الله عبد الرازق إبراهيم & عبد العليم السيمنس. (1562)، الترجمة وأصولها ومبادئها وتطبيقاتها، الرياض.

II. Tisyunin :

- 1) BELGACEM D. (2012/4), « *Identité et culture Quelle construction identitaire pour L'Enfant de migrant*», les cahiers dynamiques, n° 57, pp. 51-56.

- 2) BRINJY H. (2016), « *Interculturalité et traduction des expressions figées* », Synergies Monde Arabe, n° 9, pp. 23-40, Université du Roi Saoud, Arabie Saoudite.
- 3) CASTRA M. (2012), « *L'identité* », in *Paugam Serg (dir.), les 100 mots de la sociologie*, paris, presse université de France, coll. « Que sais-je? », pp. 72-75.
- 4) GUY ROCHER. (1992), « *Culture, civilisation et idéologie* », Introduction à la SOCIOLOGIE GÉNÉRALE. Première partie: L'ACTION SOCIALE, chapitre IV, pp. 101-127. Montréal: Éditions Hurtubise HMH lutée, troisième édition.
- 5) MACHART Régis & CHIN Sin Zi. (2014), « *Enseigner la culture de l'autre : la tentation culturaliste* », MULTILINGUALES, N° 03, pp. 21-36, Université Bejaia.
- 6) RENOUE M. (2014), « *Voir l'altérité ? De l'outrenoir et de la vie artificielle* », *Signala*, pp. 333-349.
- 7) THIEBAULD M. (2012), « *L'interculturalité... une notion utile pour l'analyse, Sous conditions* », Bulletin d'information de l'observation Régional de l'intégration et de la ville, Strasbourg, n° 72, pp. 01-04.

III. Tizrawin :

a) Thèse de doctorat

- 1) HOCINE, H. (2012). La problématique identitaire à travers la littérature d'expression française, thèse de doctorat, Université Tizi-Ouzou.
- 2) MARCHAND R. (2009) « *influences de la culture et de l'identité sur l'apprentissage de F.L.E. : étude comparative des enseignements/ apprentissages en France et en Chine* ». thèse doctorat, Université Nancy.
- 3) MOUSA A. (2012), « *Acquérir une compétence interculturelle en classe de langue, entre objectifs visés, méthodes adaptées et difficultés rencontrées. Le cas spécifique de l'apprenant jardinin* », thèse de doctorat, Université Lorraine.
- 4) Patzioglon E. (2012), *La présentation de l'altérité et les discours de la différenciation dans la presse écrite français de grecque : vers la construction d'une identitéeuropéennes?*, thèse de doctorat, université Rennes 2, français.

- 5) SIERRA PENA T.A. (2006) « comme exigence partielle de la muutroee en théâtre », thèse de doctorat, Université du québec a montréal.
- 6) SOW A. (2009), « L'importance des responsabilités et droits culturels dans le développement. », thèse de doctorat, université de Nouakchott Mauritanie, Maputo.

b) Tizrawin n magistère

- 1) HASSANI A. (2015), « Contribution à l'étude de la traduction des métaphores Cas du français vers tamazight (kabyle) », mémoire de magistère, Tsadawit n Bgayet.
- 2) MOULAI Z. (2012), « Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : Le cas de « Sinistre », une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Farce de Maître Pathelin. », mémoire de magistère, Tsadawit n Bgayet.

c) Tizrawin n master

- 1) LAHDIR D. (2017), « Tagerdelsant deg tceqquft n MUḤYA tamsasant a. « Si Lehlu », tazrawt n master, tsedawit n Bgayet.

IV. Imagraden :

- 1) CHEMAKH S. (2007), « La traduction vers le berbère de Kabylie : Etat des lieux et critiques », In Racines, N°22 du 6 au 19 mai 2007.
- 2) LOSADA José manuel. (1994), « l'altérité en tant que prémisse de la littérature comparée », In éditorial complutense, Madride.
- 3) PEHAU N. (2014), Identité individuelle et identité collective, ISP.

V. Isebtar uzeṭṭa:

- 1) Alphasociologie, <http://alphasociologie.blogspot.com/2010/08/definition-et-caracteristiques-de-la-culture>, nezra-t ass n 14/10/2020
- 2) CASTRA M. <https://journals.openedition.org/sociologie/1593#ftn1> , nezra-t ass 10/07/2020 yef 10h06
- 3) GUILLEMIN-FLESCHER J. <https://www.universalis.fr/encyclopedie/traduction/> . Nezra-t ass 07/01/2020 yef 13 :05

-
- <http://amawal.wikidot.com/search:site/q/motivation>, nezra-t ass 15/08/2020.
- 4) <http://lifim2010.over-blog.com/article-dossier-qu-est-ce-que-l-alterite-76102794.html> nezra-t ass 01/03/2020 yef 12h37.
 - 5) <http://lifim2010.over-blog.com/article-dossier-qu-est-ce-que-l-alterite-76102794.html> nezra-t ass 01/03/2020 yef 12h37
 - 6) <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Interculturel.htm>
 - 7) HUBERT J. <http://www.theatredelusine.net/files/module/5chronique.pdf>, nezra-t ass 11/03/2020 yef 17h26
 - 8) L'UNESCO. <https://cjebn.com/definition-de-culture-selon-lunesco>.
 - 9) MOUFFEK Omar, asegzawal, wikidot: [En ligne], nezra-t ass 20/05/2020 yef 17h13.
nezra-t ass 26/05/2020 yef 11h40.
 - 10) War amyar. Asegzawal n tmaziyt-tafransist, [En ligne]. Adresse URL : <http://asegzawal.com/francais/#>, nezra-t ass 15/08/2020.

I. Isegzawalen d imawalen

- 1) Berkai A. (2009), *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Edition Achab.
- 2) BOUAMARA K. (2010), Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, l'ODYSSÉE, Tizi-Ouzou.
- 3) CHERIEF K, (2013), Lexique Amawal français tamaziyt, édition Richa ELSAM.
- 4) HADDADOU Mohand-Akli, (2018), *Amawal amaziy n wawalen imaynuten*, Berti édition, Alger.
- 5) Larousse. (2012), Dictionnaire de français-français.
- 6) Mammeri M. (1990), *amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Association cultural Tamazight, Azar, Bejaia.
- 7) SALHI, M. A. (2012), Asegzawal amezzyan n tsekla – Petit dictionnaire de littérature, l'Odyssee, Tizi-Ouzou.

TJENtAd

AMAWAL

➤ Amawal

Awal	Agdazal	Aybalu
Asnaktan	Idéologique	Asegzawal n tmaziyt-tafransist, [En ligne].
Akatar	cadre	Mammeri M. (1990: sb. 14)
Amrara	interaction	Application-amawal tafransist tamaziyt.
Segres	Figier	Cherief K. (2013 : sb. 161)
Tasnezgimt	Réflexion	Cherief K. (2013 : sb. 299)
Tiḍent	Altérité	Application-amawal tafransist tamaziyt.
Tumant	Phénomène	MOUFFEK Omar, [En ligne].
Tinigt	Migration	Cherief K. (2013 : sb. 191)
tasnazyurt	étymologie	Haddadu M/A. (2018: sb. 524)
Tasensegmit	pédagogie	Mansouri H. (2004: sb.120)
Tisufḥa	impuissance	Application-amawal tafransist tamaziyt.
tenmezla	cohérence	Haddadu M/A. (2018)
<i>yizamalen</i>	symbolique	Haddadu M/A. (2018: ab. 508)

ASISSEN N YIMESKAREN

➤ **Asissen n yimeskaren**

❖ **Tameddurt n BECKETT**

Samuel BECKETT, d amaru, d amedyaz yettarun s krad n tutlayin, (tafransist, tagnizit, talmanit) isem-is aheqqani Samuel BECKETT, ilul ass n 13 yebrir n useggas 1906 di «*Foxrok*» deg «*banlieue*» seg «*Dublain*» yer «*irland*», Samuel BECKETT d win id yekran s daxel n yiwet n twacult tburjwazit, d mmi-s n yiwet «*mètreur*» ma d yemma-s *tafirmlit*. Samuel BECKETT d win yebden leqraya n tutlayt n tefransist yef zik lhal, imi d wa id abrid i yebya ad yedfer, mi ara ad yebdu deg usuyel n tutlayin ama d (tafransist, taṭalyanit akked tegnizit) deg uyerbaz n «*trinity college*». Di dublain deg useggas n 1923 BECKETT d win yejjebden iman-is yef madden. BECKETT d win id yewwin «*aderdas*»anda yuṭal d imeyri n tutlayt n tegnizit (*L'ENS*) di *Paris* n useggas 1928, di tallit-a yemlaqa akked umaru «*JamesJoyce*» anda uyalen d imeddukel, anda yeered ad yura aeraḍ amezwaru-ines deg useggas n 1929, (*Dante...Bruno. Vico.... Joyce*) aseggas umbaæd yuṭal yer Dublin anda i deg kemmal leqraya, anda yuṭal d anemhal n tutlayt n tefransist, syin akkin yewwid agerdas n Master n (*lettre en poche*.) BECKETT d win yeḡḡen tesdawit deg useggas n 1931, iwakken ad inig yer *L'Europ*).

❖ Tameddurt n MUḤYA

Muḥend U Yeḥya, isem-is aḥeqqani Muḥya Σebdellah, ilul ass amenzu n Wenber deg useggas n 1950 deg temnaḍt n Yiεezzen, taddart-is taḥeqqanit d At Rbaḥ tamnaḍt n Yibudraren. Yelmed deg Σezzen deg uyerbaz amezwaru d ulemmas, syen yekcem yer tesnawit n Σmiruc n Tizi-Wezzu. Ass mi d-yewwi akayad n lbak, yekcem yer tesdawit n Lezzayer tamanayt deg useggas n 1968 anda yeḍfer tusnagt, almi d 1972. Syen yunag yer tmurt n Fransa anda ikemmel ulmud-is di tesdawit n Paris VIII, dya imir kan yekcem gar terbaet n ugraw n tezrawin yef tmaziyt « GDB », din i yebda asuqel n tceqqufin n umezgun seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt n teqbaylit, gar-aset Brecht «L'exception de la règle» yerra-tt-id yer teqbaylit s usentel «lidi imi-k, ddu d uḍar-ik» deg useggas 1974, yeskels-itt-id di tezrigin «Tala», syen yerna-d tiyiḍ deg useggas n 1975, amedya «Taqbaylit» akked «Sinistri». Leqdic n Muḥya ur yeḥbis ara deg umezgun kan, yura dayen tamedyazt s waṭas, yef tsertit, timetti, tigawt.... Ddeqs n yicennayen i d-icerwen seg-s, am Yidir, Ferḥat imaziyen imula deg usefru-nni i d-yessuqel Muḥya yer Boris Vian «Le déserteur» «Amzartī», Barwagya i tecna terbaet n yideflawen, «Muḥ n muḥ» i cnant tullas n ḡerḡer. Tewwi-t tmettant ass n 07 dujamber 2004 di tmanayt n tmurt n Fransa Paris, yesea 54 n yiseggasen.¹

Islam Bessaci 14 décembre 2015

¹ BESSACI Islam. (2015), deg uymis la dépêche de kakylie, aziwal-is « Arraz Muḥya n Wewray i “Taxelwit n Cciṭan” », <https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/158193-arraz-muḥya-n-wewra-i-taxelwit-n-ccian/>, nezra-t ass 26/08/2020 yef 10h35

AMMUD

Aḍris n tmezgunt « Am win yettrağun Rebbi ».

-**Ɛgugu:** (Ittekkes asebbaḍ-is) ah, ah, ah...

-**Didi:** A ziy da i telliḍ keččini!

-**Ɛgugu:** Wellah, Wellah.

-**Didi:** Nezra-k s wudem n tafat, yiley truḥeḍ *ttour deg bon*.

-**Ɛgugu:** Ula d nekk yiley truḥeḍ dayen.

-**Didi:** Awlidi ilaq ad nezmer tameyra, tura *pisk* imi i d-nemlal. Kker-d ad ak-ssudney.

-**Ɛgugu:** *Apri, Apri*.

-**Didi:** A sidi ini-aḡ-d *umwa* anda i tensiḍ leeca?

-**Ɛgugu:** Anda i nsiy leeca, anda i nsiy leeca, nsiy yer Lfuḍil, anda i nsiy leeca.

-**Didi:** Hhh, i lfusi ! Anda?

-**Ɛgugu:** Dayi kan.

-**Didi:** Ihikkaten-kdin armi tettraḥeḍeḍ ?

-**Ɛgugu :** Aḡay, kkat-en-iyi kan armi zemrey.

-**Didi :** D widak-nni *tujur*?

-**Ɛgugu:** Anda zriy nekkini yef Rebbi-nsen.

-**Didi:** Ahya a Rebbi, yal mi ara d-ttmektayey aḡal n yiseggasen-aya tura, tilaq anda i d-tegrid ah? Lukan mačči d nekkini a mebla leemer-ik tilaq rkan yiysan-ik *dija*.

-**Ɛgugu:** I *apri*?

-**Didi:** Tufiḍ-iyi-d uyaley-ak d yemma-k da.

-**Ɛgugu:** (Yetteeraḡad d-yekkes asbbaḍ-is) Eh, Eh, Eh, Eh ...

- **Didi:** Kamam yer leemert-ik tura il ne faut pas ad tedikurajid. Asmi akken i ilaq ad tt-nexdem ur tt-nexdim ara, ilaq di swaṣunt-nni kan.

-Əgugu: Dayen ah, eiwen-iyi-d tura yegguma ad d-yekkes usebbađ-ayi n yizzan.

-Didi: Ad nemyuţţaf, tafettust di tfettust... ad nali yer laturifal ad d-nđegger iman-ney sina, ilaq di swaşunt-nni kan, mazal-ağ dinna deg paris, yernu ad ağ-d-seddun di *france-soir*. Tundisk tura a di tırtar tura, tura ur ağ-ttağğan ara *mimpa* ad nali.

-Əgugu: (mazal ad yettaerađ ad d-yekkes asebbađ-is) Eh, Eh, Eh, Eh...

-Didi: Acu i tnegfeđ dinna, ad d-taweđ ney?

-Əgugu: Ad d-ttekksey isebbaden-iw, ad d-ttekksey isebbaden-iw, di leemeř i tekksed isebbaden-ik keččini.

-Didi: Ddin qessam-ik, twalađ! Yernu kul ass qqarey-ak *normalement* kul ass, kul ass ad tettkksed isebbaden-ik. Mmet tura akken yes-sen ah.

-Əgugu: Ad ak-d-yehdu Rēbbi eh.

-Didi: Iqređ-ik uđar-ik?

-Əgugu: Ma yeqređ-iyi uđar-iw!? Ananana a...

-Didi: Aha tura mačči ħaca keččini kan i yettsufrin, nekkini mačči d tarwiht.

Ahya a Rēbbi anwa i ak-d-yerran deg umkan-iw bac akken ad tezređ.

-Əgugu: Ah, yella wass deg waydeg i tessufrid?

-Didi: Ma yella wass deg i swufriy? (Ad icetteđ) tetra terra terra....

-Əgugu: Qfelatabrađ-ik Qfel.

-Didi: Aawi (iqeffel tabagat-is).

-Əgugu : Acu tenwiđ ad ak-d-yini, tettrağud *tujur alama* d la dernière *minute*.

-Didi: Alama d *la dernière minute*?

-Əgugu: (Ma yetteerađ dayen ad d-yekkes asebbađ-is) Eh, Eh, Eh...

-Didi: (Yettyenni) Ma nedder ... Behğa ad tt-nzer ..., ma nemmut Llah yerhem... Ma nedder behğa ad tt-nzer... Anwa akken i yettyeni tayi?

-Əgugu: A eiwen-iyi-da Rēbbi-inek.

-Didi: Tikwal Wellah akka i as-qqarey, tikwal nniy-as kamim yer leemer-ik tura qrib ad nawed yer wayen ttmenny, tettuy akk iberdan fell-i umamṭun, umamṭun tettatṭaf-iyi lxelea.babababa

-Ėgugu: (Yekkes-d asebbad-is)inæel akka d wakka n yemma-k (idegger asebbad-nni yer lqaæa).

-Didi: A lḥemdullah amek ihi?

-Ėgugu: Ulac.

-Didi: (Yenna Ėgugu imuqqel idarren-is) yenna-as: sken-d kan.

-Ėgugu: (Idewwer) yenna-as: nniy-ak ulac.

-Didi: (Yeṭṭef inzaren-is) yenna-as: Ayt fff, fls tura isebbaden-ik tura, ttfuḥun idarren-ik.

-Ėgugu: (yettḥerrik aḍar-is) yenna-as: ad ibuḥru ciṭṭuḥ uḍar-iw.

-Didi: Hata kan uberkan-iw, ad yekkat ad yekkat deg yisebbaden-is *alors Sid* d idarren-is i ttixedmen. Abrid-ayi aql-i nniy-ak: Wellah, Wellah, ḥaca ma yesser-ay Sidi Ṛebbi.

-Ėgugu: (Imekken-as aḍar-is yer wansayen n Didi yettaḍsa) hhhhhh.

-Didi: (idewwer yettmuqul akk ddunit) yenna-as: Albaed Ṛebbi yefka-as, albead akka am nekkni i yeḥwaḡen yettara iman-is ur ay-yessin ara. Ula d Ṛebbi-ayi-inek a Gugu ...

-Ėgugu: Acu?

-Didi: Lukan ad as-t ..., (yettmuqul yer yigenni yerfed ifassen-is) yenna-as astayfir Allah ... Ṛebbi.

-Ėgugu: (Yesseqead asebbad-is) yenna-as: Ur nenyi ur nukir.

-Didi: Iban sippalattin ad d-kecmed yer lidiṭay, ney ḥaca ma tebyid?

-Ėgugu: (akken s usebbad deg ufus-is yerfed ifassen-is) yenna-as: Astayfir Allah a Ṛebbi. *A normalement*, anekkni ur ilaq ara akk ad d-nlal.

-Didi: (yettaḍsa) hhhh, yerra ifassen-is yer wammas-is) yenna-as: ad neḍfes nettaru, amek ara nyid Ṛebbi?

-Əgugu: (mazal yetteqead deg usebbađ-nni-ines) yenna-as: d ayyul i d-yeğğan tađsa.

-Didi: Nekkni *normalement* ad ay-ixeddem kan akka ah.

-Əgugu: (yeħbes aqeeed deg usebbađ-is, imuqel-it-id yuđal dayen yer usebbađ-nni-ines)

-Didi: Tella teđsa-nni n buzeggef mačči kifkif, (yewwet deg uđar-is) yenna-as: *imi wi kes tu deux*. (Ileħħu yettxemmim, yuđal) yenna-as: A Gugu.

-Əgugu: Acu?

-Didi: *est ce que* tessneđ tamacahut-nni n umyar-nni akked temyart-nni ?

-Əgugu: Anwa amyar? (Idewwer-d yur-s) yenna-as: Aaah amyar-nni akked temyart-nni.

-Didi: (ileħħu-d yur-s yettharrik ifassen-is) yenna-as: Acu amyar-nni akked temyart-nni?

-Əgugu: Mačči d tinna? Anda zriy nekkini.

-Didi: (yuza yer yur-s) yenna-as: A tinna, d tinna n nanna-k Əbubu meskint.

-Əgugu: Ih waqila ih.

-Didi: (yetthuzzu aqerruy-is yettecmumuħ) yeqqar-as: waqila ih.

-Əgugu: Nna Əbubu meskint, *Jami* ad ttuy nna Əbubu meskint. Aħeq ass-a d wass-aass-nni mačči akka am tura, a tura yella kullec tura. *Tundisk* mi iyi-d-tefka yemma tanemmirt n ubelluđ akka ad ay-d-tini kker ad telħuđ, yueer ilaz a Didi. (Iħettem deg yifassen-is) yeqqar-as: Nna Əbubu tettak-iyi-d iniyman, tettak-iyi-d...

-Didi: (yeħbes-it-id) yenna-as: keččini *normalement* ilaq ad d-tefyed d *lartist*.

-Əgugu: (iqeed-d iman-is yettak lbista-s yecmumuħ) yenna-as: i wakka giha-t-a, acu ara ternuđ s nnig n wakka?

-Didi: I teqsıđt-nni n umyar-nni akked temyart-nni tecfiđ?

-Əgugu: Ur cfiy ara nekkini.

-Didi: Ad ak-tt-id-ħkuy ihi?

-Əgugu : (idewwer yeddem-dasebbađ-nni-ines dayen) yenna-as: ur ak-nniy ara ħku-iyi-tt-id.

-Didi: (yefka-as asebbiḍ yer tuyat n Gugu) yenna-as: i bac akken ad yeseeddi *lʔan* (netta ileḥḥu yeddawar yef Gugu) yenna-as: imi tenniḍ ihi yiwen n umyar akken yuy-d taseelaqt n uksum, yewweḍ s axxam tameddit.

-Egugu: (yehbes asfuttec deg usebbaḍ-is idewwer-d aqerṛuy-is yer Didi) yenna-as: Acu i d-yuy?

-Didi: (idewwer-d yer Gugu yettherrik ifassen-is i sin) yenna-as: yuy-d taseelaqt n uksum yiwen n umyar akken. (Yuḡal dayen ileḥḥu yeddawar) *Amur* ihi mi yewweḍ uksum-nni iwakken ad teččen, amyar-nni yenna-as: Amek I tebyiḍ ad nebḍu? Beṭtu n Rebbi ney beṭtu n leibad? Ih twalaḍ amek i as-yenna, yenna-as: amek i tebyiḍ ad nebḍu, Beṭtu n Rebbi ney beṭtu n leibad?

-Egugu: (yehbes dayen aseḡeed n usebbaḍ-is idewwer-d aqerṛuy-is yer Gugu) yenna-as: Beṭtu n Rebbi?

-Didi: Axater beṭtu-ayi *iba si sayella* beṭtu n Rebbi yella beṭtu n leibad. Yak ihi tamyar-nni, a Gugu mi ara ak-in-heddrey umwa ttarra-iyi-d awal.

-Egugu: Wellah ma sliy-ak-in akk acu i d-teqqareḍ.

-Didi: Ih twalaḍ amek i as-yenna, yenna-as: amek i tebyiḍ ad nebḍu, beṭtu n Rebbi ney beṭtu n leibad (idewwer-d aqerṛuy-is yer Gugu yehbes yettmuqul-it) yenna-as: A Eḡugu, tura ma teeyiḍ deg-i ini-d eyiy deg-k, nekkini ad susmey.

-Egugu: Ih ruḥ.

-Didi: Yak ihi tamyar-nni yenna-as: i nekkni tura ad nebḍu kan beṭtu n Rebbi (yettaḍsa) hahahaha. Amyar-nni imir-nni yenna-as: ihi nekkini ad awiy kullec axater....

-Egugu: (yehbes-it-id yenna-as: anwa i as-yenna akka?)

-Didi: (idewwer-d yur-s) yenna-as: Amek?

-Egugu: Anwa i as-yennan akka ad awiy kullec?

-Didi: D amyar-nni.

-Egugu: Ur fhimey ara, acuyer?

-Didi: Axater d tamyar-nni i as-yennan ad nebḍu kan beṭtu n Rebbi.

-Egugu: I beṭtu n Rebbi amek?

-Didi: Axater Rebbi, wa yefka-as wa ur as-yefki ara.

-Egugu: I syin yur-s?

-Didi: Bettu n Rebbi amek ara d-yawi, ad tawid layas ad awiy kullec.

-Egugu: I syin yur-s?

-Didi: I syin yur-s. (Yuḡal dayen yedawar), i wayen yur-s? Tamḡart-nni imir-nni yenna-as i bettu n leibad ihi amek?

-Egugu: (yuḡal yer usebbaḡ-nni-ines) yenna-as: ur msefhamen ara imken, ad msefhamen s ttawil kan *itti situ*.

-Didi: Amyar-nni yenna-as tebyid ad tezred bettu n leibad amek?

-Egugu: Ih amek?

-Didi: Bettu n leibad ilaq yal yiwen ad yawi lḡeq-is neḡ ma ulac (yettxemmim i yifassen-is) yenna-as: ad d-yeyli uxlul.

-Egugu: (Yessers asebbad-is) yenna-as: leibad n tura tixer-aḡ kan a weddi, leibad n tura (yekkes-d) Allah wannar (ileḡḡu yeddawar).

-Didi: (yeddem-d asebbad-is yettmuqul-it yettcummu-t, yuḡal idegger-it yer lqaea) yenna-as: Tfuh (yuḡal idewwer ileḡḡu)

-Egugu: (imuqqel-it-id yuḡal ileḡḡu-d yer snat yettmuqul) yenna-as: Aya qqimen, tamurt-ayi acki-tt, (yettyenni icetḡeḡ)

Am yilemzi am umyar-is

Cebḡen akk fuḡen

Am yilemzi am umyar-is

Zhan akk ferḡen.

(Yuḡal idewwer) yenna-as: Kker ad nruḡ, kker ad nruḡ, kker ad nruḡ.

-Didi: Rḡu ah ulamek.

-Egugu: (imuqel-it-id), ah?

-Didi: Ih ad nerġu Sidi Ebdelqader ney amek. Ad t-nerġu *on si jamais* zmer ahat d acu ara d-iqedder Sidi Rebbi.

-Egugu: Iħsa da?

-Didi: Acu?

-Egugu: Da i ilaq ad t-nerġu?

-Didi: Yenna-d Donna yer tejra-nni (yesseweed s udaq-is yer tejra), yenna-as: ħaca tayi i yellan da.

(Dewren i sin yer tejra-nni ttmuqlen-tt)

-Egugu: Acu-tt, d Acu-tt tejra-ayi?

-Didi: Ah, tayi ur tesei ara iffer.

-Egugu: A tejra i eebden wafriwen.

Ma ttaruɣ imeṭṭawen

Yalalil yalil yala.

(Dewwren-as i sin i tejra-nni).

-Didi: A mačči d lweqt-is ah yer unebdu ad d-tefk iffer.

-Egugu: Imken d tulmut?

-Didi: A d taslent.

-Egugu: D tulmut a weddi.

-Didi: I tura mi d-teqqareɗ akka, amek meħsub? Mačči da i d-yenna ad aken-id-afey?

-Egugu: Ilaq ha-t-a yewweɗ-d.

-Didi: Ur d-yenni ara ad d-yas *syur syur*.

-Egugu: I ma ur d-yusi ara?

-Didi: Ad d-nuɣal azekka.

-Egugu: Selazekka.

-Didi: Wissen.

-Əgugu: Winna akken.

-Didi: A wlidi tura.

(Leħhun-d akken i sin yer sdat)

-Əgugu: Ad d-nettuya' akka kan kul ass kull ass haca ma d asmi ara d-tawed.

-Didi: Ad iyi-tenyed keččini.

-Əgugu: A idelli da i nella da i ma nettraġu.

-Didi: A non dayi tyelteđ.

-Əgugu: Acu i ixeddem idelli?

-Didi: Acu i ixeddem idelli?

-Əgugu: Ih.

-Didi: wellah ad iyi-tent-teseerqed. Ticki bac akken ad iyi-tent-teseerqed ulac win i ak-izemren.

-Əgugu: Alih dayi i nella.

-Didi: Tecfiđ yef umkan?

-Əgugu: Ur d-qqarey ara cfiy.

-Didi: Amekihi?

-Əgugu: Cfu ur cfiy ara mi....

-Didi: (idewwer yer tejra-nni), tejra-ayi (idewwer-d), alluđ-ayi.

-Əgugu: Ihi *surbelli* tameddit-ayi.

-Didi: Acu?

-Əgugu: Ilaq ad t-nerġu.

-Didi: Yenna-s ass n ssebt waqila.

-Əgugu: Mi ara ifak lxedma.

-Didi: Marki-ađ-t-id di lkayed.

-Əgugu: *mi* anwa ssebt, *isk* d ass n ssebt n wass-a. Anda tezriđ ma mačči d ass n lhed ney d letnayan ah?

-Didi: Ddin Rəbbi, ddiin Rəbbi, (ilehhu yettattaf aqerru-is) Ddin Rəbbi, Ddin Rəbbi.

-Əgugu: I ma ahat d ass n lexmis n wass-ayi?

-Didi: Amek tura amek?

-Əgugu: I ma iruđ-ak-d idelli yeetteb-ik-d kan bađtel, ak-d-yuđal ass-ayi? Ihhh tebbeg (dya idewwer)

-Didi: (yewwet deg uđar-is idewwer, yuđal yuđal-d Əgugu) yenna-as: imi d-teqqaređ idelli dayi i nella.

-Əgugu: Ur zriy ara nekkini. Susem-ađ tura ma yehda-k Rəbbi.

-Didi: Aql-i susmey.

-Əgugu: (yeddem-d asebbad-is yewwi-t seddaw n teđra-nni yesres aqerru-is fell-as, yettef)

-Didi: (ilehhu s ttawil idewwer-as-d i teđra-nni, yuđal yehbes yuđal-d yer Əgugu) yessawal-as: A Əgugu, a Əgugu, (yessakay-it, yettnal-it) a Əgugu, a Əgugu.

-Əgugu: (yedduqqes-d, yeqqim-d s iyimi) yenna-as: Ttsey, ayđer ur iyi-tettađđad ara ad ttsey?

-Didi: Ttxiqey mi ara iliy weđdi.

-Əgugu: Lliy ttarguy yef yiman-iw zunakit ttsey.

-Didi: Ccet.

-Əgugu: Rəbbi ur iyi-hudd ara. Zunakit.

-Didi: Ccet nniy-ak (yuđal yeqqim yer lqaea ula d netta).

-Əgugu: Qqim ihi ttargu kan akka s yibeddi. (yezzi-as-d s uerur) yuđal yenna-as: mačči akka i k-sney a *mesyu* Didi. (Yessusem cwit yuđal yuđa yer Didi) yenna-as: i leenaya Rəbbi tura ma tufiđ keččini ad ak-d-đkuy acu ttarguy nekkini, anwa seiđ ad as-đkuy?

-Didi: Hku-as i Rəbbi-inek. Tezriđ belli nekkini urttsipurtiy ara *alur sippalpin*. (Yuđal yekker s ibeddi yuđal iruđ yeqqim yef tezrut mbaed)

-Əgugu: (yessedfer-as tamuylı, yuƷal yekkes-d ula d netta yedfer-it-id) yenna-as: tezriđ *di fwa* amek i as-qqareƷ lukan kul yiwen ad yettef abrid-is, mačči akken axir.

-Didi: Ur tessufuyed *aramim* tga sya Ʒer wasif.

-Əgugu: *Justement* dƷa dinna i tuđen ičč-is. (Idewwer yuzzel yuƷal-d Ʒur-s) yenna-as: *Sippa* đri a medya Didi, mačči dinna i tuđen icc-is? Dak abrid-nni, abrid-nni yettawin Ʒer ddan Lwad, imsebriden yeemer ubrid ad asen-ibarek Rēbbi, neƷ *ala a mesyu* Didi.

-Didi: Henni-aƷ.

-Əgugu: (ilehhu) yeqqar-as: henni-aƷ, henni-aƷ, amek i as-qqaren wiyađ: ad yexlu Rēbbi axxam n win i hennan, ad yexlu Rēbbi axxam n win i t-ihennan ih (dƷa idegger-it).

-Didi: (yeƷli Ʒer lqaea, yekkes-d ideffer-it, yuƷal-d dayen yeqqim.)

-Əgugu: (ilthhu yuƷal idewwer-d Ʒer Didi). Yenna-as: A tesned tura win akken i ikecmen Ʒer *rusturu*?

-Didi: Iih.

-Əgugu: Hku-aƷ-tt-id ihi keččini imi tt-tessned.

-Didi: Tixer-aƷ a weddi ah.

-Əgugu: Yiwen akken i ikecmen Ʒer *rusturu yesker*, ameēlel-nni n *rusturu* yenna-as-d acu tebyiđ ad teččed? Lubyen neƷ lbađata neƷ seksu. Amek i as-yenna winnai

-Didi: (yekker-d), henni-aƷ. (YeffeƷ).

-Əgugu: (ieh ieh ieh ieh).

-Didi: (yuƷal-d).

-Əgugu: Acu tebyiđ ad iyi-d-tinniđ eni? Acu tebyiđ ad iyi-d-tinniđ eni?

-Didi: Ur iyi-d-qqar ur ak-in-qqareƷ.

-Əgugu: Semmeđ-iyi ma yella kra i sxesreƷ, awi-d afus-ik, awi-d afus-ik, (yettef-d afus n Didi) yenna-as: awi-d afus-ik, eđđ-iyi kan ad k-sudney, (iruh ad t-isuden, Didi yettwexxir) yuƷal Əgugu yenna-as: ay ay ay ay, tetraheđ d lebsel dƷa idewwer.

-Didi: (yettađsa), yenna-as: yelha i tēebbuđt a negeđ-ik.

(Leħhun i sin yid-sen, yuḡal wa yeqqim di lġiha, wayeḡ yeqqim seg lġiha tayeḡ, msefkan s uerur) Didi yenteḡ-d ḡer Eḡugu yenna-as: Acu ara nexdem tura?

-Eḡugu: Aql-ay nettraḡu.

-Didi: Wi mi di leeḡil.

-Eḡugu: (idewwer-d ḡer Didi), yenna-as: Ad neelleḡ iman-ney?

-Didi: (idewwer-d ḡur-s), yenna-as: *kumasa* dya ula d nekkni ad netthenni.

-Eḡugu: (yekker-d ḡer Didi), yenna-as: Wellah ar xas twalaḡ ad netthenni dayen eyiy, eyiy dayen.

-Didi: (yekker-d ula d netta), yenna-as: ma teeyiḡ eelleḡ iman-ik, ad tetthenniḡ i *tu*, ad truḡeḡ am uqjun. Am yir aqjun, mi *untuka siwa atthenni ara tetthenniḡ*.

-Eḡugu: Ilaḡ ad neelleḡ iman-ney *tut swit*.

-Didi: (yettherrik aḡaḡ-is, yuḡal idewwer ḡer teḡra-nni yennul yiwen n ufurk), yenna-as: ḡer ufurk-ayi ha-t-ah, awah ur yeḡhid ara ufurk-ayi.

-Eḡugu: Ayḡer ur yeḡhid ara? Ad neeḡeḡ.

-Didi: Eḡeḡ ha-t-an.

-Eḡugu: Zwir keččini ihi.

-Didi: Aha zwir keččini.

-Eḡugu: Ah.

-Didi: D keččini i yegduden fell-i.

-Eḡugu: *justemundya* imi fesuseḡ fell-ak.

-Didi: Iban.

-Eḡugu: Xemmem tra.

-Didi: Ur zriy ara nekkini.

-Eḡugu: *Bun*, ad ak-id-sfehmeḡ, (ruḡen ḡer ufurk-nni, Eḡugu yuli ḡef tezrut yessewead ḡer ufurk-nni) yenna-as: afurk-ayi, afurk-agi ha-t-ah, twalaḡ tura afurk-ayi. (Isubb-d seg tezrut-nni) yenna-as: Ayḡer d afermj i teseiḡ deg uqerruy-ik?

-Didi: Tura ma tebyid ad iyi-d-tesfehmed, sefhem-iyi-d ney ma ulac tixer-iyi nekkini.

-Egugu: BunEgugu fessus, (yuli dayen sufella n tezrut-nni, yerra iman-is yettef deg ufurk-nni), yenna-as: afurk ur d-yettruz ara, (işubb-d dayen seg tezrut-nni) yenna-as: Egugu yemmut.

-Didi: wayyyy.

-Egugu: Didi zḡay, (yerra yiwen n uḡar yef tezrut-nni), yenna-as: afurk ad d-yerrez, (yekkes-d aḡar-is seg tezrut-nni) yenna-as: Didi ad d-yeqqim waḡed-s.

-Didi: (yettef aqerru-is) Wawaywawayyyyyy.

-Egugu: Ha-t-an tura amek i ak-qqarey.

-Didi: Zantari, Zantari, zantariisan, ur xememmey ara yer waya.

-Egugu: Ih qqaren-ak win izemren i waḡas yezmer i cwiḡ ih

-Didi: Mi anda tezriḡ d nekk i yezzayen fell-ak?

-Egugu: Aa d kečč i d-yeqqaren akka ney mačči akka i d-teqqared? Ney ma ulac anda zriy nekkini!

-Didi: Amek ihi ilaq ad nexdem tura?

-Egugu: Ur ixeddem ara *rien di tu axaḡer unṡib jami*.

-Didi: Qqim Qqim tura ad nwali acu ara aḡ-d-yinni.

-Egugu: Anwa?

-Didi: Ih di Eebdelqader, ad t-nerḡu *unṡib jamiahat* d acu ara d-iqedder Sidi Rebbi.

(Dḡa yeqqim yef tezrut-nni)

-Egugu: Mi dayen qqaren-ak wwet tiyita skud yehmans, ur ttraḡu ara arma tsemmed tyita.

-Didi: Lukan ad ak- iniy nekkini, Wellah leaḡim araju *swi kuryu* (yewwet gar yifassen-is), byiy ad zrey d acu ara aḡ-id-yini. I tura ma yella ur aḡ-yeegib ara ad as-nini ruḡ ad tmeḡed, yella wacu i aḡ-yettalas?

-Egugu: (i ruḡ yeddem-d tazrut yessers-itt sdat n Didi) yenna-as: iḡqa acu i as- *ndumundi u just*.

-Didi: Yaxi dinna i telliđ.

-Egugu: Ur giy ara tamawt mliđ (yeqqim).

-Didi: Acu i as- *ndumundi*. Nenna-as akk yef lecyal-ayi-nney.

-Egugu: Nenna-as awlidi am wakken tezriđ ula d keččini.

-Didi: *Đoila*.

-Egugu: Ih, i netta d acu i ay-d-yenna?

-Didi: A yenna-d ilaq ad iđer.

-Egugu: Yenna-d zzux ur awen-ttzuxxuy ara, *mi* ad waliy.

-Didi: Axađer ilaq-as ad ixemmem.

-Egugu: :Ilaq-as ad ixemmem s leeqel-is.

-Didi: Ilaq-as ad iciwer ad d-ixiwerat uxxam-is.

-Egugu: Ad iciwer imddukkal-is.

-Didi: Adiciwer ixemmasen-is.

-Egugu: Ad d-*ibirifyi lekwayeđ-is*.

-Didi: Syin akken ad d-ibin ubrid-is.

-Egugu: Yesni deg waya yesea lheq.

-Didi: A yesea lheq. (Susmen cwiđ ttxemmimen).

-Egugu: Gef wakka walay nekkini ah, yesea lheq. (Susmen dayen cwiđ).

-Didi: Yesea lheq ih, yesea lheq. (Susmen dayen cwiđ).

-Egugu: (yedduqes-d), i nekkni.

-Didi: Şelli yef nnbi.

-Egugu: Nniy-ak i nekkni.

-Didi: Acu i nekkni.

-Egugu: Amek akka tura nekkni?

-Didi: Acu akka tura nekkni?

-Ėgugu: Ih ruḥ.

-Didi: I tura nekkni am wakken i as-qqaren: inebgi n Rebbi yessen anda yessenday tacvaḍt.

-Ėgugu: Ah ziy ur d-yeqqim ara kra deg-ney dayen.

-Didi: I tura keččini yenna-as acu i ak- icudden a bu eeryan: yenna-as d tixutam.

-Ėgugu: *I tturṭun* nlul-d yekk yef tesa chur.

-Didi: (yettaḍsa), hhhhhh yenna-as: Ad as-d-nettru amek ara nyaḍ Rebbi.

-Ėgugu: A nekkni mačči d tiyemmatin-nney i ay-id-yurwen!

-Didi: A nekkni a deg ugudi i d-nefrurex. (Ttxemmimen dayen cwit)

-Ėgugu: Ur nezwiḡ ara kumam?

-Didi: Ccet, ssem kan ddel kan. (Yekker ileḥḥu yettmuqul, yessemḥas)

-Ėgugu: Acu?

-Didi: Ccet. (Ileḥḥu yessemḥas, Gugu yeqummec yeffer sdeffir n tejjra-nni Didi yuḡal yeḍsa-d), yenna-as hhhh ulac ulac.

-Ėgugu: (yekker-d yenna-as: Tesxelēd-iyi.

-Didi: Wellahar yileḡ ar d netta i d-yewḍen.

-Ėgugu: Anwa?

-Didi: Ih Si Eebdelqader *unṣib jami izmer ahat* acu ara d-iqedder Sidi Rebbi.

-Ėgugu: A d aḍu i yetthuzzu tjur.

-Didi: Wellah ar yileḡ ar d netta i yetteeyyiḍen.

-Ėgugu: Ayyer ara yetteeyyiḍ?

-Didi: Zmerahat ad yetteeyyiḍ yef uqjun-is.

-Ėgugu: Kker ad nruḥ a weddi.

-Didi: Anda ad truḥeḍ ah? (Yettyeni).

Iđ-ayi ma yebya Rēbbi ad aḡ-yawi lembat ɣur-s.... Ad naf ussu d aḡmyan, (yeqqim dayen ɣer tezrut-nni), ad nsett, ad nsett seksu alama yetteffey-d seg wansayen. Rnu kra tura ciṭṭuḡ ad tezređ.

-Egugu: Ih ad ttraḡuy kan da iđ Kamel.

-Didi: A mazal lḡal ah. (Susmen ciṭṭuḡ dayen)

-Egugu: (Yettef taēbbuđt-is), aḡ.

-Didi: Acu?

-Egugu: Iluḡey.

-Didi: Ad teččeđ tazrudyat?

-Egugu: Ulac ayen-nniđen?

-Didi: Adteččeđlleft?

-Egugu: Awi-d tazrudyat neɣ ma ulac.

-Didi: Yeddem-d lleft seg lḡib-is yefka-as-tt: Ax.

-Egugu: Yettef-d lleft-nni, saḡit.

ttef ttef ttef a d lleft.

-Didi: (yettađsa), hhhhh, Wellah ar ɣiley ar d tazrudyat, rḡu, (yekker yettqelib deg leḡyub-is) yeqqar-as: rḡu ad ak-tt-id-beddley, Wellah ar waqila, waqila ḡaca lleft kan i d-yeqqimen. Iḡsa teččiđ-tt tinna akkenni i d-yeqqimen. (Iruḡ ɣer lbista-nni-ines ieelqen sufella n tejra) yenna-as: rḡu, rḡu waqila ufiɣ yiwet ah, Ha-t-an a Sidi. (Yeddem-d tazrudyat seg lḡib n lbista-s, yuḡal-d ɣer Eḡugu yefka-as-tt).

-Egugu: (yettef-d tazrudiyat-nni), yenna-as: saḡit.

-Didi: (yeqqim yezzel afus-is ɣer Eḡugu), yenna-as: Err-iyi-d tura lleft-nni.

(Eḡugu yemmeɣ ɣer lḡib-is yefka-as lleft-nni i Didi. Bdan tetten i sin yid-sen).

-Egugu: Acu i ak-d-qqareɣ izegelli?

-Didi: Acu?

-Egugu: A ilaq ad d-iniđ ah.

-Didi: Telha tezruduyatt-nni?

-Əgugu: Wellah ar acki-tt.

-Didi: Ihi dya ulac win i k-yifen. (Susmen ciṭṭuḥ tetten), yuḡal Didi yenna-as: Acu i d-teqqareḍ izgelli?

-Əgugu: Ur cfiy ara, akka i tt-mirḍin ha-t-ah, Wellah ar acki-tt tezruduyatt-ayi-inek. (Isusem ciṭṭuḥ) yuḡal yenna-as: rḡu tura ad d-mmektiy.

(Susmen dayen i sin yid-sen tetten).

-Didi: (Idewwer-d yur Əgugu), yenna-as: Dayen temmektaḍ-d?

-Əgugu: I tura yak ur nezwiḡ ara?

-Didi: Amek, amek?

-Əgugu: Nniy-ak tura ur nezwiḡ ara?

-Didi: Ur tezwiḡeḍ ara?

-Əgugu: Ur nezwiḡ arakumam.

-Didi: Amek ih.

-Əgugu: Ulac d acu i ay-icerken?

-Didi: Kečč akked ulac d acu ara k-icerken?

-Əgugu: D umerbuḡ-ayi-inek.

-Didi: Anwa amerbuḡ?

-Əgugu: Si Əebdelqader.

-Didi: Ur nezwiḡ ara yid-s a Sidi, tedrewceḍ ney! *Untuka* di teswiḡet-ayi ulac d acu i ay-yettalas.

-Əgugu: Isem-is Si Əedelqader yak?

-Didi: Waqila ih. (Uḡalen dayen tetten).

-Əgugu: (imuqqel tazrudiyat-nni) yenna-as: Ad twehmed simal tteyzazey deg-s simal tettirzig.

-Didi: Nekkini Wellah Si *lekunṭrir*.

-Əgugu: Amek siṭadır?

-Didi: Tteyzazey kan, akken i d-tusa tusa-d.

-Əgugu: D wayi i d *lkunṭrir*-inek?

-Didi:(yekker-d yer Əgugu, am win ara yennayen) yenna-as: tura kul yiwen d ṭbiəa-s ah.

-Əgugu: (yekker-d ula d netta) yenna-as : Kul yiwen amek t-id-yexleq Sidi Rəbbi.

-Didi: Ur yuksan həd i t-yuyen.

-Əgugu: Jeddeb ney srifeg.

-Didi: Yella win yettəawaden i yiṣsan asewwi?

-Əgugu: Ad netṭriṭ-iw kan yeeni.

-Didi: Adellaəumi yeqres lqae, acu ara as-id-gen yifassen?

-Əgugu: Ulac akken ulac akka, (yefka-as tazrudiyat-nni), yenna-as: Ax fekk-itt Ax.

(Dya slan i şşut di beṛra) ṭbaq, əəəaa, (dya ffren i sin yid-sen, iban-asen-d yiwen n uəsekriw yewwi-d idellaəen deg ufus yettwacud s lxiḍ çyel am zzayla, ileḥḥu-d deffir-s yiwen n uəsekriw yettəf-d akrabac deg yiwen n ufus, lxiḍ-nni deg ufus-nni-nniḍen, yewweḍ-d yer dinna yejbed-d lxiḍ-nni akken ad yeḥbes urgaz-nni, yenna-as: əəəaa hədret iman-nwen yettkerric, (idegger lxiḍ-nni yer lqaea), yenna-as-d: yejreḥ iberraniyen.

Dya Didi d Əgugu rewlen qqaren-as ayayaya. Beddlen amkan.

-Əgugu: D netta.

-Didi: Anwa?

-Əgugu: Si Əebdelqader.

-Didi: Ih

-Əgugu: Ih

-Aəeskriw-nni: Tura ad awen-d-*ttrizuntiy* iman-is (yekkes takaskiḍt-is, yenna-as: nekk d Emeṛ Buzwar. (Argaz-nni yeğgan am zzayla yesres leḥwal-nni i d-yewwi deg lqaea).

-Didi: A mačči d netta ah.

-Əgugu: Yella Si Əebdelqader.

-Didi: Ah?

-Əgugu: Ih. (Dya kkren i sin yid-sen).

-Argaz-nni: Iruḥ-d yur ušekriw-nni yettef-d takaskıd-t-nni yewwi-tt yer leḥwal-nni i d-yewwi deg yifassen-is).

-Əgugu: Mačči d keččini i ši Əbdelqader?

-Aəskriw-nni: Nekk d Əmeṛ Buzwar, amek ur tesdukkel ara? Leəmer teslam yes-i?

(Yerfed-d akerbac-nni yellan deg ufus-is, iṛuḥ ad ten-yewwet) yenna-asen: Ahya yemma-twen.

-Əgugu: Yuḡal ciṭṭuḥ yer deffir ihedder-as i Didi rḡu amek i d-tenniḍ? Əmeṛ Buzwar? Əmer Buzwar.

-Didi: Rḡu ad waliḡ, Əmer Buzwar, Əmer Buzwar,

-Əgugu: Yuḡal yer ušekriw-nni yenna-as Əmer Buzwar?

-Aəskriw-nni: Yenna-as: Əmer Buzwar anəam ih, Əmer Buzwar.

-Didi: (yejbed-d Əgugu seg ufus) yenna-as: Əmer Buzwar ney Buzwar?

-Əgugu: Nekkini ur ssiney ara Əmer Buzwar.

-Didi: Nekkini sney zik-nni yiwen akken deg Fransa, qqaren-as Si Ğəəfar, Ha-t-an maḍi yesəa lqahwa deg barbas.

-Əgugu: Yuḡal yer ušekriw-nni yenna-as: a nekkni mačči n da a weddi.

-Aəskriw-nni: *ipurṭun d lizarjirian* i tellam am wakken walay, (yelsa nwaḍer-is), yenna-as: kunwi am nekkini kifkif-aneḡ, (yekkes nwaḍer-nni yerra-tent yer lḡib-is ileḡḡu), yenna-as: yiwen n *ledrapu-nneḡ*, yiwet n lluyā-nneḡ, (yerfed-d dayen akrabac-nni) yenna-as: yiwen n ddi-nneḡ.

-Didi: A wlidi, *siṭadir tura*.

-Əmer Buzwar: anwa Si Əbdelqader-ayi-nwen?

-Əgugu: (yeffir sdeffir n Didi), yenna-as: a nniy-as d si Əmer Buzwar.

-Əmar Buzwar: Amek iyi-tḥesbem nekk? D si Əbdelqader-ayi-nwen?

-Didi: Yenna-as: Ah a Sidi, Wellah ar acemma a Sidi.

-Emar Buzwar: Yerfed-d akrabac-nni yesseweed yes-s yer Egugu yenna-as: anwa-t? Yerra-t-id dayen ar Didi yenna-as: d acu-t?

-Didi: Yenna-as: a wlidi d yiwen d tamussni am wakka.

-Egugu: Yejbed-d Didiseq ufus yenna-as: anda aka i t-nessen akka?

-Didi: Yenna-as i Egugu: ur t-nessin ara mlih mlih, mi nessen-it *kamim*.

-Egugu: Iruh yer Emer Buzwar yenna-as: nekkini Wellah leađim a lukan ad t-id- mmagrey wađd-s Rebbi ma eeqlay-t.

-Emer Buzwar: Amek ad iyi-tħesbem nekk d Si Eebdelqader-ayi-nwen?

-Egugu: A wlidi *siđadir* tura tlam-ayi, rnu-as Eeggu, (imuqqel iman-is yennul aserwal-is) yenna-as: nekkni ha-t-ah ifadden kkawen seg sbaħ ad nettrađu, nniy- as Wellah...

-Didi: Yegzem-as awal i Egugu yenna-as: ur as-ttaken ara awal i wayi tixer-as i wayi.

-Emer Buzwar: Seg sbaħ ad t-yettrađun, amek (yettef-d akrabac-nni s sin n yifassen, yettkerric iles-is), yenna-as: seg sbaħ ad t-tetrađum, yerna da deg wayla-w. (Didi akked Egugu ylin yer lqaea, ma d netta yerfed ifassen-is yer yigenni akken ad ten-yewwet).

-Egugu: Ulac d acu yellan deg wul-nney.

-Didi: Aħeq Rebbi ayen yellan nniy-ak-t-id ulayyer akk ayennat.

-Emer Buzwar: (isub ifassen-is, yettađsa), maelic d abrid n Baylek, ahhh. (Didi akked Egugu kkren-d).

-Didi: A *wiakka* i as-nniy ula d nekkni, d abrid n Baylek.

-Emar Buzwar: Negra-d deg zzman ula d iyuzadt i d-yekkren, alih d Rebbi i iraden.

-Egugu: I *wiacu* tebyid?

-Emer Buzwar: Meena dayen, ad nbeddel awal.

(Didi akked Egugu uyalen yer deffir).

-Emer Buzwar: Imuqqel anwa-t urgaz-nni i d-yewwi yid-s yufa-t yettes. Iruh yer yur-s yenna-as: kker ineel wal-di-k, mkul mi ara yeyli da ad as-yehwu yiđes.

(Iruḥ yeddem-d lxiḍ-nni) yenna-as: kker ineel waldin n yemma-k.

-Argaz-nni: Yekker yeddem-d leḥwal-nni.

-Ḥmar Buzwar: Yenna-as: uyal-d akka. (Yeskerkir-it-id s lxiḍ-nni), yenna-as: dewwer-d akka tetti (winna yeḥbes, Ḥmer Buzwar, iḍegger lxiḍ-nni yer lqaʿa) yenna-as i Didi d ʿgugu imi tennam Wellah ar ferḥey dayen kan yewwi-ken-id umkan-ayi, nniy-awen *sinsirmunsirmun*, Wellah ferḥey mi ken-id-ufiy da.

(Didi d ʿgugu ferḥen ttecmumuḥen).

-Ḥmer Buzwar: Idewwer yer urgaz-nni yenna-as: azz-d akka, (dya winna yuza. ciṭuḥ) tetti (winna yeḥbes) yuḡal-d yer Didi d ʿgugu yenna-asen: imi tennam *si ṣa* yuʿer lḥal ad tebdud tikli weḥd-k, (yeddem-d ssaʿa seg lḡib n tebluzt-is). Yenna-as: Safi tura lwaḥid, (yettmuqul ssaʿa-nni), *i wiṣafi* sebʿa swayee mi d-nniy tikli, *itti jamimuggrey*-d yiwen, (idewwer yer urgaz-nni) yenna-as: awi-d attarttu, (yesseqʿad ifassen n tebluzt-is izewwi-tt, argaz-nni, yesres leḥwal-nni i yettef deg yifassen-is yewwi-as-d amunṭu, yefka-as akrabac-nni) yenna-as: ttef-d wayi.

(Argaz-nni yettef akrabac s yiwen n ufus, afus-nni-nniḍen yeslusu-as amunṭu-nni i Ḥmer Buzwar, yesres-as kan yiwen n ufus yebra-as dya yuḡal s amkan-is, yeddem-d leḥwal-nni)

-Ḥmer Buzwar: Yettmuqul-it kan yuḡal yenna-as: eiwen-iyi-d keččini.

-Argaz-nni: Yessers dayen leḥwal-nni, iruḥ-d ad t-iʿawnen.

-Ḥmer Buzwar: Idewwer yer Didi d ʿgugu yenna-asen: yebda yettismiḍ lḥal ah.

-Didi d ʿgugu: Ttmuqulen-t kan tthuzzun iqerray-nsen.

-Argaz-nni: Yeslusu-as amunṭu-nni i Ḥmer Buzwar dya yuḡal dayen s amkan-is yerra akrbac-nni deg yimi-s, yeddem-d leḥwal-nni.

-Ḥmer Buzwar: Yettmuqul iman-is yetteqʿad akk amunṭu-nni yenna-as: akka-ayi ṣa *va*, idewwer yer urgaz-nni yenna-as: awi-d akrabac-nni.

-Argaz-nni: Iruḥ-d yur-s yefka-as akrabac-nni s yimi-s i Ḥmer Buzwar.

-Ḥmer Buzwar: Yekkes-as-dakrabac-nni seg yimi-s, yuḡal idewwer dayen yer Didi d ʿgugu yenna-asen: imi tennam *si ṣa* ur zmirey ara ad iliy anda ur llan ara wayetma, yaṣ akka ur needil ara yaṣ, yeqqim-d atmaten-iw d atmaten-ik.

(Egugu d Didi ttmuqulen-t kan).

-Emeṛ Buzwar: Idewwer dayen yer urgaz-nni yenna-as: akersi, dya iruḥ yettmuqul akk ddunit.

-Argaz-nni: Meskin dayen yessers leḥwal-nni, yuyal s amkan-is yerfed-d leḥwal-nni.

-Emeṛ Buzwar: Yuyal-d yer dinna yenna-as i urgaz-nni: seqreb-it-id akka.

-Argaz-nni: Iɛawed yessers leḥwal-nni iruḥ yerfed-d akersi-nni.

-Emeṛ Buzwar: Yenna-as: anef-as dinna.

-Argaz-nni: Yessers akersi-nni.

-Emeṛ Buzwar: Yelḥa-d ciṭṭuḥ, yenna-as wexxer.

-Argaz-nni: Uneggez.

-Emeṛ Buzwar: Yenna-as: waxxer.

-Argaz-nni: Yuyal s amkan-is dayen yerfed-d leḥwal-nni.

-Emeṛ Buzwar: (iruḥ-d yeqqim yenna-assen i Egugu d Didi): imi tennam *si ṣa*, (dya yeqqim yef ukersi-nni). *Si skifi*, a neḡ ur ken-jiniḡ ara!

Didi d Egugu ḥuzzen iqerray-nsen nnan-as: ahhha.

-Emeṛ Buzwar: Yenna-as: nniḡ-as ad rnuḡ ad qqimeḡ da ciṭṭuḥ yid-sen syin akkina ad nkemmel, ad nkemmel akkin-a yer sdat, idewwer yer urgaz-nni yenna-as: awi-d taqecwalt-nni.

-Argaz-nn: Yessers leḥwal-nni yewwi-as taqecwalt-nni ileḥḥu ḡur-s.

-Emeṛ Buzwar: Idewwer dayen yer Didi d Egugu yenna-assen: aqlaqal-ayi Wellah ar islazay.

-Emeṛ Buzwar: Yettxemmim i yifassen-is, argaz-nni yessers-d taqecwalt-nni yer yidarren-is, Didi d Egugu ttqerriben-d.

-Emeṛ Buzwar: Yenna-as i urgaz-nni wexxer wexxer, idewwer yer Didi d Egugu yettḥerrik afus-is yenna-assen yettruḥu, dya Didi yettḥerrik afus-is ula d netta.

-Argaz-nni: Yuyal yer umkan-is yerfed-d dayen leḥwal-nni.

-Əmer Buzwar: Yekna yer uqecwal-nni yeddem-d tamermiđt tamectuht, yenna-asen i Didi d Əgugu yettruđu, yefka-as-tt i Didi yesrađ-itt yuđal yehbes-it-id yur-s, yenna-as: Rəbbi ad iqennaə yerra-tt yer uqecwal-nni, yeddem-d amersul n upuli yebda itett.

-Didi d Əgugu: Ttmuqqulen deg-s, Didi ileđu yer urgaz-nni yettmuqqul-it, ma d Əgugu yettmuqqul apuli-nni.

-Əmer Buzwar: Idewwdr yer Əgugu yenna-as: acu?

-Əgugu: Idfer Didi yenna-as: d acu i t-yuđen, acu t-yuđen?

-Didi: Yenna-as: yeəya ur twalađ ara?

-Əgugu: Ayyer i yegguma ad yessers *libagaj-ines* yer lqaeə?

-Didi: Anda zriy nekkini.

(Argaz-nni yewwet idarren-is yiwen yer idarren n Əgugu wayeđ yer yidarren n Didi).

-Didi: Hader.

-Əgugu: Yenna-as i Didi nteq yur-s keččini.

(Yesseweəd s yifassen-is yer umgerđ n urgaz-nni) yenna-as: muqel kan muqel kan.

-Əgugu: Acu?

Didi: Muqel amgerđ-is.

-Əgugu: (yettmuqul amgerđ n urgaz-nni seg lđiha-nni-ines) yenna-as: ulac.

-Didi: Eeddi-d yer da ad twaliđ.

(Əgugu iruđ-d yer lđiha-nni n Didi akken ad iwali)

-Didi: (ileđu) yeqqar-as: waywayyway way as-tiniđ yemzel.

-Əgugu: (yettef aqerru-is) yenna-as: way, a d taqlađt-ayi-ines.

(Argaz-nni yettneffis kan).

-Didi: Tečča-as akk amgerđ-is.

-Əgugu: Yenna-as: ruđ ini-as i Rəbbi ayyer.

-Didi: Yenna-as: tawenza tamcumt.

-**Əgugu:** Yenna-as: awwah, ulac tagrawla zdat Rəbbi.

-**Didi:** Yenna-as: d taqadumt-is.

-**Əgugu:** Tif-ik dya.

-**Didi:** Ma tebyiđ ihi ad as-tiniđ d taqadumt n teqcict.

-**Əgugu:** Ad d-teffyən akk waman seg yimi-s.

-**Didi yenna-as:**A waqıla d əeggun kan a wlidi.

-**Əgugu:** Yenna-as: a yemmurdeş.

-**Didi:** Yesəa əəelqum.

-**Əgugu:** Ala ah.

-**Didi:** Yenna-as: muqel allen-is.

-**Əgugu:** Yenna-as: acu i yuyən allen-is?

-**Didi:** A ffyent-d wallen-is

-**Əgugu:** A weddi...

-**Didi:** Ala ah, a Əgugu nteq yer yur-s keččini.

-**Əgugu:** (yebda i uqerruy-is), yenna-as: ad netqey yer yur-s?

-**Didi:** Ih, ney tugadeđ-t?

-**Əgugu:** Ahha, Ur t-ugadey ara. (Yuza yer urgaz-nni) yenna-as: wa si Mu.

-**Didi:** İəeyyed.

-**Əgugu:** (iəeyyed) yenna-as: wa si Muuu...

-**Əmeṙ Buzwar:** İəeggeđ-d fell-asen acu ara tetterwiđem dinna fell-as, ur t-twalam ara belli yeeya? Wexxret akkina ad yesteefu.

-**Didi dƏgugu:** Uyalen yer deffir.

-**Əmeṙ Buzwar:** Yessewəa-dyer taqecwalt-nni, yenna-as i urgaz-nni: kkes taqecwalt-ayi keččini. Yuyal itett.

-**Argaz-nni:** Ur as-yuy ara awal yessuezeg.

-Əmer Buzwar: Imuqqel-it yeddem-d akrabac-nni, yenna-as: nniy-ak-d kkes taqecwalt-ayi keččini.

-Argaz-nni: Dayen yessers tabalizt-nni yellan deg ufus-is, iruḥ-d ad yekkes taqecwalt-nni.

-Əmer Buzwar (imuqqel Didi d Əgugu) yenna-asen: acu-t wa, axaṭer *normalement* mačči d *lmityi-ines*.

(Argaz-nni yuḡal s amkan-is, Əgugu yuḡa-d yer Əmer Buzwar).

-Əmar Buzwar: İdegger iyes-nni n uttuli yer lqaəa, yesfeḍ aqemmuc-is yenna-as: akka *şa va*.

-Əgugu: *A si, a si.*

-Əmer Buzwar: (idewwer-d yer Əgugu) yenna-as: acu tebyiḍ a mmi?

-Əgugu Yenna-as: iysan-ihin ma ur ten-tuḡwağeḍ ara a *si!*

-Əmer Buzwar: Yenna-as: Ah?

-Didi: (yejbed-d Əgugu seg ufus-is idewwer-it-id yer yur-s) yenna-as: zur wudem-ik, eğğ-it *umwa* ad iruḡ.

-Əgugu: yenna-as: henni-aḡ a weddi, (yuḡal idewwer-d yer Əmer Buzwar, yettmuqul-it).

-Əmer Buzwar: Imuqqel-it yenna-as: ala ulac ayilif, ulac ayilif.

-Əgugu: İyawel yekna yer yiysan-nni i yellan deg lqaəa gar yiḍaren n Əmer Buzwar.

-Əmer Buzwar: yenna-as: Acu d-tenniḍ? Lukan am nekkini ur ten-ḡwağeḡ ara, *wi* yessewea-d yer urgaz-nni yenna-as: *mi dabitud* iysan-ayi ines, *alur* ini-as i netta ad ak-id-yini, ini-as ini-as ur ttagad.

-Əgugu: (yekker iruḡ yer urgaz-nni) yenna-as: a si yessewea-d yer yiysan-nni yenna-as: Semmeḡ-iyi kan a Si.

-Əmer Buzwar: (yettmuqul argaz-nni) yenna-as: yiwel nṭeq a lkelb, d kečč i d-yelhan err-as awal, yessewea-d s ufus-is, yenna-as i Əgugu: ini-as ini-as ur ttagad.

-Əgugu: yenteq yer urgaz-nni yenna-as: a si, iysan-a ad ten-tuḡwağeḍ ara a si?

-Əmer Buzwar: Yeḍsa-d yenna-as: hhh, amek i as-yeqqar, a si! Imuqel dayen argaz-nni yenna-as: yiwel nṭeq, tebyiḍ-ten ney ur ten-tebyiḍ ara?

-Argaz-nni: Yesseezeg.

-Emeṛ Buzwar: (yessewɛa-d s uṭaḍ-is yer yiṣsan-nni) yenna-as i Ɛgugu ha-ten-in yur-k ddem-iten.

(Ɛgugu s uyiwel yer yiṣsan-nni yellan di lqaea, iruḥ yer teymert yebda itett deg yiṣsan-nni)

-Emeṛ Buzwar: (izewwi ifassen n *umunṭu-nni-inrs*, imuqel Didi) yenna-as: amexluq-ayi d acu i t-yuyen ass-ayi, aya ieeddan *jami* yettargu iṣsan i as-ttakey, ass-ayi yugi-ten, id-agi mmutey, yehlek, nekk aql-i ur stufay ara, mi wayi akka at yexdem am ulac.

-Didi: Yeffey-d læerc einani yer medden.

-Emeṛ Buzwar: Yenna-as: mi d-teqqareḍ akka tura anwi d-telhiḍ?

-Didi: Ih,dacu i t-ḥesbeḍ dayi ah? Tḥesbeḍ-t am uqjun dayi? Am yir asjun, amzun mačči d læbd? Alih ur d-yeqqim kra deg-ney.

-Ɛgugu: Yenna-as: a wi d sṣaḥ, acu-t ugejdur-ayi?

-Emeṛ Buzwar: Yettmuqul deg-sen yuḃal yenna-asen: akka tezlami-yi, idewwer yer Didi yenna-as: aḥal di læmeṛ-is kemm imi mačči d læbd? Settin sebɛin ah?

-Didi: Ihuzz aqerru-is idewwer iruḥ.

-Emar Buzwar: Idewwer yer Ɛgugu yenna-as: aḥal yesɛa di læmeṛ-is?

-Ɛgugu: Yenna-as akken mazal-it itett deg yiṣsan-nni yenna-as: ini-is.

-Emeṛ Buzwar: Yenna-as: rziy-awen iqerray-nwen waqila yekker-d seg ukersi-nni yenna-asen ad kkrey ad aken-ğğey, acu tennam yeeni lukan ad rnuḃ aḍɛbsi dayi yur-wen? (Yeddem-d agaru seg lğib-is), yenna-asen: yur-wet yeeni ad as-tinim ttkeyyifey atas, a nekk tapakit n dduxan tettaṭṭaf-iyi smana, mi dduxan-ayi d *lepwaḣu* ah, nekk Wellah ar iharred-iyi akk idmaren-iw, hhaae wacu tḥebb. (idewwer-d yer Ɛgugu) yenna-as: i kunwi tettkeyyiffem? (Idewwer dayen yer Didi) yenna-as: weḥd-s weḥd-s *sungiryan* ad kkrey, tura ilaq-iyi ad ruḥey tura imi d-kkrrey, tura mačči da ad nettenket ad nettyimi, ney ma ulac akken i as-yenna Sliman ccabi: ad as-tiniḍ *le tuḍoir recul*, akka ad as-tiniḍ ih, (idewwer yer Ɛgugu) yenna-as: acu d-tenniḍ? (Imi ur as-d-yerri ara awal idewwer yer Didi) yenna-as: waqila ulac acu d-tenniḍ, awi.

-Ɛgugu: Yekker-d yenna-as: akka *ša va* (izewwi deg yicettiden-is).

-Didi: İruḥ-d yer Əgugu yenna-as kker ad nruḥ kker ad nruḥ.

-Əgugu: Yenna-as: amek *dija*?

-Əmeṛ Buzwar: Yenna-as: rğut din, (ibeddi yer ʔejra-nni ibecc, (Didi d Əgugu ttmuqulen-t, mi yekfa idewwer-d ʔur-sen yessewæed yer ukersi-nni), yenna-asen: akersi.

-Didi: İruḥ ad as-yawi akersi-nni yuḡal yeḥbes-it-id Əgugu seg ufus sgermuden.

-Argaz-nni: Yessers libagaj-ines deg lqæa, iṛuḥ yeddem-d akkersi-nni.

-Əmeṛ Buzwar: Yenna-as: seqreb-it-id akka.

-Argaz-nni: Yesseqreb-as-t-id ciṭuḥ.

-Əmeṛ Buzwar: Yenna-as: anef-as din.

-Argaz-nni: Yessers akersi-nni.

-Əmeṛ Buzwar: Yenna-as: wexxer.

-Argaz-nni: İwexxer yuḡal yer umkan-is yerfed-d dayen *libagaj*-nni-ines.

-Əmeṛ Buzwar: Yeqqim deg ukersi-nni yenna-as: Aql-aḡ neqqim.

-Didi: Yenna-as i Əgugu: kker ad nruḥ awlidi.

-Əmeṛ Buzwar: Yettaddam-d dduxxan seg lğib-is, yenna-asen: neḡ maççi d nekk i ken-işḥaḥan, rnūt ciṭuḥ, rnūt ciṭuḥ lukan ad truḥem tura ad tendemmem.

-Əgugu i qerreb yer Əmeṛ Buzwar yenna-as: a nekkni ur nesei ara ccyel.

-Əmeṛ Buzwar: Yenna-as: asebsi-ayi akka, d tasebsit tis snat, *tujur* cwiyat kan, ttixir tamezwarut, mi telha *comme meme*

-Didi: Yenna-as: nekkini ad ruḥey ah.

-Əmeṛ Buzwar: Yenna-as: ttattattatt, d acu i ak-xedmey a mmi, *dakur* zriḡ uereḡ ciṭuḥ mi *kumem*, *admiṭun* truḥen akka imi a d tameddit *dabur* mi mazal lḡal a Sidi! Rnūt *umwa* ciṭuḥ ad d-yeḡli yiḡ, i amek akkenni dḡa *rundibu*-nni-nwen, (yexsi-as ugaru-nni), yenna-as: ah tewwi. (*Yettseyyi ad t-icæel*).

-Əgugu: Yettqellib deg leḡyub-is.

-Əmer Buzwar: Ih, i *rundibu-nni-nwen* akken si Əebderahman, isem-is akken tura? Si Əebderahman, ih winna akkenni tettrağum. İlaq ad ixemmem i uzekka, ney ma ulac azekka anwa ara tafem?

-Əgugu: İdewwer yer Didi yenna-as: yesea lheq deg waya i d-yeqqar.

-Didi: Yenna-as i əmer Buzwar: i tura keççini anda tezriđ dacu yellan.

-Əmer Buzwar: Yesseməed yer Didi, yenna-as i Əgugu: ah a yenteq-d yer yur-k.

-Əgugu: Yettecmumuđ yenna-as: ih.

-Didi: İdewwer aqerıruy-is.

-Əmer Buzwar: Yenna-as: i Didi a Wellah ar ğeeley a mmi ar tyunzađ-iyi. Wellah ma nkemmel akka nekk akk yid-k ad nuyal am yiđuđan n ufus.

-Əgugu: İruđ dayen yer urgaz-nni yenna-as: Ayyer yugi ad yessers libagaj-ines yer lqaəa?

-Əmer Buzwar: Yenna-as: ula d nekkini byiy ad zrey, ttiħmiley ad issiney medden, tamussni-ayi d leqraya telha, mawin yellan ma yehwa-ak d əəarus ad d-tawıđ seg-s tamussni, ad d-tawıđ syur-s tekka, itti a la finad themleđ Rəbbi, ad as-tiniđ ha-t-ah ifay-t, ma yella kunwi i yellan da ha-t-ah, kunwi.

-Əgugu: Acu nekkni?

-Didi: Ih, acu nekkni?

-Əmer Buzwar: Ih kunwi, ih, *wiyəđran ttutitr wwiy-d zyada n tmussni syur-nwen.*

-Əgugu: Yessewea-d yer urgaz-nniyeqqar-as a ak-qqarey ayyer yugi ad yessers *libagaj-ines* yer lqaəa?

-Əmer Buzwar: Yekkat afus n ukrabac-nni deg ufus-is yenna-as: tayi Wellah ma cukkey.

-Didi: Argaz *yepuzi-ak-d la kistyu*, keççini ma atetetet.

-Əmer Buzwar: İeeyyeđ yef Didi: *yepuzi-iyi-d la kistyu.*

-Didi d Əgugu: Uyalen yer rrif.

-Əmer Buzwar: İşubb şşut-is yenna-as: anwa? (İdewwer yer Əgugu) yenna-as: acu n *la kistyu*? (İeeyyeđ dayen) yenna-as: amek segellina ad d-yeqqaren a si, a si, itti ttargigint

tgecrarin-nwen, tura ad iyi-d-*tepzim la kistiyu*. (Yekker, yewwet akrabac-nni yer lqaea), yenna-as: εeah, ma tkemmel akka ad yesser Rēbbi tameddit, (idewwer ileħħu).

-Əgugu: Yerwel-d yer Didi.

-Didi: Yessewēa-d yer urgaz-nni yenna-as i Əgugu: a d-ismdh̄sis a d-ismehsis.

-Əgugu: Yenna-as: anwa? (Idewwer yer urgaz-nni yettmuqul-it)

-Əmeṛ Buzwar: Idewwer-d iēeyyed-d: amek akken tura *la kistiyu*-nni-nwen? Ayyer i yegguma ad yessers libagaj-is yer lqaea?

-Didi: Ih.

-Əmeṛ Buzwar: D wayi tebyam ad tezreḍ?

-Əgugu: Idewwer-d yur-sen yenna-as: ad yettsuḍu amzun d ilef.

-Əmeṛ Buzwar: Tura ad awen-id-iniy ayyer, ih qqimet *trankil*, ad aken-yehdu Rēbbi qqimet *trankil*, axaṭer nekkini (yeddawar akrabac-nni yettēeyyiḍ) ttnirbiy.

-Didi: Iruḥ-d yer Əgugu yenna-as: iyya-n yer dagi keččini.

-Əgugu: Iqeddem-d ciṭṭuḥ yer Didi yenna-as: acu? Acu? Acu? (Ttazzalen yer deffir)

-Didi: Yenna-as wudem tura ad ay-id-yinni. (Ttmuqulen Əmeṛ Buzwar)

-Əmeṛ Buzwar: Yettmuqul-itenyuyal yenna-asen: *voila* akken, ttiḥmiley ad zrey medden, yeddem-d seg lğib-is *lwiski* yeswa: ffw, dehney-d taṣect-iw, tellim-d mliḥ timezzuyin-nwen, yessewēed s ukrabac-nni yer deffir-s i urgaz-nni, yenna-as azz-d akka, (dya argaz-nni yuza), uyul-d akka, (dya argaz-nni yuyal-d), (netta mazal yettmuqul Didi d Əgugu), yenna-asen: tellim-d mliḥ timezzuyin-nwen?

-Didi d Əgugu: Tthuzzun iqerray-nsen, am wid ara d-yini ih.

-Əmeṛ Buzwar: Idewwer yer urgaz-nni, dacu, dacu, (yesser-as akrabac-nni deg umgerḍ n urgaz-nni), yenna-as: nekk mačči seg wid i icetṭhen i uderyal. Yuyal-d yer Didi d Əgugu yenna-asen: dacu lliy ad awen-id-qqarey tura? D acu lliy ad awen-id qqarey *ubusr*?

-Didi: Iruḥ-d yur-s yenna-as: tenniḍ-ay-d meḥsub.

-Əmer Buzwar: İeyyedewwet akrabac-nni yer lqæa ğġet-iyi ad d-hedrey. tebyam ad iyi-txedem *asumirib* dayi? (Yekkat akrabac-nni, yettneffis *lbunya-s* yetteeyyid) d acu i awen-id-iniy segellina? D acu i awen-id-iniy segellina?

-Əgugu: Yerra iman-is yetterf deg yifassen-is *lbunya-s* lbagaj ilehhu-d yur-s yenna-as: lbagaj, ayyer *tujur* i ten-yetteelliq, *jami* ad ten-yessers uff, ayyer?

-Əmer Buzwar: Zer, ini-d akka, seg sbeḥ nedawwar s akrabac-nni yer urgaz-nni, yenna-as: *Siṭadir* tebyam ad iyi-d-tinim ayyer ur ixeddem ara am wakken deg uxxam-is i yella?

-Əgugu: Ih.

-Didi: Ih.

-Əmer Buzwar: Tayi ilaq ad as-neqqim tayi.

-Didi d Əgugu: Uyalen yer deffir yer umkan-nsen, qqimen yef lqæa.

-Əmer Buzwar: Yeqqim yef ukersi, yenna-asen: i as-yekksen? Ulac win i as-yekksen, d netta i yugin, Ha-t-an amek yella a yatmaten, d netta i yugin, (Əgugu d Didi mesmuqlen, netta iḥebes-iten-id), tura ad awen-id-iniy ayyer.

-Didi: Yenna-as i Əgugu: Ccet tura ad ay-id-yini.

-Əmer Buzwar: İxeddem-iyi akka bac akken ad as-iniy ttatatata teġhed, yebya ad t-jemæy.

-Əgugu: Yekker-d netta d Didi yeqqar-as: amek amek, amek?

-Əmer Buzwar: İxeddem-iyi akka bac akkenni ad iyi-iyid ur as-tixirey ara.

-Əgugu: (yekker yer urgaz-nni yettmuqul-it, ma Didi yeqqim-d sdat n Əmer Buzwar).

-Əmer Buzwar: Rġu ilaq ad awen-id-sfehmay mlih.

-Didi: Tebyid ad t-stixred?

-Əmer Buzwar: A yebya ad ibiyes akk yid-k, mi ur yezmir ara.

-Əgugu: Yuyal-d yer Əmer Buzwar yenna-as: amek tebyid ad t-stixred?

-Əmer Buzwar: A nekkini tura mi ara t-ttwaliy yetteebbi am uyyul, dya dayen ad as-anefoy.

-Əgugu: Amek teeyid deg-s?

-Əmer Buzwar: *Un riyaliti* ur yessin ara ad iæbbi, yesderif kan am yilef, maççi d *lmityi-ines*.

-Didi: Yekker-d yur-s yenna-as: tebyiḍ ad ttetixred?

-Emeḥ Buzwar: Hḥ, tettyili tura mi ara t-ttwaliy akka ad as-iniy (dya yettmuqul argaz-nni), yenna-as: bababab teḡhed, (yuḡal idewwer-d yer Didi) yenna-as: dya ad t-jemæey, aɛdaw Rēbbi amek *i yettikalkuli*, amzun akken ur qwan ara ivumuren bac akkenni ad iyi-terr tmara yur-s, yerra iman-is d ɛntar ha-t-ah tura kunwi tedteqam-iyi-d nekkini rriy-awen-id. Tella lḥaḡ-nniḍen yef aydeg i tebyam ad iyi-d-steqsim?

-Didi: Wama tebyiḍ ad t-testixred?

-Emeḥ Buzwar: *Rumrk* yeeni lukan mačči d zzher i yesæa, tili ma ulac netta ad yili deg umkan-iw nekki ad iliy deg umkan-is, armi kul yiwen d zzher-is.

-Didi: Yenna yer yur-s yennul-it yenna-as: tebyiḍ ad t-testixred?

-Emeḥ Buzwar: A byiy ad t-stixrey acu kan *ulya* ad as-iniy *digaj* ad as-fkey akudepyi yer deffir, nniy-as ad t-awiy yer Lḥerrac ad t-zzenzey din, i wi meqqar ad d-rrey rras lmal, axaṭer wiyi am tsellufin, bac ad tetthenniḍ deg-sen, (yettmehḥiq deg lqæa s uḍar-is) , yeqqar-as ilaq ad ten-tenyed, *itti numttarlun tlu*.

-Ḥgugu: Mazal-it akken yedawar-as kan yettmuqul-it yuḡal yenna-as: ad yettru!

-Didi: Iruḥ-d ad i wali.

-Emeḥ Buzwar: Zεḥ kanasjun yif-it, yeddem-d tamacwart seg lḡib-is, yenna-as i Ḥgugu: Ax sebbed-it imi waqila iyaḍ-ik, bac tamacwart sfeḍ-as imetṭawen, iwakken ur as-yeqqar ara kfan lmunnin.

-Ḥgugu: Iruḥ-d.

-Didi: Iruḥ ad d-yetṭeg tamucwart-nni.

-Ḥgugu: Awi-d yer dayi.

-Emeḥ Buzwar: Γiwlet skud yettru.

-Ḥgugu: Yekkes-as-d tamacwart-nni i Didi, i ruḥ isfeḍ-as imetṭawen-nni.

-Didi: Yedfer Ḥgugu akken ad iwali.

-Argaz-nni: Yewweḍ-d s uḍar-is yer yidarren n Ḥgugu.

-Ḥgugu: Ieeyyed yebra-as i tmacwart-nni yer lqæa yettneffis: ayyyayayay.

-Didi: Yettafar di Egugu yettmuqul-d argaz-nni yer deffir.

-Emer Buzwar: Yesseweed yer tmacwart-nni, yenna-as: tmacwart-nni.

-Egugu: Akken yettazal yetteeyyid: mmi-s n leħram mmi-s n leħram, ineel lwaldin n yemma-k, yewwed yer umkan-is yeqqim yettef ađar-is yenna-as: yerza-yi.

-Didi: Idfer Egugu.

-Argaz-nni: yessers libagaj-nni, iruħ yeddem-d tmacwart-nni yefka-as-tt i Emer Buzwar.

-Emer Buzwar: ha-t-ah, dacu kan k d-yettak, nniy-awen yejreh iberraniyen, ha-t-a tura.

-Didi: Sken-d kra akka (imuqel ađar n Egugu).

-Egugu: (yessenet-as anda i t-yeqqreh), dayi, dayi.

-Didi: Ieeyyed wwayy, iruħ yer Emer Buzwar isseweed yer Egugu yenna-as: yejreh-it-id.

-Emer Buzwar: Aatura ad tt-isuffey Rebbi yer lxiř.

-Argaz-nni: Yuyal yer umkan-is yerfed-d dayen libagaj-nni-ines.

-Didi: Yuyal yer Didi yenna-as: ur ttagad ara, ad ak-bibbey ih, ma terra tmara ah.

-Egugu: Yettru ahhhhhhh.

-Emer Buzwar: Yesseweed yerurgaz-nni, yenna-as i Egugu *rumplasi-t* tura kečćini, a Rebbi n ddunit-ayi tura ur ttgallan ara fell-ay imettaŵen. Mi yeħbes yiwen (yesseweed yer urgaz-nni), wayed ad *yataki* (yesseweed dayen yer Egugu). Am tedša kifkif, win i tt-yessersen wayed ad tt-yeddem, *sekifik* wayi neqqar-as (dya yekker ieeyyed) Ahya lweqt deg wayen i d-negra, d lwaqt n yidelli, am win n wass-a am win n yidelli ur as-qqar yelha ur as-qqar diri-t, degger fell-as taclađt tanfed-as akkina, yiwet n Lħađar i ibedden (ileħħu), yiwet n Lħađar kan i ibedden, (iruħ yer urgaz-nni yettnal-as amezzuuy-is s ufus n ukrabac-nni) yeqqar-as: *si kun swaswa du-nni nella duz milyudabića*, ma d tura (ileħħu dayen yedawwar akrabac-nni yettseffir) fffffuuuu.

-Didi: Yekker yeshuđul yettef-it Didi. Dya yeqqim deg lqaea dayen yettef ađar-is.

-Emer Buzwar: A tezram anwa i yi-steelmen tiyi? D netta (yesseweed yer urgaz-nni) yenna-as: d muču. (Yuyal ileħħu).

-Didi: (ixezzer igenni), yenna-as: yegguma ad d-yeqli yid.

-Emer Buzwar: *utrumu* nekkini Wellah ma sney *ryan ditu*, ayen yeenan liɛafir trafik-ayi wali, imir-nni ur ssiney ara, tayi ijeɛgigen, yiwet yeşfan am waman, awal ahlawan ur t-ttawdey ara, yuɣal nniy-as Wellah ar d-ayeɣ d ayyul.

-Didi: Iqerreb-d yur-s yenna-as: ayyul? D acu-t *igzaktumu* i d ayyul?

-Emer Buzwar: iii n wansi-tt tmurt-nwen? (Yewwet deg yiɛarren-is) yenna-as: ziy teɛgga-ken tmacint! Zik ttayen-d medden iyyal ma d tura ttayen-d medden iyyal, meena akka win i izemren. (Dya yuɣal dayen ilehhu).

-Didi: Yezwer-as deg ubrid yesseweed yer urgaz-nni, yenna-as: i tura keccini tebyid ad t-stixred ah, netta aɛhal aya, ixeddem yer yur-k *jami, jami* yella wass deg way deg i ak-yeɛgga.

-Egugu: Yettmuqul-it-id kan yuɣal iruɥ ad d-yekker yenna-as: ineel dдин, yuɣal iqreh-it uɛar-is dya yeqqim.

-Didi: I tura mi as-tessuffyed akk adif-is, itti tura tebyid ad t-*tebalunsiɛ* cyel am wakken-nni d tilemt n tbanant (ikres lbunya-s yuɣal yer deffir yettneggiz am win yebyan ad yennay), yenna-as: mačci dya azal.

-Emer Buzwar: Yettru yeqqar-as: dayen, dayen ahhhhh, (dya Egugu yekker ttmuqulen-t kan netta d Didi ttewhimen dacu akka i t-yuyen, ma d Emer Buzwar netta ilehhu yetteyyid) dayen dayen ahhhhhhahhh , dya yeqqim yer lqaea yessers akrabac-nni yer lqaea, yewwet ifassen-is yer yiɛarren-is yenna-as: yewwed laz yer wanda akken ur tettqatɛ ara tawant hhhhh, yekres lbunya-s yenna-as: ur tezrim ara kunwi, haca ayen i as-yehwan i ixeddem yesserwa-yi-tent hhhahhahh yessemyi-d tazemmurt deg uerur hhhhh (yesseweed yer urgaz-nni) yenna-as: a winna ilaq ad yettixer, nniy-awen dayen dayen dayen ahhhhhh.

-Didi: Niqal yettmuqul-it kan yewhem yuɣal yerfed ifassen-is yenna-as: ad yili Rebbi di leun.

-Emer Buzwar: Dayen dayen dayen ahhhhhhh.

-Didi: Imuqel Egugu yenna-as: a ziy yesderwec-it meskin!

-Egugu: Mačci ad *teddigutiɛ*.

-Didi: Yesseweed yer urgaz-nni am wakken yettgalla deg-s yuɣal iruɥ yer yur-s yenna-as: i tura keccini ur tettnehcamed ara ah.

-Egugu: Yedfer-it yenna-as: ih.

-Didi: Yessewæed yer Ëmer Buzwar yenna-as: argaz n læali am netta, keččini ad t-seđlimed daYi? Netta ačhal aya ijmeë-ik i *tu ah brimun ticzajir*.

-Ëmer Buzwar: Yenteq-d yenna-as: zik-nni wi, yejjanti yettewan-iyi, yesyar-iyi lemeani, ma d tura a yemma hhhhiihhih.

-Ëgugu: Yejbéd-d Didi deg ufus-is yewwi-tt wehd-s yenna-as: *isk* yebya ad d-yerr yiwen deg umkan-is?

-Didi: Ur fhimey ara, ma t-yestixer *isk* ad d-yerr yiwen deg umkan-is, ney ala?

-Didi: Yenna-as: awah ur cukkey ara.

-Ëgugu: Yenna-as: amek ur tcukked ara icrek-it waYi?

-Didi: Anda zriy nekkini.

-Ëgugu yenna-as: Ilaq as-*nedumundi*, yejbéd-it dayen seg ufus-is akken ad t-yawi yer Ëmer Buzwar.

-Didi: Idegger-it yenna-as: azzel ruh.

-Ëmer Buzwar: Yekker-d yenna-as: *aaci tta* dachu i ak-yuyen ass-ayi, tthasil semhet-iyi ah, acu-t akk i wen-id-nniy, ayen akk i wen-d-nniy d tikerkas, yef nekk i sruyen madden! (Yewwet yer lğib-is) yenna-as: anda yella Rëbbi ittitta-nni-inu? Iruh yettqellib deg leğyub-is.

-Ëgugu d Didi: Ttađsan hhhhhhhh.

-Didi: Yenna-as i Ëgugu: Wellah ar nesædda yiwet n laswari, ar ack-itt.

-Ëgugu: Yenna-as: Wellah ar rwiş tađša.

-Didi: Rnu Mazal rgu kan.

-Ëgugu: Amek ih awah mazal!

-Didi: yenna-as: armi d tura i d-nenna besmellah.

-Ëgugu: Yetthuzzu aqerru-is.

-Didi: Wellah Wellah ar d ssanima.

-Ëgugu: D sirk d sirk.

-Didi: (audio 2. 13m45) lamuzik.

-**Əgugu:** Aa d sirk a weddi.

-**Əmer Buzwar:** Akken idewwer yenna-as: aa anda rriy asebsi-nni-inu?

-**Didi d Əgugu:** Ttaḍsan.

-**Əgugu yenna-as:** i Didi: iruḥ-as utelxir-nni-ines.

-**Didi:** yenna-as: Rğu tura ad d-uḡaley ah.dya iruḥ.

-**Əgugu yenna-as:** Dinna kan *uffu* axerwat.

-**Didi:** Idewwer-d yur-s yenna-as: ttef-iyi amkan-iw.

-**Əmer Buzwar:** Idewwer-d yenna-as: ur tezriḍ ara anda rriy? Imuqel-d yufa ulac-it Didi yenna-as i Əgugu: Aww iruḥ? Iqerreb-d yur-s yenna-as: ur iyi-d-yenni ara *mi tta neqqar elaxir*, ayyer ur t-id-tettifeḍ ara?

-**Əgugu:** Yenna-as: yettef yettef *alafin* dayan.

-**Əmer Buzwar:** Idewwer aqerruy-is yenna-as: a fettaḥ ya rezzaq. (Dya iruḥ yeqqim).

-**Əgugu:** Iqerreb-d yer sdat ciṭuḥ yettmuqul yenna-as: iyya-d ayer dayi tura.

-**Əmer Buzwar yenna-as:** ad iyi-n-tsekkreḍ dayan tura!

-**Əgugu:** Iyya-d ad ttwalid yiwel yiwel.

-**Əmer Buzwar:** Yekker-d s tazla yettmuqul.

-**Əgugu:** Yessewæed yer sdat yenna-as: zər zər.

-**Əmer Buzwar:** Abrid n usubbu yella, abrid n walluy ulac.

-**Əgugu yenna-as:** Alih ahya ahya dya taxren syinna.

-**Didi:** Yuḡal-d yettazal yettneggiz aww.

-**Əmer Buzwar:** Acu akka i t-yuyen? Culla.

-**Əgugu:** Yeḍfer-it yewwet-as deg tamurt yenna-as: si *dumaj* ulac-ik *terratid nekk cuz*.

-**Əmer Buzwar:** Ileḥḥu-d yur-sen yeqqar-asen culla, yerfed ifassen-is yettmuqul yer yigenni yenna-as: d rreḥma, imuqel Əgugu yenna-as: sel-d ma yella tesliḍ, (yewwet deg yiḍarren-is) yenna-as: Ahya a Rēbbi ur nettis ara.

-Əgugu yenna-as: Yegguma ad d-yeyli yid.

-Əmeṛ Buzwar: Idewwer-d yur-s yenna-as: a lukan ad truḥem axir uqbel ad d-yeyli yid ah.

-Əgugu: A wlidi yernu tezriḍ fiḥel ma nniy-ak-t-id.

-Əmeṛ Buzwar: A zriy fiḥel ula ad iyi-d-tiniḍ, lukan d nekkini ha-t-ah, lukan d nekkini yesean *rrudibu* akk d si Əebderahman, isem-is akken tura, ih si Əebderahman, iii winna akken i tettraḡum. Wellah leaḍimin ma tixrey-tt sya alama yeyli-d yid. Idewwer imuqel akersi-nni, yuḡal yenna-as: ii byiy ad qqimey mi ur zriy ara ma zemrey ad qqimey.

-Əgugu: Yesseweed yer ukersi-nni yenna-as: Qqim ha-t-ah anwa i ak-yekksen?

-Əmeṛ Buzwar: Yezmer ḥacama tennam-iyi-d. (Dya iyleq amunṭu-nni-ines).

-Əgugu: Amek?

-Əmeṛ Buzwar: Lukan ad iyi-d-tinim qqim, ad qqimey.

-Əgugu: A ma wayi ma i tebyiḍ ad ak-id-iniy.

-Əmeṛ Buzwar: Ihi ini-iyi-d.

-Əgugu: Imuqel Didi yenna-as: rḡu yuḡal iqeddem ciṭṭuḥ yer ukersi-nni, ihi mala a si Əmeṛ Buzwar, di leenaya n Rebbi ma ur teqqimed. (Dya yuḡal yer Didi).

-Əmeṛ Buzwar: Zmer ahat fiḥel ma qqimey.

-Didi d Əgugu: Ttmesmuqalen.

-Əmeṛ Buzwar: Idewwer-d yur-s yenna-as: ihi ruḥ *ansisti* ciṭṭuḥ.

-Əgugu: Yuḡal-d yer ukersi-nni yenna-as: i Əmeṛ Buzwar: xzu ccitan ah, qqim yef yiman-ik ah, yuḡa-d yer Əmeṛ Buzwar yenna-as: lukan ad tbeddeḍ akka ad ak-yewwet ubehri.

-Əmeṛ Buzwar: Yenna-as: Wellah, Wellah.

-Əgugu: yenna-as: sebḥan Llah. (Dya iwexxer).

-Əmeṛ Buzwar: Waqila yur-k lḥeq a Sidi. (Dya iruḥ yeqqim). Aql-aḡ neqqim neqqim a Sidi (dya yettekki dayen amunṭu-nni-ines). Yuḡal yenna-as: aayyyyayaaay (yekker) ad kkrey ad aken-ḡḡey neḡ ma ulac ad iyi-teḡḡ tmacint.

-Didi: Yesseweed yer Əmeṛ Buzwar yenna-as: tegguma ad teddu ssaəa.

-Emer Buzwar: Iruḥ yer yur-s yenna-as: ur d-qqar ara akka ay argaz n leali, (dya yettef-it-d seg tuyat-is yesseyli-t yer lqaæa), ur d-qqar ara akka ayen i ak-yehwan ini-t-id ala aya (dya yebra-as yer lqaæa).

-Egugu: Iruḥ-d yur-s yenna-as: a wlidi tixer-as i winna ur iban akk acu i t-yuyen ass-ayi, kullec d aberkan gar wallen-is ya laṭif.

-Emer Buzwar: Iii segmi akka seg sbaḥ ad yettmuqul s igenni.

-Didi: Yekker-d.

-Emer Buzwar yenna-as:Rḡu ad teččed ayen yewwan. (Yuḡal yer deffir yettmuqul-iten i sin) yenna-asen: armi d tura i awen-feqey, ziy kunwi mačči n dayi, leemer i aken-yetṭif yiḍ dayi yur-neḡ, tebyam ad awen-id-iniy? Ma tebyam ad awen-id-iniy, mi ara awen-id-heddrey (yewwet akrabac-nni yer lqaæa) yenna-asen: ilaq ad tetṭhesisem ma yehda-ken Rebbi, (yewwet dayen akrabac-nni yer lqaæa, imuqel-it) yenna-as dacu i t-yuyen ukrabac-ayi? (Ieawed iḍegger-it yer lqaæa), ulac akk akraba-ayi. (Yuḡal yettmuqul-iten) yenna-asen: acu akken-nni i awen-id-qqarey tura?

-Didi: Imuqel Eḡugu yenna-as: kker ad nruḥ.

-Egugu: Yenna-as i Emer Buzwar: nniy-ak ur tbedda ara akken, ad ak-yewṭenṭen waḍu.

-Emer Buzwar Ih Wellah yerna tenniḍ-iyi-d, iḡerreb-d yur-s yenna-as: amek akken i ak-qqarey ur ssiney ara isem-ik?

-Egugu: Yenna-as: Amagraman.

-Emer Buzwar: Ieeyyed ihi heddrey-awen-id yer waya, mi ara d-yeḡli yiḍ, *mi* ara awen-id-heddrey ilaq ad iyi-d-tṭhesisem, ney ma ulac ad tt-teččem, imuqel s igenni.

-Didi d Eḡugu d Emer Buzwar: Ddawaren akk ttmuqqulen s igenni siwa argaz-nni.

-Emer Buzwar: Imuqqel argaz-nni yenna-as: muqqel s igenni ineel wal-di-k. (Argaz-nni imuqqel s igenni, dya Emer Buzwar yuḡal yettmuqqul s igenni yeddawar, yuḡal yeḡbes) yenna-asen: Bun dayen, (imuqqel argaz-nni) yenna-as: d ayen ineel wal-di-k, (dya argaz-nni yessers-d agarru-s). Yuḡal Emer Buzwar Yesseweed yer yigenni yenna-as: igenni-ayi ha-t-ah, dacu i isafen deg-s? D igenni, am yigenni n yiḍelli akka imir-a ha-t-ah, mačči d azegzaw, d aberzegzaw, (dya argaz-nni yessers libagaj-nni-ines, yezzel di lqaæa yettef) ma d Emer Buzwar yettkemmil igenni-ayi yettili di mkul tamurt, mi ara yelḡu lḡal safi ssaæa-ayi *apipri*

tafat-is tufrar-d atas. A seg sbeḥ mi d-yefrari yiṭij, abeḥri tili, irzeq-aḡ-d s rreḥma-s, imi tura yebda ixessi, *tetiṭattet, tetiṭattet, tetiṭattet*, ixessi weḥd-s weḥd-s, ixessi yiwet yiwet, *itti a ma finttaf ryan ni buj.* (dḡa iḡeyyed) yenna-as: *mi a lyaḡel ḡader iman-ik*, ur ttammen asif asusam ḡas deg yiḡ ad yettazal ad aḡ-yettef, ad aḡ-yettef, ulac tarewla sdat Rebbi, anda k-id-yufa din, ḡas akken ur tebnid fell-as, (dḡa yewwet deg yiḡarren-is imuqqel Eḡugu) yenna-as: amek a Rebbi n ddunit-ayi ah. (Dḡa iruḡ yeqqim).

-Eḡugu: *Kamim tḡeyyed-aḡ-id*, nezmer ad nernu cwiya, meqqar nezra acu i aḡ-yeggunin.

-Didi: Ulayyer ad d-nernu iyeblan.

-Eḡugu: Ad nerḡu ney ma ulac.

-Didi: Ad nerḡu nuḡ tannumi.

-Emeḡ Buzwar: Amek? Acu twalam? (Yetḡherrik afus-is) ttsellikey-tt kra, *sa va* ney cwiya kan ney ulac maḡi?

-Didi: Acu asefru-inna? (Dḡa iruḡ ḡer ḡur-s) yenna-as: Wellah leaḡim, Wellah leaḡim ar swaswa kan, a ddeqs-ik dayen ah.

-Emeḡ Buzwar: Imuqqel Eḡugu yenna-as: i kečč a mmi dacu twalaḡ?

-Eḡugu: Ibark Allahu fika.

-Emeḡ Buzwar: Yesseḡead amunṡu-ines yeqqar-asen: ah saḡitu, saḡitu. Awah lukan ad afey win ara yekurajin, *tetitir alafa-nni tetiṭatteti, tetiṭatteti, tetiṭatteti-nni, si tta sa* balak, mi amek ara d-tiniḡ ney ma ulac?

-Didi: *A wi si sa* ney ma ulac, ulac acu ara d-tiniḡ.

-Eḡugu: Nekkini ḡilley ihi txedmed-tt *iksepri*.

-Emeḡ Buzwar: Awah a tura cwiya kan dayi (yennul aqerru-is), mačči am zik-nni a tura tettuy (yettaḡsa) ahhhhhh.

-Didi d Eḡugu: Ruḡenwa yeqqimseg lḡiha di lqaḡa wayeḡ seg lḡiha tayeḡ.

-Emeḡ Buzwar: Mazal yettaḡsa ahhhhhh.

-Eḡugu: *unaṡundu Aql-aḡ neqqim* d iḡimi.

-Emeḡ Buzwar: Aw txaqem?

-Əgugu: yenna-as: Di leenaya n Rəbbi amek ur təttxiqid ara?

-Əmer Buzwar: Idewwer yer Didi yenna-as: i kečč a mmi txaqed?

-Didi: I tura ayyer ara d-steqsayed? Aql-ak-id ad tettwaliq yezha wul-ik?

-Əmer Buzwar: Yenna-asen a yatmaten a tisetmatin, tqudrem-iyi ad awen-ibarek Rəbbi.

-Əgugu: Ad ak-ibarek Rəbbi i keččini.

-Didi: Yenna-as: deg waya ad ak-ibarek Rəbbi ula d keččini dayen.

-Didi: Yenna-as: deg waya ad ak-ibarek Rəbbi ula d keččini dayen.

-Əmer Buzwar: Əni kan ur zriy ara tqudrem-iyi ad awen-ibarek Rəbbi armi d tura aql-i weqsey, i *wi* axater arrac-ayi ilaq-iyi ad as-nerrey lxiṛ.

-Əgugu: yenna-as: Xas zuğ alaf berka-ay.

-Didi: Idewwer-d yur-s yenna-as: asmeε asmeε, ma tebyid ad tuyaled d aklucar, uyal kan d aklucar wehd-k keččini, ur iyi-sdukkul ara nekkini.

-Əmer Buzwar: Ha-t-an lxiṛ, *iwi* bac akken ur ttxiqin ara msakit, *dakur* qesrey yid-sen, fkiy-asen iyşan, wwiş-asen-d *mam* asefru a Sidi n baba, mi zmer ahat drus, zmer ahat drus, (ieeyyed) ha-t-an d acu iyi-nyan.

-Əgugu: Yenna-as: xas ma drus.

-Didi: Ieeyyed-d fell-as: ssusem.

-Əmer Buzwar: (yekker) yenna-as: drus, drus, ad as-tinid uyaley d yemma-twen da ney? Yuyal yehbes yenna-as: ulamma akka kul yiwen amek i t-id-yeğğa Rəbbi, dagi-k yeğğ-d Rəbbi d bab n lxiṛ ney anef ad kemmley i lxiṛ-iw ass-ayi alih awer kkrey, (dya ilehhu) yenna-asen: *alur* dacu i tebyam? Tebyim ad awen-id-iyenni, tebyam ad awen-d-yecdeh, tebyam ad awen-id-yawi asefru, ney tebyam ad awen-id-yeqlu, acu tebyam?

-Əgugu: yenna-as: Anwa?

-Əmer Buzwar: Anwa? Yesseweed yer urgaz-nni yenna-as: ziy yella kra ixeddmenniden nnig-s, kker ineel waldi-k.

-Argaz-nni: Yekker-d yuyal dayen yerfed libagaj-nni-ines.

-Didi: Yesseweed yer urgaz-nni yenna-as: yessen ad d-yeqlu?

-Emeṛ Buzwar: *Byan sur* yessen maḍi zik-nni yettawi-tt-id amzun akken d bu Emran, aḥal i hemmley ad as-fkey, Wellah ma rewwuy-t s yiyimi, zik-nni ma d tura azal anef *kansanfi ryan*, (iruh yeddem-dakrabac-nni seg lqaεa), yenna-asen: Amek ihi ad awen-id-yeqlu nekk cuz?

-Egugu: Yekker-d yer yur-s yenna-as: azal nekk nniy-as lukan ad ay-id-yecdeḥ ciṭṭuh axir yettḥerrik tuyat-is zdag rdag.

-Emeṛ Buzwar: Zdag rdag *iwumi* mačči ḥaca aya i yellan.

-Egugu: Iruh yer Didi yenna-as: a Sidi lukan ad ay-id-yecdeḥ ciṭṭuh Axir?

-Didi: Yekker-d ula d netta yenna-as: aa nekkini ma yessen ad d-yeqlu byiy ad as-sley.

-Egugu: Asmeε ad as-yini *dabur* ma yezmer ad ay-d-yecbaḥ, *Apri* ad ay-d-yeqlu ma yella wamek.

-Didi: Imuqel Emeṛ Buzwar yenna-as: yella wamek akka? Ad ay-id-yecdaḥ ciṭṭuh apri ay-id-yeqlu.

-Emeṛ Buzwar: Sebḥan Llah netta *tujur* akka i ixeddem (yeddawar akrabac-nni) yenna-as: ad yebdu ad d-iceteḥ *apri* ad d-yeqlu.

-Didi: Iruh-d yer Emeṛ Buzwar yenna-as: ini-as ad ay-id-yecdeḥ ihi.

-Emeṛ Buzwar: Rḡu.

-Egugu: Iruh-d ula d netta yerna-d yur-sen yenna-as: amek ur yettargu ara?

-Emeṛ Buzwar: Ad awen-id-sfhemey *apri*, imuqqel argaz-nni yenna-as: a tesliḍ ney? Ccdeḥ a lεerc.

-Argaz-nni: Yesser libagaj-nni-ines, idewwer-d yur-sen yettḥerrik jjitt-nni i yessers yuyal idewwer.

-Didi: yenna-as: Amek daya?

-Emeṛ Buzwar: Yenna-as: rnu.

-Argaz-nni: Idewwer-d dayen yettḥerrek-asen-djjitt-nni yuyal idewwer.

-Egugu: Iruh yer yur-s yenna-as: ih ad teḥzen yemma-k dya ma akka ula d nekkini ssney ad cedḥey yettḥerrik aserwal-is.

-Didi: Yettaḍsa hhhhhhh.

-Əgugu: Iruḥ-d yur-s yettḥerrik aserwal-is, yenna-as: azal d aserwal i icetṭḥen, aserwal ulac ilaq ad *triniy* dayen cwiya.

-Didi: Yesseweed yer urgaz-nni yenna-as: ḥemlen yeeya.

-Əmeṛ Buzwar: Zik-nni yella icetṭeḥ d lewhayem, (ileḥḥu yer urgaz-nni) yeqqar-as : icetṭeḥ s ucebbuḍ s uqerruy, s leḥnak,s imezzuyen, ma d tura ad ak-yeqqar ha-t-ah d aya kan i ssney, yerna iga-as isem i cdeḥ-ayu-ines.

-Əgugu: Amek i as-yeqqar? Ccdeḥ n tyaziḍt.

-Didi: Akka *siṭadir* d cdeḥ n yimyaren ih.

-Əmeṛ Buzwar: yenna-asen ahahh netta yeqqar-as: ccdeḥ n win yettgalla aḥeq ucebbak *siṭadir* am wakken yeḥsel dixel n ucebbak, yesseḥriṭiw dixel.

-Argaz-nni: Iruḥ ileḥḥu.

-Əgugu: I *tturṭu* ur yeḍlim ara yeeni.

-Didi: Yesseweed s ubad-is yer urgaz-nni.

-Əmeṛ Buzwar: Yuzzel yettḥef-d amrar-nni yeḥbes-it-id: aaahhhhh.

-Argaz-nni: Yettuyal-d yer deffir.

-Didi: Yernu *jamiad* iruḥ.

-Əmeṛ Buzwar: Ad awen-id-sfemey *apri*. (Yettqellib deg leḡyub-is) yenna-asen: anda rriy tačuçukt-nni-inu?

-Didi d Əgugu: Tmesmuqalen ttecmumuḥen.

-Əmeṛ Buzwar: Akken mazal-it yettqellib deg leḡyuba-is: ananan truḥ-iyi tčuçukt-nni-inu, yettmuqul di lqaea yuḡal yenna-as Llah ḡaleb awer d-tuyal, yuḡa ciṭṭuḥ yur-sen yuḡal yeḥbes yenna-asen: dachu lliy ad awen-id-qqarey tura? Yewwet deg yiḍarren-is yenna-as: Wellah ar ttuy d lemḡayen, idewwer yur-sen yeqqar-asen: rḡut tura ad d-mmektiy, yeqqim yeḥ ukersi-nni-ines yettxemmim.

-Didi d Əgugu: Kkan-d yur-s ttmuqulen-t.

-Əmeṛ Buzwar: Idewwer-d yur-sen ieyyed-d fell-asen: afet-d kra kunwi.

- Əgugu:** Yedduqes-d yenna-as: tteeradəy ad d-mmektiy.
- Didi:** Ula d nekkini, yessers afus-is yef lhenk-is yettxemmim.
- Əmer Buzwar:** Rğu.
- Əgugu:** İyawel yenteq-d iruḥ-d yur-s yenna-as: *a wi ufiy-tt-id*.
- Əmer Buzwar:** D acu?
- Əgugu:** Ayyer yegguma ad yessers libagaj-ines yer lqaea.
- Didi:** İeeyyed-d fell-as yenna-as: dayen dayen tagi nəedda-as *dija aa*.
- Əmer Buzwar:** İmuqel-it yenna-as: nəedda-as i tagi?
- Didi:** İh, dayen tenniḍ-ay-id ayyer.
- Əgugu:** yenna-ay-id?
- Əmer Buzwar:** Yenna-as: nniy-awen-id *dija*?
- Didi:** yessewæed yer urgaz-nni, yenna-as: maḍi hata yessers-itt.
- Əmer Buzwar d əgugu:** Dewwren yur urgaz-nni.
- Əgugu:** *Aa wi*, idewwer-d yer Əmer Buzwar d Didi yenna-asen: amek ihi tura *safik*?
- Didi:** *ttisk* Ha-t-an yessers ibagaj-ines yef lqaea, ur nezmir ara ad as-nini ayyer yegguma ad ten-yessers ay ahruḥu.
- Əmer Buzwar:** İdewwer yer Əgugu yenna-as: ay ahruḥu *ttisk Ha-t-an yessers-iten*.
- Əgugu:** Mi *alur* ayyer i ten-yessers ihi?
- Əmer Buzwar:** İdewwer yer Didi yenna-as: Ha-t-an anda iyi-d-tufiḍ dehcey.
- Didi:** İh, yewwi yessers-iten bac akken ad ay-id-yecdeḥ.
- Əgugu:** Yewwet deg uqerruy-is yenna-as: iḥsa.
- Əmer Buzwar:** Yettef aqerruy-is yenna-as: iḥsa, Wellah ar niqal ar ttuy.
- Əgugu:** Segsbeḥ i nella dayi ulac win i d-yusan ula i iruḥen d İmeḥna, (dya yeqqim yer lqaea)
- Didi:** Yessewæed yer urgaz-nni yenna-as i əmer Buzwar: ini-as ay-d-yeqlu ihi.
- Əmer Buzwar:** Yemmey ar lğib-is yenna-as: Ax fket-as-in tacacit.

-Didi: aa eni alama yeqqen tacacit-ines.

-Emer Buzwar: Yeddem-d tacacit seg lğib-is yenna-as: haca ma yeqqen tacacit ney ma ulac Wellah ma yenna-awen-d *ryan ditu*.

-Didi: yenna-as i Egugu: efk-as tacacit-ines keččini.

-Emer Buzwar: Imekken-as tacacit-nni i Egugu.

-Egugu: Anwa? Nekkini, ad as-yefken tacacit-is nekkini, segellina kan yefka-iyi-d *akudepyi*, bla Rēbbi ma fkiy-as-tt-id nekkini dya yeqqim yer lqaea.

-Didi: *Bun* ad as-tt-id-fkey.

-Egugu: Iruh yer Emer Buzwar yenna-as: Ini-as ad tt-yettef.

-Didi: yekkes-as-d tacacit-nni i emer Buzwar ilehhu yer urgaz-nni.

-Emer Buzwar: yenna-as iEgugu axir ad as-tt-id-tefkem kunwi.

-Didi: Yessenet-as tacacit-nni i Egugu yenna-as: ad as-tt-id-fkey Hağ dya yefka-as-tt i urgaz-nni.

-Egugu: yenna-as: i Emer Buzwar: ini-as ad tt-yettef wehd-s.

-Emer Buzwar: yenna-as: Axir ad as-tt-teqqnem kunwi.

-Didi: Ad as-tt-id-qqney hhhhh, yeqqen-as-tt, yettmuqul-it.

-Egugu: Yenna-as i Emer Buzwar: dacu ara yettrağu?

-Emer Buzwar: Yenna-as i Didi: wexxer.

-Didi: Iwexxer yer tterf.

-Emer Buzwar: yettmuqul argaz-nni yenna-as: qlu ineel waldi-k.

-Argaz-nni: Idewwer-d yur-sen icemmer-asen-id, dya yuyal yer umkan-is.

-Didi: Ieeyyed ayyyy, iruh yer Egugu dewren i sin yid-sen ffren iqerray-nsen.

-Emer Buzwar: Ieeyyed aeee dya yekker yerfed akrabac-nni yenna-as: serreh.

-Argaz-nni: yettqerrib ciṭṭuh ciṭṭuh dya yehbes.

-Didi d Egugu: Dewren-d ttmuqulen-ten-id.

-Emer Buzwar: Yenna-as: qlu neel wal-di-k.

-Argaz-nni: Yetthuzzu aqerry-is am win ara d-yini ala, yenna-as: *ni bu bu si bri sa*, gma di Fransa qqaren *icrir*, a xuya,a xuya,a xuya, yuḡal yiwen yenna-k lukan ad tuḡaleḡ ad iyi-d-tinniḡ a xuya sa va tta nekk yid-s yenna-ak mi sliḡ i wawal-ayi a xuya ad helkey, yerna dinna deg winna akken, di tmurt n Leqbayel: a siwa ~~siwa~~ *si li suntus di si, si* Emer, si Qasi, si Belkasem, dya yuḡal icetṭeh yettyeni si Emer si Qasi, si Belqasem, si Emer, si Qasi, si Belqasem, yiwen wass ḡur-neḡ qqaren-as Emer u Qasi dya yiwen, yiwen wass yessawel-as: wa si Emer, nniḡ-as si melmi akka i d-iEmer, yenna-k akka i as-qqaren ma ur as-tenniḡ ara si Emer ad yezzeḡ, nniḡ-as ad yezzeḡ? Yenna-ak ad yezzeḡ ih, yuḡal dayen icetṭah yettyeni: si Emer, si Belqasem, si Qasi, yuḡal-d dayen ḡer umkan-is, yenna-as: yiwen n wass yiwen qqaren-as: Hmed *il est Kunta kumsa mi d afellaḡ ḡef yiman-ik*, dya yiwen wass yiwen yessawel-as wa si Hmed, nniḡ-as ayen ~~ayen~~ anda akka i d-tewwiḡ si Hmed-ayi? *Nurmalmu si antirdi* ad as-tessiwleḡ i yiwen utermud akka, ha-t-a *Itrublam* mi tefra *ldiznaf mars-nni* , nniḡ-as *lhasun gunglint* yekkliwilaya (yekkat deg uebbuḡ), (yiwet deg yiwen n uḡar, yiwet *terwasu*, yiwet deg uḡar-nni-nniḡen yenna-as: *tayed katsu ban, yiwet ḡer deffir yenna-as: tayed* xemsalaf a Sidi, *alur* deg temdinin yakk yellan deg *laljiri* ad d-ddumen aekkaz-nni ad as-rnun *drapu* deg *munc abali* as-inin ayah, yebda dayen icetṭeh yettyenni ad as-inin Barkat, sebaa snin berakat, sebaa snin berakat. Azekka-nni ad d-isubb ad d-yeḡlu ḡer tṭaq ad d-yerr *tujur drapu-nni* deg *umunc* abali s yireḡwi ad tt-icudd s yireḡwi, yebda icetṭeh dayen ad yebdu *attattlistiemar attattlistiemar, attatta listiemar. Akken yettyenni ileḡḡu ḡer Emer Buzwar ixzer-it-id kan yuḡal-d* ḡer wemkan-is. Azekka-nni tameddit ad d-isubb ad *imanifisti*,imi tteeyyiḡen akk Yaḡya, ulac win ara ak-yinin ur eeydeḡ ara Yaḡya.*Apri ad* ak-inin wid i iḡedren ad ttawin *libila lizapartma*, nekkni ad nettnay gar-aneḡ, imi tella tayi n iḡerkiyen, anwa i nyan di Iḡirra-nni n Lezzayer? D nekkini, d Leqbayel, ibeddel aman, ih tayi n iḡerkiyen d sseh, yuḡal-d ḡer umkan-is amek, d sseh ih, di tmura-nniḡen yirkel ad t-tafeḡ ixeddem lekwayeḡ i gma-s, a Sidi ttafen-as-d imukan, nekkni ad nettenay gar-aneḡ si zik nettenay gar-aneḡ, ad as-yini leflani winna d aḡerfi ah, dya ad iḡuḡ ḡur-s *ju n si pa nekkini*, acu n *lderwa* yesa *lmal nibuku lwi!* Acu kan netta yerfed timeḡhelt einani netta yexdem *lkuntrur seg tefra dya ad ruḡen ad t-id-awin* (yeddem-d amrar-nni-ines ad t-yekkat ḡer lqaea), yenna-as: ad t-kkaten, ad t-kkaten, ad t-kkaten, *imi lizaljirya* zewren di lexbarat ureaḡ ara tḡerrek Lḡaḡar ad as-id-gen amek i txeddem, ssawḡen ad tt-smdyren alama ih, *imi* wiyyi i d-yessuffuyen lexbarat akka i awen-d-nniḡ, mi byan ad as-d-sduffyen lexber ad t-id-ssuffyen ad as-yini leflani wayi d ssertiya ah, ur tteawad ara ah, dya ad iḡuḡ ḡer wayeḡ wayi d ssertiya ur tteawad ara ah, alama xemṡac neḡ

εecrin n ssariyat alma dya t-tmeslayen akk, akkenni i as-yenna Εmer Buzwar, mi tesliđ kečč dayen *s ni tllu* d ssertiya, wayi tura d lmeena meqqren ad ttxedmeđ i yiwen lxiř, asmi ara tħebsed dayen ad as-yini: đelbey-as tačinat si tebhirt-is ur tt-id-yefki ara, a ssalam elik ay-as-d ayen i awi-as-d akamyun, ibitili, ma yella tħebsed dayen, ad as-yini đelbey-as agaru n dduxxan ur tt-id-yefki ara netta deg uzarug-s i iεac, ney řħab-nney amek i ttekritikin.

-Didi d Εgugu: Qqimen deg lqaea smeħsisen-as i urgaz-nni, ma d emer Buzwar yeqqim yef ukersi yettēf-d.

-Argaz-nni: Yettkemmil tsellem-d a lyaci? Ha-t-in wihin ixeddem akka, ha-t-in wihin iga akka, *nutni ttekritikin*, Ha-t-an wihin yesea iřurdiyem, ha-t-an wihin fukken-as, akken tebyid txedmeđ ad ak-id-afen tacurt, ma d igellil ad ak-inin ur tezmired ara i yiman-ik, ma d amerkanti ad ak-inin aaεεε teseid iřurdiyem atas, *safik* si leħram i t-id-kesbed, ma ur txedmed ara ad ak-inin keččini d acebħan, ma txedmed ad ak-inin iwumi txedmed? Yehwa-ak kan txedmed ad tebbasid, akken i ak-yehwan ddel ad ak-inin mačči akken, Wellah nekkni yer Leqbayel ar d iyyal, ayyul efk-as leelf ad iεic, ad d-yas uqjun ad yečč gar yidarren-is safi rya, amcic, izirdi, Tayast yusa safi rya, mi ad-t-id-yessirni yiwen n uyyul i t-yecban akka am netta dya ad yebdu εεaaa(yettneggiz yettneggiz armi ihuza ula d Εgugu akk d Didi ylin yer lqaea) netta yettkemmil: εεaaa εεaaa, *alur igzaktma* nekkni s Leqbayel am yeyyal. (Didi, d Εgugu kkren-d uyalen qqimen smeħsisen-as), netta yettkemmil, řħ tura keččini qqaren tura wiyyi zemren i *sistam*, *sistam* yečča-d lmergaz di Ilizi, azal mačči di Ilizi, (yessuli afus-is) ħaca Ilizi, *imi lprizida* n lxareğ tusa-d yer dayi sewwen-as-d ayennat amek i as-qqaren isem-is winna, sbagiti akked buzelluf, mačči sbagiti a lmeccwi, qqaren tura wiyyi zemren i *sistam*, Muħ řetti iřuħ di leylađ ih, ad nruħ akk d leylađ, axařer ur nessin ara ur nettqellib ara ad nissin, *dabur* kul yiwen ad ak-yeqqar azal d nekk i d Marwa, ihig-d umcic, di ttartuf yuyal d dimokrat, di pertuf bu camer yuyal d *adimokrat* (yettneggiz dayen) si pertuf bu camer yuyal d *adimokrat di pertuf bu camer yuyal d adimokrat*.

-Εmer Buzwar: Yedduqqes-d ma d Εgugu d Didi kkren-d seg umkan-nsen.

-Εgugu: Ad teččed aqerru-k.

-Didi: *Tagul*.

-Argaz-nni: Yettkemmil di pertuf bu camer yuyal d *dimokrat*.

Εmer Buzwar: yenna-asen: Kkset-as-id tacacit-nni.

-Argaz-nni: Yuyal yer lqaea.

-Əgugu: Yefka-as tiyita s uđar-is yer uđar n urgaz-nni.

-Didi: Yestaxer Əgugu yenna-as: ineel dđin.

-Əgugu yenna-as: Akka rtiy-d ttar.

-Əmer Buzwar yenna-as i Didi: awi-d tacacit-nni-ines.

-Didi: Yefka-as-tt-id.

-Əmer Buzwar: Yewwet tacacit-nniyerlqaeayerkeđ-itt s uđar-is yenna-as: akka bla yemma-k d yemma-s ma yuyal ad yesli.

-Didi: I tura meħsub ad d-yekker.

-Əmer Buzwar: Yenna-as: ih ad t-negrey, eawnet-iyi-d.

-Didi: Amek ara ak-id-neawen amek amek?

-Əmer Buzwar: ad t-netti.

-Əgugu: Izmer ahat yemmut.

-Didi: Ur t-nyiy ara.

-Əmer Buzwar: Yerra yiwen uđar seg lđiha n urgaz-nni wayeđ seg lđiha-nni-nniđen iřuħ ad t-id-yesker yenna-asen eawnet-iyi-d.

-Didi: Yettef yiwen uđar Əgugu yettef yiwen uđar ħebsen ma d Əmer Buzwar ijbed-d seg umrar-nni icudden yer umgerđ n urgaz-nni.

-Əgugu: Yebra-as i uđar-nni yenna-as: *a junimar* nekkini.

-Didi: Iyya-d ah.

-Əgugu: Acu i ay-yehseb acu i ay-yehseb?

-Didi: Iřuħ ijbed-d Əgugu yenna-as: iyya-d iyya-d ad neeređ abrid-agi ma yekker-d yekker-d *si nu* ula d nekkini bla Rebbi ma eawdey-tt ayya-n. (Dya ruħen-d).

-Əmer Buzwar: Eiwen-iyi-d a yirgazen.

-Didi: yettef seg ufus Əgugu yettef seg ufus-nni-nniđen.

-Əmeṛ Buzwar: Ijebbed amrar-nni yenna-asen: refdet-t-id a yirgazen.

-Didi d Əgugu: Refdet-t-id.

-Əmeṛ Buzwar: Balak ad as-tesserhem, hadret a yirgazen.

-Didi d Əgugu: Ttmalen yid am yisekranen.

-Əmeṛ Buzwar: Serhet-as ma tebyam ad as-tesserhem.

-Əgugu d Didi: Serhen-as.

-Əmeṛ Buzwar: Akken yettef amrar-nni, yewwet-it s ukrabac-nni yeqqar-as: *unabaḍ*.

-Argaz-nni: Yeddem-d tacacit-nni ilehhu.

-Əmeṛ Buzwar: *Marc aryir*.

-Argaz-nni: Ilehhu ar zdat.

-Əmeṛ Buzwar: *Dumi tur*.

-Argaz-nni: Yeddem-d libagaj-nni yuḡal yer deffir.

-Əmeṛ Buzwar: *Aryir, şutttti, wwayy*.

-Argaz-nni: yehbes.

-Əmeṛ Buzwar: Boila, (yebra-as i umrar-nni yer lqaea, idewwer-d yer Didi d Əgugu), yenna-as: Wellah a Sidi lukan mačči d kunwi, Wellah a Sidi ar (yettqellib deg leḡyub-is) yenna-as: anda tella ssaæa-nni-inu? İeeyyed fell-asen a d ssaæa n ddheb a yemma-twen, di Berbas i tt-id-uḡay (yettqellib deg lḡib n userwal-is), yenna-as: amek yezmer truḡ-iyi?

-Əgugu: Yettqellib deg lqaea.

-Didi: Yettqellib deg leḡyub-is yuḡal yeddem-d asebbad-nni n Əgugu yettmuqul dixel yuḡal yerfed tazrut-nni yettmuqul seddaw.

-Əmeṛ Buzwar: Yettmuqul yer lqaea, yuḡal iruḡ yer urgaz-nni yettqellib-it yakk, yenna-as: neḡ truḡ ssaæa-nni-inu a yat leeraḍ, tag\$yi d tajdidt.

-Didi: Yenna-as: hemlen terriḍ-tt yer dixel *utturfay-ik!*

-Əmeṛ Buzwar: Yeddem-d *apurfay-nni* imuqel dixel yenna-as: ulac, mi *nurmalmu ad* asnessel mi ara d-txeddem tik tak.

- Didi:** Yenna-as: Ccet, yessemḥas iruḥ yer Emer Buzwar yessemḥas yer uεebbuḍ-is.
- Egugu:** Ula d netta iruḥ-d yessemḥas deg uεebbuḍ n Emer Buzwar yenna-as i Didi tesliḍ i lḥaḡa?
- Didi:** Yenna-as: d iżerman-is i yettwecwicen.
- Emer Buzwar:** Yerfed akrabac-nni iruḥ ad yewwet Didi yes-s yenna-as: ineel ddin aa...
- Didi:** Yenna-as: Ccet, yesḥerrek afus-is am win ara as-yini qerreb-d yer dayi, yuḡal dayen yessemḥas seg uεebbuḍ n Emer Buzwar yettali d asawen.
- Egugu:** I ma ahat tetṭes!
- Emer Buzwar:** Yesmejgir yettuḡal yer deffir yenna-asen: akka yettriḥin seg-wen?
- Didi:** Yerwel-d yettḥerrik afus-is.
- Egugu:** Ula d netta ileḥḥu-d yeqqar-as: a wihin yettfulu yimi-s d lebsel, nekk ttriḥin iqejjaren-iw d kumumbir.
- Emer Buzwar:** Yettmuqul-iten yuḡal yenna-asen: ad kkrey ad aken-ḡḡey, ileḥḥu.
- Egugu:** yenna-as i ssaεa-nni-inek?
- Emer Buzwar:** yuḡal-d yur-s yenna-as: izmer ḡḡiy-tt-in deg ubazar-nni-inu uqbel ad d-ruḥey. (Dya iruḥ yer uqecwal-nni i yellan yer urgaz-nni, yeddem-d tacacit yersa-tt, yuḡal-d yer Didi d Egugu yerfed afus-is), yenna-asen: ad awen-ibarek Rēbbi, yerfed-d amrar-nni seg lqaεa.
- Didi:** Yenna-as: ad ak-ibarek Rēbbi i keččini.
- Emer Buzwar:** Imuqel-iten-id yenna-asen: deg way deg?
- Egugu:** Ad ak-ibarek Rēbbi ih.
- Emer Buzwar:** Yebra-as i umrar-nni yer lqaεa yenna-asen: Ha-t-an dayen!
- Didi:** Adak-ibarek Rēbbi ih.
- Egugu:** Aaaε!
- Emer Buzwar:** Yenna-asen: aḥḡ gummey ad ruḥey.
- Egugu:** Ileḥḥu yeqqar-as: *iii wi* acu tebyiḍ, ulac leḥsab ur nefriq.

-Emer Buzwar: Yeddem-d dayen amrar-nni ilehhu-d yer sdat.

-Didi: Yenna-as: a mačči s tinna ah.

-Emer Buzwar: Ilaq ad d-awiy zzedwa sya, dya ijebbed-d amrar-nni yenna-as i Egugu wexxer.

-Egugu: Ineggez-as-d i umrar-nni.

-Emer Buzwar: Yerfed akrabac-nni yenna-as: i urgaz-nni *anabun*.

-Argaz-nni: yebda ilehhu.

-Egugu: *Anabun*.

-Didi: Yuzzel ula d netta yenna-as: Anabun.

-Emer Buzwar: Yerfed-d afus-is yenna-asen: di laman...

-Egugu: Yerfed ifassen-is yenna-as: fi laman!

-Didi: Yerfed afus-is yenna-as fi laman!

-Emer Buzwar: Yenna-asen-d *adlis*.

-Egugu: yenna-as: *adlis*.

-Emer Buzwar: Yehbes Imuqel-iten-id yebra-as i umrar-nni, yenna-asen akersi.

-Didi: Yerfed-as-d akersi-nni yefka-as-tt.

-Emer Buzwar: (idewwer): Aṭṭef ineel wal-di-k (dya idegger-as akersi-nni i urgaz-nni, iɛawed yerfed-d amrar-nni) yenna-as: Kker, aεεε sirkul, dya yettazal yenna-asen alih *adius*, *adius*.

-Egugu: Yerfed afus-is yenna-as: fi laman.

-Didi d Egugu: Ṭṭefren-t akken, ttmuqulen-t armi i ibeed.

-Egugu: Yerfed afus-is am win ara as-yini bqa elaxir, yuṭal iruḥ-d yer usebbaḍ-is yexdem-it-id yeqqim yef tezrut-nni yetteeraḍ ad yefsi acuddu-nni.

-Didi: Ilehhu-d s ttawil, yetteeraḍ ad d-yawi amek i ixeddem Emer Buzwar, mi d-yewweḍ yer Egugu yenna-as: amek? Yetṭherrik afus-is zeema yetṭef akrabac yenna-as: seg ssbeḥ ad tettraḡum dayi, dya yuli yef tezrut: yerna dayi dayi wayla-inu? Dya iṣubb-d seg tezrut-nni yettaḍsa: hhhh, *kamim* nesɛedda-d ciṭṭuḥ n *lta*.

-Əgugu: Yenna-as *lta ad* d-ießeddi ad d-ießeddi.

-Didi: Aawi meena ur d-yettæeddi ara din din.

-Əgugu: Acu ara nexdem tura?

-Didi: Anda zriy nekkini!

-Əgugu: Kker ad nruḥ a weddi.

-Didi: Anda ara truḥed? Fer yur-k waqila...

-Əgugu: Aaaaah!

-Didi: Ih ad nerḡu si Eebdelqader-nni ah, ad t-nerḡu *unsijami* izmer ahat dacu ara d-iqedder Sidi Rēbbi.

-Əgugu: Yetthuzzu aqerru-is yeqqar-as: aahhh Si Eebdelqader ih.

-Didi: Babababababa bedden-d ah!

-Əgugu: Anwa?

-Didi: Sin-nni segellina.

-Əgugu: *Iba si ṣa*, yennul tazrut-nni yellan sdat-s yenna-as: iyya-d tura ad nqesser gar-aney.

-Didi: Iruḥ-d yeqqim-d sdat-s yenna-as: ur d-qqar ara dya ur bedden ara.

-Əgugu: Wissen izmer ahat bedden, a ḥaca nekkni i negumma ad nbeddel.

-Didi: Mačči wissen ad ak-qqarey bedden.

-Əgugu: *Bu* ad as-nini a Sidi a Sidi, Ha-t-an a Sidi bedden mi nekkini leemeḡ zriy Rēbbi-nsen nekkini.

-Didi: Ur d-qqar ara ur tecfiḡ ara anda i d-nezra wiyyi?

-Əgugu: Ur cfiy ara ih.

-Didi: Yetthuzzu ifassen-is yeqqar-as: wawaywaywaywayway, yewwet deg uqerruy-is, mi keččini d afermaj i teseiḡ deg uqerruy-ik keččini, ḥaca ma a Rēbbi stayfir Llah mačči d nutni i nezra.

-Əgugu: *La prib sin* tili ad ay-d-æeqqlen, deg waya kan i tezreḡ yeeni.

-Didi: Ula d keččini dayen, a nekkini rriy iman-iw ur ten-εqiley ara *imi d timital-ney* yef i ceffun medden nekkni.

-εgugu: Dayen tura ad ak-id-iniy *igzaktumu*, (*Yessres asebbad-is deg lqaεa*) yettkemmil acu i ay-ilaqen nekkni? (Dya Yerfed-d ađar-is) yenna-as: ayyyyy.

-Didi: *ttetitr* ahat mačči d nutni.

-εgugu: Yerfed-as-d ađar-is yettru yenna-as: a Sidi iqreḥ-iyi uđar-iw.

-Didi: Yettmuqul-it dya yesla i šsut yessawal a Dda Muḥ dya muqqlen yer deffir walan yiwen n urgaz-nniđen.

-εgugu yenna-as: Ha-t-an dayen wayeđ (dya kkren.)

-Didi yenna-as: Ahhha a mmi qerreb-d yer da a mmi qerreb-d.

-Argaz-nni: Iqerreb-d ciṭuḥ yenna-as: keččini i d Dda Muḥ?

-Didi: Yesseqeđ iman-is yenna-as: ih d nekkini.

-εgugu: Yenna-as i urgaz-nni: acu tebyiđ?

-Didi: yenna-as: rwaḥ qerreb-d.

-εgugu: Yuzzel yur-s yenna-as:qerreb.

-Argaz-nni: Iqerreb-d.

-Didi: Acu tebyiđ.

-Argaz-nni yenna-as: D Si εebdelqader i yi-d-iceyyeen.

-Didi yenna-as: ssem ah, qerreb-d yer dagi ciṭuḥ ad ak-id-iniy.

-εgugu yenna-as: Qerreb-d, ayyer armi d tura i d-tewweđ?

-Didi yenna-as: D Si εebdelqader i ak-id-iceyyeen?

-Argaz-nni: Ih.

-εgugu: Yettef-d argaz-nni seg yidmaren yenna-as: armi d tura yak.

-Didi: Yestaxer-it yenna-as: εeddi akka tura keččini.

-Əgugu yenna-as:i Didi a ruḥ ad teḍgergeḍ keččini, yewwet deg ufus-is yenna-as: axaṭer ur tezriḍ ara aḥal ssaəa.

-Argaz-nni yenna-as:D lafuṭ-iw nekkini.

-Əgugu: Ileḥḥu yenna-as: d lafuṭ-iw nekkini.

-Argaz-nni yenna-as:axaṭer ugadey.

-Əgugu: Yuḡal-d ḡur-s yenna-as: acu tugadeḍ? Aha ini-d tugadeḍ ad ak-nečč.

-Didi: Yenna-as ah *wiyugad* sin-nni segelli.

-Argaz-nni: yetthuzzu aqerru-is am win ara d-yini ih.

-Əgugu: yenna-as: aḥal akka segmi d-tewweḍ?

-Argaz-nni: yenna-as zik i d-wwḍey nekkini.

-Didi: d akrabac-nni i tugadeḍ?

-Argaz-nni: Ih.

-Didi: akked leəyaḍ-nni?

-Argaz-nni: Ih

-Didi: Sin-nni?

-Argaz-nni: Ih.

-Didi: Tessneḍ-ten?

-Argaz-nni: Ihuzz aqerru-is yenna-as: ahhha.

-Didi: N dayi keččini?

-Argaz-nni: Ih.

-Əgugu: yettef-it-id seg umezzuy yenna-as: aha berka ur tmeddit ara fell-aney, ini-aḡ-d tidet.

-Argaz-nni: yenna-as: d tidet i d-qqarey.

-Didi: Yejbed-d Əgugu seg ufus yenna-as: yewwit akkin tura kečč acu i k-yuyen acu i k-yuyen.

-Əgugu: Dayen ruḡey deg-sent.

-Didi: Ini-d Wellah Si melmi akka?

-Əgugu: Iihlukan meqqar i tent-id-nhekku, yettyenni kullec ad as-necfu... ad nxebber wid ur nessin... dya yeqqim yer lqaæa.

-Didi: Yettmuqul-it yuyal idewwer yer urgaz-nni yenna-as: Amek ihi?

-Argaz-nni: Yenna-iyi-d.

-Didi: Yehbes-it-id yenna-as: nemzer nekk akk yid-k *ni*?

-Argaz-nni: Ur zriy ara nekkini.

-Didi: Tessned-iyi nekkini?

-Argaz-nni: Ahha! A Sidi.

-Didi: tusid-d *dija* idelli?

-Argaz-nni: Ahha a Sidi!

-Didi: D tikelt tamezwarut akk i d-tusid?

-Argaz-nni: Ih.

-Didi: hay, kemmel tura.

-Argaz-nni: Yenna-iyi-d si Eebdelqaderur d-*pasey* ara tameddit-ayi, mi azekka si sur ad d-pasey.

-Didi: Wayi kan i ak-d-yenna?

-Argaz-nni: Nekkini wayi kan iyi-d-yenni.

-Didi: Yernu d netta i k-id-iceyyeen?

-Argaz-nni: ih.

-Didi: Anda tessned si Eebdelqader keccini?

-Argaz-nni: Kessey yur-s tiyetten a.

-Didi: Yuæer ah?

-Argaz-nni: Ahhha a Sidi!

-Didi: Ur ak-yekkat ara?

-Argaz-nni: Ur iyi-yekkat ara nekkini!

-Didi: Anwa i yekkat ihi?

-Argaz-nni- Yekkat Wadda.

-Didi: Yah?

-Argaz-nni: Ih.

-Didi: Teseið Dadda-k?

-Argaz-nni: Ih.

-Didi: I netta d acu i ixeddem?

-Argaz-nni: Ikess ulli.

-Didi: Ayyer keččini ur ak-yekkat ara?

-Argaz-nni: Ur zriy ara nekkini.

-Didi: Yettmuqul-it yessenqad-it yenna-as: *safik* ihi iħemmel-ik. Yetthuzzu aqerru-is yettmuqul Egugu.

-Egugu: yenna-as: Ini-as... ini-as ma yesmad-ak tiremt!

-Didi: Idewwer yer urgaz-nni yeqqar-as: a yesmad-ak tiremt ah?

-Argaz-nni: Yerfed-d ifassen-is am win ara d-yini ur zriy ara.

-Didi: Yak ur tenħafed ara?

-Argaz-nni: Ihuzz tuyat-is.

-Didi: Yenna-as amek!? *Safik* ihi tenħafed.

-Argaz-nni yenna-as: Ur zriy ara nekkini.

-Didi: Amek ur tezrið ara ma teħwağed ney ala?

-Argaz-nni: Ieeyyed-d fell-as: ur zriy ara nekkini.

-Didi: Idewwer-d yenna-as: Ihi keččini akka am nekk, yuçal yer yur-s yenna-as: anda i d-tekkred?

-Argaz-nni yenna-as: Di teerict.

-Didi: Akken i tegganeđ kečč akked dadda-k?

-Argaz-nni: Ih.

-Didi: Yejmee-d ifassen-is am win ara iyummen yenna-as: deg yiwet n *tkubirturt*?

-Argaz-nni: Ih.

-Didi: Idewwer-d yer Egugu ilehhu-d yur-s yuƷal yenna-as i urgaz-nni: kker ad telhuđ tura.

-Argaz-nni yenna-as: acu ara as-iniy i Si Eebdelqader?

-Didi: Ini-as, ini-as, ini-as kan zriy arbae-nni, dya yerfed afus-is yenna-as: yax tezriđ-ay dayen.

-Argaz-nni: Yettneggiz yettazal am wakken tesselhay tmubil dya iruđ.

-Didi d Egugu Ttxezziiren-t.

-Didi: Idewwer-d yer Egugu yetthuzzu ifassen-is yeqqar-as: bababababa, dya iruđ yettmuqul ilehhu.

-Egugu: Yekker yerfed-d isebsbađen-is deg yifassen-is ilehhu. YuƷal yehbes yerna yessers-iten yer lqaea yettarra lexyuđ-nni yer dixel n yisebsbađen-nni.

-Didi: Yeddem-d lbista-ines i iselqen deg tejra-nni yenna-as: ad d-yefka Rēbbi ideg yella leslah, yelsa-tt, iruđ-d yer Egugu yenna-as: dacu ara txedmed dinna?

-Egugu: Yekker-d yenna-as: itij ibreq-d akk yef medden ilehhu.

-Didi: I yisebsbađen-ik i wumi ten-id-tegđiđ dinna?

-Egugu: Tixer-asen ad ten-ğgey dihin, zmer ahat ad d-iateddi wabeeđ n yiyennaten i ay-yecban meqqar ad ten-iskerker, ma mečtuđ uđar-is.

-Didi: I keččini ad tedduđ ħafi?

-Egugu: Yenna-as: a sidna Yub ħafi i itteddu.

-Didi: Yetthuzzu ifassen-is yenna-as: anda iyer tewwđed, acu i ak-yerran yer Sidna Yub?

-Egugu: A deg wasmi d-kkrey qqarey-as aql-i am sidna Yub.

-Didi: Wa di tmurt n sidna Yub ulac asemmiđ dinna, a dinna yehman lhal dinna.

-Egugu: Yenna-as: Aa *wimilamird-a* yiwen, yuƷal ilehhu.

-Didi: Yewwet ifassen-is yer yiɗarren-is, yenna-as: acu ara nexdem tura dayi?

-Egugu: Idewwer-d yur-s yenna-as: I wanda-nniɗen yella meḥsub dacu ara nexdem anda-nniɗen?

-Didi: Yettæyyiɗ fell-as: ad ak-d-yehdu Rēbbi a Egugu ah, ur ay-ttuɣal ara d ayennat dayi ah, azekka ad d-iferreḡ Rēbbi fell-ay.

-Egugu: Azal azekka ad d-iferreḡ Rēbbi fell-i.

-Didi: Ih ur tesliɗ ara dacu i d-yenna uqcic-nni?

-Egugu: Ur sliy ara nekkini.

-Didi: Γef si Eebdelqader ad ak-yeqqar azekka *si sur* ad d-yas yerna ad twaliɗ.

-Egugu: Yettmuqul tejjra-nni yenna-as: ad t-nerḡu kan daii *ittwi situ*.

-Didi: Yenna-as: Keččini waqila tetxetxeɗ, ad nruḥ kan ad neddari dayi wabeɛɗ n yimukan a Sidi.

-Egugu: Idewwer-d yur-s yenna-as: ur nesɛi ara ula ciṭṭuḥ n temrart.

-Didi: Iyled lbista-is yenna-as: ad ak-qqarey yebda-d ušemmiɗ lḥu. Dya bɗan lehḥun.

-Egugu: yenna-as: Azekka smekti-iyi-d ad d-awiɣ ciṭṭuḥ n temrart.

-Didi: yenna-as: Ih lḥu tura.

-Egugu: yenna-as: Ačḥal aya deg wasmi nella lwaḥid?

-Didi: Idewwer-d yur-s yenna-as: Anda zriɣ nekkini ahat Eɛddan xemsa n yiseggasen aya a Rēbbi-inek dya idewwer.

-Egugu: Yettef-it-id seg lbista-ines yenna-as: tecfiɗ asmi deqqrey iman-iw yer wasif n useksut?

-Didi: Asmi d-nettawi rmel deg wasif n useksut cfiy ih lḥu tura, idewwer.

-Egugu: Yettef-it-id dayen seg lbista-is yenna-as: keččini tjebbɗeɗ-iyi-d.

-Didi: A wlidi ayen i eɛddan iɛedda.

-Egugu: Yettef lbista-ines yenna-as: *apri* skawayey iman-iw i yiṭij.

-Didi: Anef-asent tura i tiyyi.

-Əgugu: İleħħu yenna-as: Rğu rğu.

-Didi: İħu ad ak-qqarey yebda-d uşemmiđ.

-Əgugu: Lukan i nemsefrağ tili kečč ad tetťfeđ abrid-ik nekki ad tťfey abrid-iw mačči akka, ur d-yenna ara Sidi Rėbbi ilaq ad nettemzuyur nekk akk yid-k.

-Didi: Ahat tura aya ħaca Rėbbi i yezran.

-Əgugu: Wissen.

-Didi: I tura ney ma ulac kečč tťef abrid-ik nekk ad tťfey abrid-iw, ma twalađ yelha bac ad nemsefrağ *iba* ad nemsefrağ, dya ileħħu dya yehbes.

-Əgugu: A tura asi *tpalapin* tura, iruħ dayen yeqqim deg tezrut-nni ijmeē-d akk lbista-ines yetteħmimi.

- **Didi:** idewwer-d yur-s iruħ-d yeqqim-d sdat-s yenna-as: yeēni d tidet, yetťef-it-id seg tayet yezmeđ-it-id yur-s yenna-as tura si ttalattin.

Əgugu: amekihi, an sinew.

Didi: yenna-as: kker.

Dya tťsen akken di sin yid-sen.

Taferrawt n teylaft n udlis « En attendant Godot »



Vous me demandez mes idées sur « En attendant Godot », dont vous me faites l'honneur de donner des extraits au Club d'essai, et en même temps mes idées sur le théâtre.

Je n'ai pas d'idées sur le théâtre. Je n'y connais rien. Je n'y vais pas. C'est admissible.

Ce qui l'est sans doute moins, c'est d'abord, dans ces conditions, d'écrire une pièce, et ensuite, l'ayant fait, de ne pas avoir d'idées sur elle non plus.

C'est malheureusement mon cas.

Il n'est pas donné à tous de pouvoir passer du monde qui s'ouvre sous la page à celui des profits et pertes, et retour, imperceptible, comme entre le turbin et le Café du Commerce.

Je ne sais pas plus sur cette pièce que celui qui arrive à la lire avec attention.

Je ne sais pas dans quel esprit je l'ai écrite.

Je ne sais pas plus sur les personnages que ce qu'ils disent, ce qu'ils font et ce qui leur arrive. De leur aspect j'ai dû indiquer le peu que j'ai pu entrevoir. Les chapeaux melon par exemple.

Je ne sais pas qui est Godot. Je ne sais même pas, surtout pas, s'il existe. Et je ne sais pas s'ils y croient ou non, les deux qui l'attendent.

Les deux autres qui passent vers la fin de chacun des deux actes, ça doit être pour rompre la monotonie.

Tout ce que j'ai pu savoir, je l'ai montré. Ce n'est pas beaucoup. Mais ça me suffit, et largement. Je dirai même que je me serais contenté de moins.

Quant à vouloir trouver à tout cela un sens plus large et plus élevé, à emporter après le spectacle, avec le programme et les esquimaux, je suis incapable d'en voir l'intérêt. Mais ce doit être possible.

Je n'y suis plus et je n'y serai plus jamais. Estragon, Vladimir, Pozzo, Lucky, leur temps et leur espace, je n'ai pu les connaître un peu que très loin du besoin de comprendre. Ils vous doivent des comptes peut-être. Qu'ils se débrouillent. Sans moi. Eux et moi nous sommes quittes.

Samuel Beckett, *Lettre à Michel Polac*, janvier 1952

ISBN 978-2-7073-0148-2



9 782707 301482

6,90 €